



Herritartzen

Lehen ikasturtea

Aitzin solas *Avant propos*

Dans ces leçons nous utiliserons le vocabulaire employé en **Iparralde**, Pays Basque nord. Car, comme vous avez pu le constater, la langue basque, l'**euskara**, comporte un tronc commun mais possède aussi de nombreux synonymes, qui, selon les régions, expriment la même chose. Exemple: pour dire *bien*, en Iparralde nous disons **ongi** ou **ontsa** et en **Hegoalde**, Pays Basque sud, **ondo**.

Dans un souci pédagogique, nos traductions seront souvent littérales et non littéraires. Il en sera de même pour la prononciation : Chaque mot sera articulé aussi clairement que possible sans tenir compte des incidences de la « liaison » entre les mots; car l'euskara, comme toutes les langues, a ses propres règles phonétiques et ne se prononce pas tout à fait comme on l'écrit, contrairement à ce que l'on entend souvent.

En fait nous avons abandonné la méthode ASSIMIL. Guidés par notre inspiration et chacun d'entre nous par son expérience pédagogique, nous avons élaboré notre propre méthode, en gardant toujours les mêmes objectifs :

--- L'emploi d'un vocabulaire usuel de la conversation courante.

--- L'emploi de structures grammaticales également très utilisées. Nous allons les introduire progressivement des plus simples aux plus compliquées. Dans chaque leçon, nous en aborderons une ou deux en les expliquant le plus simplement possible, sans employer beaucoup de mots techniques.

Chaque leçon dure environ 20 minutes. Si vous voulez bien apprendre le basque, il ne vous suffira pas de l'écouter à la radio, livret en main. Nous vous recommandons de l'enregistrer et de l'écouter plusieurs fois dans la semaine. L'idéal serait de consacrer environ un quart d'heure par jour. Répéter à haute-voix, faire les exercices oralement et par écrit.

Le travail en groupe est très profitable. Si, en plus, vous vivez dans un environnement bascophone, alors là, c'est parfait ! Malheureusement ce n'est pas souvent le cas.

Profitez de toutes les occasions pour écouter et parler dans cette langue pour mettre en pratique les leçons d'**Herritartzen**. Au fait, on ne vous a pas dit ce que signifie ce mot :

Herri veut dire *village, pays, peuple*. **Herritarra** désigne *l'habitant, le compatriote, le citoyen* et **herritartu, herritartzen, herritartuko**, c'est *s'assimiler, s'intégrer* au pays .

Ceux qui ne parlaient pas le basque à l'origine et qui l'ont appris par la suite (ce qui paraissait impossible autrefois, préjugé qui heureusement tend à disparaître aujourd'hui) nous les appelons **euskaldun berriak**, *les nouveaux basques* et il y en a de plus en plus qui parlent parfaitement la langue et même l'enseignent !

Alors ne vous découragez pas ! **Atxik !**

Irakasleak
2000.02.20

Lehen ikasgaia Première leçon

<p>Kaixo !</p> <p>- Addio ! Nor zara zu ?</p> <p>- Ni Koldo naiz.</p> <p>- A ! Koldo zara ? eta nola zara ?</p> <p>- Ongi naiz, milesker.</p> <p>- Nor da neska hori ?</p> <p>- Amaia; nire laguna da. Amaia, mutil hori Aitor da.</p> <p>- Egun on Aitor !</p> <p>- Bai zuri ere.</p>	<p>- <i>Salut !</i></p> <p>- <i>Salut ! Qui êtes-vous, qui es-tu ?</i></p> <p>- <i>Je suis Koldo.</i></p> <p>- <i>Ah ! Vous êtes Koldo ou tu es Koldo ?</i> <i>et comment ça va ?</i></p> <p>- <i>Je vais bien, merci.</i></p> <p>- <i>Qui est cette fille ?</i></p> <p>- <i>Amaia; c'est mon amie.</i> <i>Amaia, ce garçon, c'est Aitor.</i></p> <p>- <i>Bonjour, Aitor.</i></p> <p>- <i>Bonjour à vous (à toi) aussi.</i></p>
---	---

Dans cette première leçon nous employons le verbe **IZAN** qui correspond au verbe *ÊTRE* en français. Retenons l'emploi de ce verbe aux trois personnes du singulier :

Ni naiz	<i>Je suis</i>
Zu zara	<i>Vous êtes (singulier) ou tu es</i>
Hura da	<i>Il ou elle est</i>

Il existe bien sûr un tutoiement en basque : **Hi haiz** : *tu es*, avec, dans certains cas, ses formes masculine et féminine. C'est même une des richesses de la langue basque, mais qui dit « richesse » dit aussi difficultés supplémentaires et c'est pour cela que dans le cadre de cette initiation, nous n'aborderons pas cette forme-là. D'ailleurs en basque le vouvoiement singulier (**zu, zuk, zure**) peut s'utiliser parfaitement entre copains et amis. Avec un nom nous aurons:

Ni Koldo naiz	<i>Je suis Koldo</i>
Zu Amaia zara	<i>Vous êtes, tu es Amaia</i>
Hura Aitor da	<i>Lui, c'est Aitor</i>

Vous remarquerez qu'en basque, le verbe est placé après le nom.

Pour poser une question, nous disons :

Nor zara zu ?	<i>Qui êtes-vous ? Qui es-tu ?</i>
Nor da neska hori ?	<i>Qui est cette fille ?</i>

Nor ? correspond à la question *qui* ? Il serait très utile pour vous de travailler en groupe, à deux ou trois, pour répéter plusieurs fois ces questions et ces réponses, en se corrigeant mutuellement.

Autre remarque : Les deux façons les plus employées pour saluer sont, pour Hegoalde: **Kaixo!** et pour Iparralde: **Addio!** Mais on peut aussi utiliser: **Agur!** On le retrouve dans des chants bien connus comme « **Agur jaunak** », « **Agur adixkidea, Jainkoak egun on!** » ou en prière : « **Agur Maria** » (*Je vous salue Marie...*)

Agur est plus solennel, **addio**, plus familier.

Addio! Vient de *Adieu!* Il faut remarquer qu'ici, comme d'ailleurs dans le sud de la France, le mot « Adieu! » n'exprime pas un départ pour longtemps ou pour toujours; ce qui étonne souvent les gens du nord.

Une dernière remarque: **ni** : *moi*, donne **nire** : *mon, ma*.

zu : *toi, vous (singulier)* donne **zure** : *ton, ta, votre.*
egun : *jour* **on** : *bon* **egun on** : *bonjour*

3 (hiru)

Bigarren ikasgaia *Deuxième leçon*

Lehen ikasgaiaren berrikuspena *Révision de la deuxième leçon*

IZAN : *ÊTRE*. Revoyons d'abord ce verbe aux trois personnes du singulier :

- **Ni Koldo naiz** : *Je suis Koldo*
- **Zu Amaia zara** : *Vous (singulier) êtes Amaia, ou tu es Amaia.*
- **Mutil hura Aitor da** : *Ce garçon c'est Aitor.*

Remarquez bien, qu'en basque, le verbe se place presque toujours en fin de phrase.

- **NI** : *moi*. **Nire** : *mon* ou *ma*. En basque il n'y a pas de masculin ou de féminin (en dehors du tutoiement dont nous avons parlé . **Nire laguna** : *mon ami(e)*

De même, **Zu** : *toi, vous (singulier)*. **Zure** : *ton, ta, votre*. **Zure laguna** : *ton, votre ami(e)*.

Lagun artean *Entre ami(e)s*

- | | |
|---|---|
| - Arratsalde on ! Ni Jon naiz, eta zuek nor zarete ? | - <i>Bon « après-midi » ! Je suis Jon, et vous (pluriel), qui êtes-vous ?</i> |
| - Gu Koldo eta Amaia gara. | - <i>Nous sommes Koldo et Amaia.</i> |
| - Zuek ikasleak zarete? | - <i>Vous êtes des élèves ?</i> |
| - Bai, gu ikasleak gara. | - <i>Oui, nous sommes des élèves</i> |
| - Ni ere ikaslea naiz, eta haiek gure irakasleak dira. | - <i>Moi aussi je suis (l)' élève. et eux, ce sont nos professeurs.</i> |

Dans cette leçon nous allons employer le verbe **IZAN** au singulier et au pluriel.

Gu Koldo eta Amaia gara : *Nous sommes Koldo et Amaia.*

Zuek ikasleak zarete : *Vous êtes étudiant(e)s ou élèves.*

Haiek irakasleak dira : *Eux ou elles, ce sont les professeurs.*

Rappelons tout d'abord les pronoms-sujets utilisés avec ce verbe :

Ni : *je, moi.*

Gu : *nous.*

Zu : *vous (singulier), tu, toi*

Zuek : *vous (pluriel).*

Hura : *lui, il ou elle.*

Haiek : *eux, ils ou elles.*

Voici la conjugaison du verbe **IZAN** au présent :

Ni naiz *Je suis*

Hi haiz *Tu es*

Hura da *Il ou elle est*

Gu gara *Nous sommes*

Zu zara *Vous (singulier) êtes ou tu es*

Haiek dira *Ils ou elles sont*

Dans la chanson que vous avez pu écouter à la fin de la leçon précédente, Urko le confirme: **Ni naiz, hi haiz, hura da, gu gara, zu zara, zuek zarete, haiek dira. Hi haiz** correspond bien à *tu es*. Il est souvent remplacé par **zu zara** : *vous êtes* (singulier). **Zu zara** est un vouvoiement, mais il peut être employé, sans problème à la place du tutoiement.

A une époque lointaine, dans la plupart des langues, on n'employait que le tutoiement. Puis on a décidé que pour s'adresser à des personnes de haut rang, il fallait une tournure plus respectueuse. En basque, comme en français, on a adopté la deuxième personne du pluriel : **zu zara** qui est devenu singulier. Il correspond au vouvoiement, *vous êtes* au singulier. En basque, on a créé alors **zuek zarete** pour exprimer le pluriel. Mais **zara** garde sa forme morphologique de pluriel, tout comme **gara** et **dira**.

Après les verbes au pluriel, nous allons voir des noms au pluriel :

Ni ikaslea naiz :	<i>Je suis l'élève.</i>
Gu ikasleaK gara :	<i>Nous sommes les élèves</i>
Zu nire laguna zara :	<i>Vous (singulier) êtes ou tu es mon ami(e)</i>
Zuek nire lagunaK zarete :	<i>Vous êtes mes ami(e)s</i>
Hura irakaslea da :	<i>Lui ou elle est le professeur</i>
Haiek irakasleaK dira :	<i>Eux ou elles, ce sont les professeurs</i>

Que remarquez-vous ? Le nom au pluriel se termine par un **K** : **ikasleaK, lagunaK...**

Ni, pronom sujet de la 1ère personne du singulier signifie *moi* ou *je*.

Nire, adjectif possessif de la 1ère personne du singulier signifie : *mon, ma, mes*.

Il est donc invariable.

nire laguna : *mon ami(e)* **nire lagunak** : *mes ami(e)s*

Gu, pronom sujet de la 1ère personne du pluriel signifie *nous*.

Gure, adjectif possessif de la 1ère personne du pluriel signifie *notre* ou *nos*. Il est donc invariable.

gure laguna : *notre ami(e)*. **gure lagunak** : *nos ami(e)s*

Il en est de même pour le pronom sujet **Zu**, *vous, toi*. L'adjectif possessif de la même personne est **zure** :

zure laguna : *votre ou ton ami(e)*. **zure lagunak** : *vos ou tes ami(e)s*

Répétez à haute voix, plusieurs fois ces formules en les employant dans des phrases. Ecrivez-les. Tout cela, bien entendu, livre fermé !

Vocabulaire, pour saluer :

Egun : <i>jour</i>	Egun on ! : <i>Bonjour !</i>
Arratsalde : <i>après-midi</i>	Arratsalde on ! : <i>Bon « après-midi »!</i>
Gau : <i>nuit</i>	Gau on ! : <i>Bonne nuit !</i>

Passons aux exercices : **ariketak**

Lehen eta bigarren ikasgaiak *Première et deuxième leçons*

- | | |
|------------------------------|--|
| - Nor naiz ni ? | - <i>Qui suis-je ?</i> |
| - Zu Amaia zara. | - <i>Vous êtes (singulier) ou tu es Amaia.</i> |
| - Eta hura nor da ? | - <i>Et lui ou elle, qui est-ce ?</i> |
| - Hura Koldo da. | - <i>Lui, c'est Koldo.</i> |
| - Nor da zure laguna ? | - <i>Qui est votre ou ton ami(e) ?</i> |
| - Gotzon nire laguna da. | - <i>Gotzon est mon ami.</i> |
| | |
| - Nor zara zu ? | - <i>Qui êtes-vous ou qui es-tu ?</i> |
| - Ni Amaia naiz. | - <i>Je suis Amaia.</i> |
| - Nor zarete zuek ? | - <i>Qui êtes-vous (pluriel) ?</i> |
| - Gu zure lagunak gara. | - <i>Nous sommes vos ou tes ami(e)s.</i> |
| - Zuek gure lagunak zarete ? | - <i>Vous êtes nos ami(e)s ?</i> |
| - Ez, gu irakasleak gara. | - <i>Non, nous sommes les professeurs.</i> |
| - Haiek nire lagunak dira. | - <i>Eux ou elles sont mes ami(e)s.</i> |
-

Hirugarren ikasgaia*Troisième leçon*

Bigarren ikasgaiaren berrikuspena : *Révision de la deuxième leçon*

IZAN aditza : *le verbe ÊTRE* à toutes les personnes du présent :

Ni naiz	<i>Je suis</i>
Hi haiz (au féminin et au pluriel)	<i>Tu es</i>
Hura da	<i>Il ou elle est</i>
Gu gara	<i>Nous sommes</i>
Zu zara	<i>Vous (singulier) êtes ou tu es</i>
Zuek zarete	<i>Vous (pluriel) êtes</i>
Haiek dira	<i>Ils ou elles sont.</i>

Dans les méthodes d'enseignement de basque pour débutants on n'aborde pas le **hi haiz** qui est le vrai tutoiement, car sa conjugaison présente des difficultés.

En basque, **zu zara**, tout en étant un vouvoiement, peut parfaitement être considéré comme un tutoiement, et il a l'avantage de ne comporter aucune difficulté particulière, car il se conjugue comme les autres personnes : **gara, dira. Zu zara** étant considéré comme un singulier, il a fallu inventer un pluriel : **Zuek zarete**.

Voici donc le singulier et pluriel avec les pronoms sujets du verbe **IZAN** :

Ni ikaslea naiz	<i>Je suis l'élève</i>
Gu ikasleak gara	<i>Nous sommes les élèves</i>
Zu irakaslea zara	<i>Vous êtes le professeur</i>
Zuek irakasleak zarete	<i>Vous êtes les professeurs</i>
Amaia nire laguna da	<i>Amaia est mon amie</i>
Amaia eta Jon gure lagunak dira	<i>Amaia et Jon sont nos amis.</i>

Nire laguna: *Mon ami(e)*

Gure irakaslea: *notre professeur*

Zure laguna : *votre ou ton ami(e)*

Nire lagunak: *mes ami(e)s*

Gure irakasleak : *nos professeurs*

Zure lagunak: *Vos ou tes ami(e)s*

Les possessifs **nire, gure, zure** sont invariables en genre et en nombre.

Nor da gizon hori ?

Qui est cet homme ?

- Egun on Amaia !

- Bai zuri ere Jon.

- Nire lagunak heldu dira.

Neska hau Maite da.

- Zer neska polita !

Eta mutil hori, nor da ?

- Hori Patxi da.

- Errazu, Jon, nor da gizon hura ?

- Gizon hura Jakes da; gure

- Bonjour Amaia !

- A vous, à toi aussi, Jon.

- Mes ami(e)s arrivent.

Cette fille(ci) c'est Maite.

- Quelle jolie fille !

- Et qui est ce garçon ?

- Celui-là c'est Patxi.

- Dîtes ou dis-moi Jon, qui est cet homme ?

- Cet homme (làs-bas) c'est Jakes;

irakaslea da.

c'est notre professeur.

7 (zazpi)

Erakusleak

Les démonstratifs

En basque il y a trois démonstratifs : **Hau, hori, hura** au singulier, et trois également au pluriel que nous étudieront plus tard :

HAU : tout proche par rapport à la personne qui parle :

Neska hau Maite da : *Cette fille-ci c'est Maite.*

Etxe hau polita da : *Cette maison-ci est jolie.*

HORI : un peu plus loin :

Mutil hori Jon da : *Ce garçon là c'est Jon.*

Karrika hori Axular* karrika da : *Cette rue là c'est la rue Axular.**

HURA : encore plus loin :

Herri hura Azkaine da : *Ce village, là-bas, c'est Ascain.*

Mendi hura Larrun da : *Cette montagne, là-bas, c'est la Rhune.*

* **Axular** est le plus grand écrivain basque du 17^e siècle.

Les mots nouveaux :

neska : *filles* ou *la fille* **mutila** ou **mutikoa** : *le garçon.*

etxea : *la maison* **karrika** : *rue* ou *la rue*

mendia : *la montagne* **herria** : *le village, le pays, le peuple.*

En général le **a** final correspond à l'article *le* ou *la* en français, on l'appelle aussi le déterminant.

etxe : *maison.* **etxea** : *la maison.* **herri** : *village.* **herria** : *le village.* Mais il existe des mots qui se terminent par un **a**. Dans ce cas il n'y a pas lieu d'ajouter un autre

a : **neska, karrika...**

En consultant un dictionnaire basque (**hiztegia**), vous pouvez distinguer ceux qui se terminent par un **a** : **ama** : *mère,* **aita** : *père...* et ceux dont la terminaison **a** correspond à l'article *le* ou *la* :

ikasle : *élève,* **lagun** : *ami, compagnon...*

Un dernier point : **etxe bat** : *une maison.* **zubi bat** : *un pont.* **Bat** veut dire *un* ou *une* et il se place après le nom. Ces tournures nous allons les réemployer souvent. Quant aux mots nouveaux, n'essayez pas de tout retenir, en moyenne, cinq par leçon, ce n'est pas mal. Si vous pouvez en retenir davantage, tant mieux !

Et maintenant, au travail : **lan egin !**

Ariketak: *Exercices*

- **Hau gure karrika da.**

- *Celle-ci c'est notre rue.*

- **Herria eta zubia politak dira.**

- *Le village et le pont sont jolis.*

- **Gizon hori gure irakaslea da ?**

- *Cet homme-ci est notre professeur ?*

- **Ez, gure irakaslea emazte hura da.**

- *Non, notre professeur est cette femme, là-bas.*

- **Ibai hori Bidasoa da .**

- *Cette rivière est la Bidassoa.*

- **Mendi hura Larrun da.**

- *Cette montagne c'est la Rhune*

Laugarren ikasgaia*Quatrième leçon***Hirugarren ikasgaiaren berrikuspena** *Révision de la troisième leçon*

Les trois démonstratifs au singulier :

Neska hau : *Cette fille-ci* **Etxe hau :** *Cette maison-ci*

Mutiko hori : *Ce garçon-ci* **Gizon hori :** *Cet homme-ci*

Herri hura : *Ce village là-bas* **Mendi hura :** *Cette montagne là-bas*

La terminaison **a** :

etxe : *maison*

etxea : *la maison*

mendi : *montagne*

mendia : *la montagne*

herri : *village*

herria : *le village*

zubi : *pont*

zubia : *le pont*

En général la terminaison **a** correspond à l'article français *le* ou *la* qu'on appelle aussi le déterminant.

Exceptions : Certains noms se terminent par un **a** et il n'y a pas lieu alors d'ajouter un **a** supplémentaire pour « déterminer » :

neska : *filles*

karrika : *rue*

aita, ama : *père, mère...*

BAT : *un* ou *une*. Il suit un nom : **etxe bat :** *une maison*. **herri bat :** *un village*

gizon bat : *un homme* **lagun bat :** *un, une ami(e)*.

Mots nouveaux employés jusqu'à maintenant :

ikasle : *élève*

irakasle : *professeur*

mutil ou **mutiko :** *garçon*

neska : *filles*

emazte : *femme*

gizon : *homme*

lagun : *ami(e)*

polit : *joli*

etxe : *maison*

herri : *village*

karrika : *rue*

zubi : *pont*

mendi : *montagne*

ibai : *rivière*

egun on : *bonjour*

arratsalde on : *bon « après midi »*

milesker : *merci*

gau on : *bonne nuit.*

Zer etxe polita ! *Quelle jolie maison !*

- **Ikusi ! Hau nire etxea da. Zatozte !**

- *Regardez ! Voici ma maison. Venez!* (pluriel)

- **Ados ! Goazen !**

- *D'accord ! Allons-y !*

Zuk etxe ederra duzu.

Vous avez ou tu as une belle maison.

9 (bederatzi)

- **Bai, nire etxea handia eta ederra da.** *Oui, ma maison est grande et belle.*

Zuek etxe handia duzue ? *Avez-vous (pluriel) une grande maison ?*

- **Ez, guk etxe ttipia dugu.** *Non, nous avons une petite maison.*

- **Bai, baina lorategia baduzue.** *Oui, mais vous avez un jardin d'agrément.*

- **A bai ! lorategi polit polit bat** *Ah oui ! un très joli jardin.*

UKAN aditza :

Après le verbe **IZAN** : *ÊTRE*, voici le deuxième verbe auxiliaire **UKAN** qui correspond au verbe *AVOIR* en français :

IZAN **Ni ikaslea naiz :** *Je suis l'élève*
 Gu lagunak gara : *Nous sommes amis*
 Zu irakaslea zara : *Vous êtes le professeur*

UKAN **NiK etxe handi bat dut :** *J'ai une grande maison*
 GuK etxe ttipia dugu : *Nous avons une petite maison*
 ZuK lorategi polita duzu : *Vous avez ou tu as un joli jardin.*

Le verbe **UKAN** peut s'employer seul, on dit que c'est un verbe fort. Il exprime alors la possession. On peut l'employer comme auxiliaire d'un autre verbe, par exemple le verbe *voir*: **ikusi**

Comparons les deux conjugaisons, le verbe **UKAN** et le verbe **IZAN** au présent.

<u>IZAN</u>	<u>UKAN</u>		
Ni naiz	Nik ikusi dut	<i>J'ai vu</i>	ou <i>je l'ai vu</i>
Hi haiz	Hik ikusi duk	<i>Tu (homme) as vu</i>	ou <i>tu l'as vu</i>
	Hik ikusi dun	<i>Tu (femme) as vu</i>	ou <i>tu l'as vu</i>
Hura da	Hark ikusi du	<i>Il, elle a vu</i>	ou <i>il, elle l'a vu</i>
Gu gara	Guk ikusi dugu	<i>Nous avons vus</i>	ou <i>nous l'avons vu</i>
Zu zara	Zuk ikusi duzu	<i>Vous (singulier) avez vu</i>	ou <i>vous l'avez vu</i>
Zuek zarete	Zuek ikusi duzue	<i>Vous (pluriel) avez vu</i>	ou <i>vous l'avez vu</i>
Haiek dira	Haiek ikusi dute	<i>Ils, elles ont vu</i>	ou <i>ils, elles l'ont vu</i>

Plusieurs remarques s'imposent :

1. Nous avons signalé que l'emploi du tutoiement : **hi haiz** apportait des complications. En voici une : Avec le verbe **UKAN** il y a un tutoiement pour les dames : **hik dun** et un autre pour les messieurs : **hik duk** ! Passons...

2. Le pronom sujet du verbe **IZAN** est appelé passif : **ni, hura, gu, zu, zuek, haiek**. Le pronom sujet du verbe **UKAN** est appelé actif ou ergatif. Il se termine par un **K**. **nik, hark, guk, zuk, zuek, haiek**.

Vous remarquerez que l'on emploie **zuek** et **haiek** avec le verbe **UKAN** et le verbe **IZAN** : **zuek zarete** et **zuek duzue**, **haiek dira** et **haiek dute**.

3. La traduction de **nik dut** est : *j'ai*. En fait, *je l'ai* convient mieux, car le complément d'objet direct, COD, *le* ou *la* est sous-entendu. Le COD est passif comme le sujet du verbe **IZAN**. Vous comprendrez mieux cela un peu plus tard.

4. Le radical du verbe **UKAN** au présent, le COD étant à la 3e personne du singulier: *le* ou *la*, est **DU**.

5. la terminaison exprime la personne du sujet :

Nik duT **Guk duGU** **Zuek duZUE**

Hark du

Zuk duZU

Haiek duTE

10 (hamar)

Les terminaisons du verbe **UKAN** à chacune des personnes :

Nik : T

Guk : GU

Zuek : ZUE

Hark : pas de terminaison

Zuk : ZU

Haiek : TE

Vocabulaire : **ikusi** : voir **Zatozte** : venez (pluriel) **Goazen** : allons **Ados** : d'accord.

Trois adjectifs : **handi** : grand(e) **ttipi** ou **ttiki** : petit(e) **eder** : beau, belle.

Lorategi est un nom composé : **lore** : fleur. **tegi** : lieu. **Lorategi** : jardin d'agrément.

Ariketak *Exercices*

- **Ni handia naiz.**

- *Je suis grande.*

- **Nik etxe ederra (ba)dut.**

- *J'ai une belle maison.*

- **Nire etxea da.**

- *C'est ma maison.*

- **Zuk etxe bat (ba) duzu ?**

- *Vous avez ou tu as une maison ?*

- **Bai, etxe bat (ba)dut.**

- *Oui, j'ai une maison.*

- **Zuek nor zarete ?**

- *Qui êtes-vous (pluriel) ?*

- **Gu Maitena eta Gorka gara.**

- *Nous sommes Maitena et Gorka.*

- **Guk ere etxe bat badugu.**

- *Nous aussi nous avons une maison.*

- **Hori da gure etxea.**

- *C'est celle-là notre maison.*

Bostgarren ikasgaia *Cinquième leçon*

Laugarren ikasgaiaren berrikuspena *Révision de la quatrième leçon*

UKAN aditza, le verbe *AVOIR*. Après la leçon précédente, qui a été très dure, n'est-ce pas nous allons reprendre le verbe **UKAN** mais en simplifiant un peu pour faciliter ainsi l'apprentissage. **UKAN** peut s'employer seul (sans auxiliaire). On dit alors que c'est un

Verbe FORT. Par exemple pour exprimer la possession:

- | | |
|-------------------------------------|---|
| - NIK etxe handia duT | - <i>J'ai une grande maison</i> |
| - Guk etxe ttipia duGU | - <i>NOUS avons une petite maison</i> |
| - Zuk baratze polita duZU | - <i>VOUS avez un joli jardin ou TU as...</i> |

Dans ce cas on peut ajouter au verbe un préfixe **ba** (contraction de **bai**) pour compléter cette idée de possession : **Nik etxe handia baduT**. Vous avez remarqué aussi que le pronom-sujet du verbe **UKAN** porte le suffixe **K**; il est à l'ergatif (ou actif). Le verbe **UKAN**, comme le verbe **IZAN**, peut être utilisé, et c'est souvent le cas, comme auxiliaire (verbe FAIBLE) avec le participe **ikusi**, par exemple, qui veut dire *voir*. Nous aurons:

- | | | |
|----------------|----------------------|---|
| - NIK | - ikusi duT | - <i>JE l'ai vu ou j'ai vu</i> |
| - HARK | - ikusi du | - <i>IL ou ELLE (l')a vu</i> |
| - GUK | - ikusi duGU | - <i>NOUS (l')avons vu</i> |
| - ZUK | - ikusi duZU | - <i>VOUS (singulier) ou TU (l')as vu</i> |
| - ZUEK | - ikusi duZUE | - <i>VOUS (pluriel) (l')avez vu</i> |
| - HAIEK | - ikusi duTE | - <i>ILS ou ELLES (l')ont vu</i> |

Le complément d'objet direct (COD) *le*, **hura** est sous entendu.

Hark n'a pas de terminaison ou suffixe

Etxeko gelak *Les pièces de la maison*

- | | |
|--|--|
| - Koldok zinez etxe polita du. | - <i>Koldo a vraiment une jolie maison.</i> |
| - Amaia eta Maitek ere etxe polita dute. | - <i>Amaia et Maite aussi ont une jolie maison.</i> |
| - Bai, ttipia baina polita. | - <i>Oui, petite mais jolie.</i> |
| - Eta zuk, Jon, etxea baduzu? | - <i>Et toi, Jon, as-tu une maison?</i> |
| - Ez, nik apartamendua dut. | - <i>Non, j'ai un appartement.</i> |
| - Handia da? | - <i>Est-il grand?</i> |
| - Nire apartamenduak, sukaldea, jangela eta bi logela ditu. | - <i>Mon appartement a une cuisine, une salle à manger et deux chambres.</i> |
| - Nire apartamenduak bezala. | - <i>Comme mon appartement.</i> |
| Nahikoa da! | - <i>C'est bien suffisant!</i> |

Hitz berriak : *Les mots nouveaux*

Sukalde: *cuisine. Su: feu, alde: vers, donc vers le feu. Sukaldea,, la cuisine* devait être au départ la seule pièce dont l'élément vital était *le feu, sua,*

Depuis les maisons se sont agrandies, bien sûr! Elles comportent plusieurs pièces, chacune ayant une fonction bien définie. En basque la pièce se dit **gela**. On va en préciser les fonctions en créant des noms composés:

Logela: Lo: dormir. Logela est la chambre (ou chambre) Le a final fait partie du nom, comme **neska, karrika** (voir page 8)

Jangela: Jan: manger. Vous avez deviné, **jangela**, c'est la *salle à manger.*

Egongela: Egon: rester. Egongela est la salle de séjour

Enfin, **baratzea** est *le jardin.*

Le sujet du verbe UKAN

1) Le sujet peut être un PRONOM:

NIK ikusi duT	ZUK ikusi duZU	HARK ikusi du
GUK ikusi duGU	ZUEK ikusi duZUE	HAIEK ikusi duTE

2) Le sujet peut être un NOM COMMUN:

Nire LAGUNAK ikusi du: *Mon ami(e) (l') a vu*

3) Le sujet peut être un NOM PROPRE:

- **JONEK ikusi du :** *-Jon (l')a vu (EK après une consonne)*
 - **KOLDOK ikusi du :** *- Koldo (l')a vu (K après une voyelle)*

Amaia	AMAIAK	Mikel	MIKELEK
Maite	MAITEK	Itziar	ITZIARREK *

* Le **r** final étant un *r* fort, il faut le doubler devant **EK**.

L'adjectif suit toujours le nom, c'est donc l'adjectif qui porte la marque du sujet:

- **Etxe handiAK egongela du :** *La grande maison a une salle de séjour.*

- **Mutiko ttipiAK futbola ikusi du :** *Le petit garçon a vu le football*

La terminaison **AK**

- **EtxeAK handiak dira :** *Les maisons sont grandes :*

nom commun au pluriel, sujet du verbe **IZAN**.

- **EtxeAK sukalde handia du :** *La maison a une grande cuisine*

nom commun au singulier, sujet du verbe **UKAN**.

Ariketak

- **Zuk etxe handia duzu**
- **Bai, nik etxe handia dut.**
- **Zuek etxe handia duzue, guk, aldiz, ttipia dugu.**
- **Beste gelak ere politak dira.**
- **Gela hau nire ganbera da.**
- **Nor dira haiek?**
- **Koldo eta Amaia ados dira**
- **Barkatu, hau zure herria da?**

Exercices

- *Vous avez une grande maison ou TU as...*
- *Oui, j'ai une grande maison.*
- *Vous (pluriel) avez une grande maison, la nôtre, par contre, est très petite.*
- *Les autres pièces aussi sont jolies*
- *Cette pièce est ma chambre.*
- *Qui sont-ils (eux, là-bas) ?*
- *Koldo et Amaia sont d'accord*
- *Pardon, ceci est votre village? (ou ton...)*

- Bai, nire herriak zubi handia du - *Oui, mon village a un grand pont.*

13 (hamahiru)

Seigarren ikasgaia

Sixième leçon

Bostgarren ikasgaiaren berrikuspena

Révision de la cinquième leçon

Hitz berriak

Les mots nouveaux

- **sukalde:** *cuisine (su: feu, alde: vers)*
- **ganbera:** *chambre ou la chambre*
- **gela:** *pièce, la pièce*
- **logela:** *chambre (lo: dormir)*
- **jangela:** *salle à manger (jan: manger)*
- **egongela:** *salle de séjour (egon: rester)*
- **baratze:** *jardin.*

Le sujet du verbe **UKAN** peut être:

- 1) un pronom: **niK ikusi dut** *J'ai vu ou je l'ai vu.*
- 2) un nom commun: **nire lagunAK ikusi du** *Mon ami(e) l'a vu*
- 3) un nom propre: **KoldoK ikusi du (K après une voyelle)** *Koldo l'a vu*
JonEK ikusi du (EK après une consonne) *Jon l'a vu*

L'adjectif qui suit le nom porte le suffixe:

- Amaia ttipiAK ikusi du.** *La petite Amaia l'a vu*

Retenez bien que la terminaison **AK** peut être:

- 1) Le suffixe d'un nom commun au pluriel, sujet du verbe **IZAN** :
- **Nire lagunaK dira.** *Ce sont mes amis.*
- 2) Le suffixe d'un nom commun au singulier, sujet du verbe **UKAN**.
- **Nire lagunAK ikusi du.** *Mon ami l'a vu.*

On dit que le sujet du verbe **UKAN** est actif, il est à l'ergatif (particularité de l'euskara, la langue basque !)

Koldoren familia

La famille de Koldo.

- **Haiek, Itziar eta Patxi dira,**
Koldoren ama eta aita. *- Eux, ce sont Itziar et Patxi,*
la mère et le père de Koldo.
- **Beste semea badute, Antton**
eta bi alaba: Graxi eta Oihana. *- Ils ont un autre fils, Antton,*
et deux filles: Graxi et Oihana.
- **Lau haur dituzte,**
zer familia ederra! *- Ils ont quatre enfants,*
quelle belle famille!
- **Laurak ikusi ditugu hondartzan.** *- Nous avons vu les quatre sur la plage.*
- **Zure lagunak ere ikusi ditut.** *- J'ai vu également tes amis.*
- **Bai, nire lagunek hondartza**
biziki maite dute. *- Oui, mes amis aiment beaucoup*
la plage.

Hitz berriak *Les mots nouveaux*

- **Aita eta ama:** père et mère, les parents, dont la traduction est: **gurasoak**
- **Ederra:** beau, belle.
- **Haur:** enfant; **haurrak:** les enfants
- **Seme-alabak:** fils et fille
- **Hondartza:** plage **Hondartzan:** sur la plage (tournure à revoir)
- **Nire lagunak hondartza maite dute:** Mes ami(e)s aiment la plage
Maite veut dire aimer. Ce verbe est employé avec le verbe **UKAN**

NIK DuT : *JE l'ai* et **NIK DITuT :** *JE les ai*

Ainsi que nous l'avons dit, lorsque l'on emploie le verbe **UKAN**, nous avons toujours DEUX personnes liées. Ce verbe s'accorde:

1) avec son sujet qui est ici **NIK** La terminaison **T** exprime qu'il s'agit de la première personne qui fait l'action, c'est le sujet actif, employé à l'**ergatif**. Excusez-nous si nous répétons si souvent, mais ceci est fon -da -mental !!

2) il s'accorde avec son complément d'objet direct, COD, qui ,lui, subit l'action. Pour le moment, nous employons un COD à la 3e personne du singulier: hura, mendia, karrika, laguna...Koldo:

NIK Koldo ikusi DuT *J'ai vu Koldo*

- **NOR ikusi dut?** - *Qui est-ce que j'ai vu?: Koldo*, le COD singulier qui est passif, il subit l'action.
- **NORK ikusi du?** - *Qui a vu?: NIK* : moi, sujet actif

Nous allons maintenant employer un complément d'objet direct à la 3e personne du pluriel: **:haiek, mendiak, karrikak, lagunak... Koldo eta Amaia:**

NIK Koldo eta Amaia ikusi DITuT : *J'ai vu Koldo et Amaia.*

-**NOR ikusi DITuT ? :** *Qui est-ce que j'a vu?* **Koldo eta Amaia**, COD pluriel qui est passif, il subit l'action..

Que remarquez-vous? : On introduit dans le verbe **UKAN** l'élément **IT**.

Récapitulons à chacune des différentes personnes: Le verbe **UKAN**, au présent, avec un COD au pluriel:

- NIK	mendiak ikusi	dituT	<i>J'ai vu les montagnes</i>
- HARK	-	- ditu	<i>IL ou ELLE a vu les montagnes</i>
- GUK	-	- dituGU	<i>Nous avons - -</i>
- ZUK	-	- dituZU	<i>Vous (singulier) ou tu -</i>
- ZUEK	-	- dituZUE	<i>vous (pluriel) avez -</i>
- HAIEK	-	- dituzTE	<i>Ils ou ELLES ont -</i>

(Le **z** de **dituzte** est intercalé pour des raisons phonétiques.)

Une remarque importante: Le nom commun à l'ergatif pluriel:

Au singulier nous avons:

Nire lagunak ondartzza maite du : *Mon ami(e) aime la plage.*

Que devient cette phrase si le sujet est au pluriel?

Nire lagunEK ondartzza maite dute : *Mes amis aiment la plage*

Le sujet du verbe **UKAN** au singulier prend le suffixe **AK**

Le sujet du verbe **UKAN** au pluriel prend le suffixe **EK**

Prenons d'autres exemples:

Nire semeak etxe ederra ikusi du : *Mon fils a vu une belle maison.*

Pouvez- vous mettre cette phrase au pluriel ? :

Mes fils ont vu une belle maison : **Nire semeek etxe ederra ikusi dute.**

Le COD au pluriel:

Mes fils ont vu de belles maisons : **Nire semeek etxe ederrak ikusi dituzte.**

Ouf! ça va? **badoa?** Revoyez cela à tête reposée ! **lasai, lasai!**

Pour récapituler, revenons aux deux fonctions de la terminaison ou suffixe **K**:

1) **Etxea polita da :** *La maison est jolie*

au pluriel: **Etxeak politak dira :** *Les maisons sont jolies*

Le sujet du verbe **IZAN** qui est passif prend le suffixe **AK** au pluriel

2) **Etxeak bi logela ditu :** *La maison a deux chambres*

au pluriel: **Etxeek bi logela dituzte :** *Les maisons ont deux chambres*

Le sujet du verbe **UKAN** qui est actif prend le suffixe **AK** au singulier, **EK** au pluriel.

Ariketak

- Zenbat etxe ditu zure herriak?
- Gure herriak etxe ederrak ditu.
- Barkatu Amaia, zure haurrak dira horiek?
- Bai, bi seme eta alaba ditugu.
- Zuek nire aita ikusi duzue?
- Bai, karrikan ikusi dugu.
- Gure alabek etxea dute
- Zure semeek haurrak dituzte.

Exercices

- Combien de maisons a ton village?
- Notre village a de belles maisons.
- Pardon Amaia, ceux-là sont vos ou tes enfants?
- Oui, nous avons deux fils et une fille.
- Avez-vous vu mon père?
- Oui, nous l'avons vu dans la rue.
- Nos filles ont une maison.
- Vos ou tes fils ont des enfants.

Lehen sei ikasgaien berrikuspena

Révision des six premières leçons

IZAN aditza le verbe ÊTRE

- | | |
|---------------|----------------------------------|
| - Ni naiz | - Je suis |
| - Hura da | - Il ou elle est |
| - Gu gara | - Nous sommes |
| - Zu zara | - Vous (singulier) êtes ou tu es |
| - Zuek zarete | - Vous (pluriel) êtes |
| - Haiek dira | - Ils ou elles sont |

Ce verbe répond à la question NOR ? (QUI ? passif) ou ZER ? (QUE ? passif)

- | | |
|----------------------------|--------------------------------|
| - Zer da hori? | - Qu'est-ce que c'est ça? |
| - Nor zara zu ? | - Qui êtes -vous ou Qui es-tu? |
| - Ni Koldo naiz. | - Je suis Koldo. |
| - Nor zarete zuek ? | - Qui êtes-vous? (pluriel) |
| - Gu Koldo eta Amaia gara. | - Nous sommes Koldo et Amaia. |

Dans **ni naiz** = *je suis*, le verbe **IZAN** est employé seul (verbe fort) mais il peut être aussi employé comme verbe auxiliaire (verbe faible) pour accompagner un autre verbe et c'est d'ailleurs souvent le cas: **ni etorri naiz** = *je suis venu(e)*. Nous verrons cela dans une prochaine leçon.

Les possessifs :

- | | | |
|--------|------------|--|
| - ni | donne nire | mon, ma, mes |
| - gu | donne gure | notre, nos |
| - zu | donne zure | votre, vos ou ton, ta, tes |
| - zuek | donne zuen | votre, vos (par rapport à un sujet au pluriel) |
- Nire, gure, zure, zuen** sont invariables.

Le pluriel :

Le nom au pluriel se termine par un **K**

- | | |
|--------------------|------------------------|
| - ni ikaslea naiz | je suis un élève |
| - gu ikasleaK gara | nous sommes des élèves |

Les démonstratifs :

Selon la distance à laquelle on se trouve; on emploie trois démonstratifs différents:

- | | | |
|-----------------------|------------------------------------|---------------|
| - neska hau Amaia da | - cette fille (çi) est Amaia | (près de moi) |
| - mutiko hori Jon da | - ce garçon-là c'est Jon | (plus loin) |
| - etxe hura handia da | - cette maison (là-bas) est grande | (au loin) |

Ces démonstratifs **hau, hori, hura** sont au singulier, nous verrons le pluriel plus tard.

L'adjectif démonstratif se place après le nom auquel il se rapporte.

UKAN aditza *le verbe avoir*

Dans la conjugaison du verbe **UKAN**, il y a toujours deux personnes liées.

Deux questions se posent: NOR ? NORK ?

---**Nik zure alaba ikusi dut** : - *J'ai vu ta fille*

-**NOR ikusi dut?** - *Qui ai-je vu?*

- **Zure alaba ikusi dut** : - *J'ai vu ta fille*

Zure alaba: COD, personne passive, 3e personne du singulier Radical **DU**

- **NORK ikusi du?** - *Qui l'a vue?*

- **NIK ikusi dut** - *C'est moi qui l'ai vue*

NIK : sujet actif, 1ere personne du singulier Terminaison **T**

--- **Zuek gure semeak ikusi dituzue** - *Vous avez vu nos fils*

- **NOR ikusi duzue ?** - *Qui avez-vous vu ?*

- **Gure semeak ikusi dituzue.** - *Vous avez vu nos fils*

Gure semeak: COD, personne passive, 3e personne du pluriel Radical **DITU**

- **NORK ikusi ditu?** - *Qui les a vus?*

- **ZUEK ikusi dituzue** - *C'est vous qui les avez vus*

ZUEK : sujet actif, 3e personne du pluriel Terminaison **ZUE**

(C'est donc la terminaison ou suffixe qui indique le sujet.)

LE COD comme le sujet du verbe du verbe **IZAN** est passif:

Zure alaba polita da : *Ta fille est jolie*

Zure alaba ikusi dut : *J'ai vu ta fille*

Passons à la conjugaison du verbe **UKAN** avec un COD à la 3e personne du singulier, puis à la 3e personne du pluriel :

NIK Amaia ikusi duT	terminaison T	<i>Je l'ai vue</i>
HARK - - du	pas de terminaison	<i>Il ou elle l'a vue</i>
GUK - - duGU	GU	<i>Nous l'avons vue</i>
ZUK - - duZU	ZU	<i>Vous (singulier) ou tu l'as vu</i>
ZUEK - - duZUE	ZUE	<i>Vous l'avez vue</i>
HAIEK - - duTE	TE	<i>Ils ou elles l'ont vue</i>

NIK lagunak ikusi dituT	T	<i>J'ai vu les amis</i>
HARK - - ditu	pas de terminaison	<i>Il ou elle les ont vus</i>
GUK - - dituGU	GU	<i>Nous les avons vus</i>
ZUK - - dituZU	ZU	<i>Vous ou tu les a vus</i>
ZUEK - - dituZUE	ZUE	<i>Vous les avez vus</i>
HAIEK - - dituzTE	TE	<i>Ils ou elles les ont vus</i>

En résumé:

	<u>Singulier</u>	<u>Pluriel</u>
Sujet du verbe IZAN	Herria ttipia da <i>le village est petit</i>	Herri AK ttipi AK dira <i>les villages sont petits</i>
Sujet du verbe UKAN	Herri AK etxe politak ditu <i>le village a de jolies maisons</i>	Herri EK etxe politak dituzte <i>les villages ont de jolies maisons</i>

Zortzigarren ikasgaia

Huitième leçon

L'alphabet, l'orthographe et la prononciation de l'euskara

La langue basque, multimillénaire, était au départ exclusivement orale. Quand on a commencé à l'écrire, on a pris le latin comme modèle. Et plus tard on a appliqué les règles orthographiques de la langue française ou espagnole.

Euskaltzaindia, l'Académie de la Langue Basque définit l'orthographe de l'euskara et aujourd'hui les nouvelles règles sont appliquées partout en Euskal Herri. Mais il est difficile de réformer les noms propres de lieux, de maisons et de familles...

Voici l'alphabet ou l'ABC qui se compose de 27 lettres.

1. Les lettres: a. b. c. d. e. f. g. h. i. j. k. l. m. n. n. o. p. q. r. s. t. u. v. w. x. y. z.

2. Izenak euskaraz: noms en basque:

a. be. ze. de. e. efe. ge. hatxe. i. jota. ka. ele. eme. ene. ene. o. pe. ku. erre. ese. te. u. uve.
uve bikoitza. ixa. i grekoa. zeta.

3. Prononciation approximative:

a, bé, çé, dé, é, éfé, gué, hatché, i, yota, ka, élé, émé, éné, égné, o, pé, kou, érré, éshé, té, ou, oubé, oubé bikoitza, icha, i grékoa, çéta.

- Les lettres **c, q, v, w** et **y** ne s'utilisent que pour transcrire les mots étrangers.

- Prononciation des voyelles:

Le **e** se prononce toujours é: **nire, etxe...**

Le **u** se prononce ou: **zure, Maritxu...** A noter le **ü** souletin qui se prononce comme en français.

- Prononciation des consonnes:

- Le **g** se prononce toujours dur comme gai en français: **ongi, Gernika...**

- Le son du **j** est proche du y: **Jon, jaun..**

- La lettre **k** est très employée en basque car elle remplace le **c** devant les voyelles a, o et u et la lettre *qu*.

- Le **n** correspond au *gn* français: **andereno...**

- Le **r**: Un seul r entre deux voyelles est doux, légèrement « roulé »: **gure, zure...**

Devant une consonne, en fin de mot et lorsqu'il est double, le r est dur. Il se prononce comme le r en français ou comme le r en espagnol qui est « rroulé »: **zortzi, Itziar, karrika.**

- Le **s** est chuinté, assez proche du s espagnol: **sei, sua...**

- Le **z** se prononce comme le ç: **zure, Ziburu...**

- Les consonnes doubles produisent un son « mouillé ». On les utilise, en particulier, pour exprimer des diminutifs, très fréquents quand on parle en basque.

dd: Andde. Le son de **dd** est le même que celui du **j**: **Jon, jan...**

tt: menditto: petite montagne. Le **n** est utilisé également dans les diminutifs pour évoquer de petites choses, mais aussi pour exprimer de l'affection! **Ttipitto, nimino: tout petit**

Enfin, nous avons les sons:

- **ts** : **itsaso** mer **tx** : **etxe** maison **tz** : **atzo** hier

Tout cela, bien sûr, vous allez mieux le comprendre en écoutant et en enregistrant cette leçon!

Suite à la 7e leçon, révision des six premières, encore quelques précisions et rappels, concernant ce qu'on appelle les déterminants:

1) le déterminant **A** qui correspond à l'article défini singulier en français:

etxeA : *la maison*

2) au pluriel, nous avons **etxeAK** : *les maisons*.

Il s'agit là de cas bien déterminés, bien définis.

2) en basque, il y a un 3e cas, l'indéterminé. On l'emploie notamment quand on précise un nombre: A la page 12, nous avons cette phrase:

Nire apartamenduak bi logela ditu : *Mon appartement a deux chambres*

bi logela: Pourquoi le nom ne prend pas la marque du pluriel ? C'est le cas de l'indéfini ou l'indéterminé. Par contre, on dira:

Bi logelak handiak dira : *Les deux chambres sont grandes*

Un rappel: Le **A** final n'est pas toujours le déterminant, certains noms se terminent normalement par un a. Nous en avons rencontrés plusieurs: **aita, ama, neska, gela..**

neska signifie donc *filles* ou *la fille*; **gela**, *pièce* ou *la pièce*.

Et maintenant, les exercices. Nous espérons que vous avez fait vos révisions! :

Ariketak

- **Zure lagunak hondartzan ikusi ditut.**
- **Nire lagunek hondartza maite dute.**
- **Zuek seme bat duzue.**
- **Guk lau seme ditugu.**
- **Laurak handiak dira.**
- **Zure alabek loreak maite dituzte**

Exercices

- *J'ai vu tes amis sur la plage.*
ou *vos amis.*
- *Mes amis aiment la plage*
- *Vous avez un fils.*
- *Nous avons quatre fils*
- *Les quatre sont grands.*
- *Vos filles aiment les fleurs.*

- *Bonjour les amis !*
- *Comment ça va ,(vous pluriel)*
- *Bien, merci.*
- *Je suis Koldo.*
- *Ce garçon-là c'est Jon, c'est mon ami.*
- *Cette maison là-bas est grande.*
- *Oui, elle a quatre chambres.*
 - *Vos amis ont une toute petite maison.*

- **Egun on, agur, kaixo lagunak !**
- **Nola zarete ?**
- **Ongi, milesker.**
- **Koldo naiz.**
- **Mutiko (mutil) hori Jon da, nire laguna.**
- **Etxe hura handia da.**
- **Bai, lau ganbera ditu.**
 - **Zure lagunek etxe ttipi ttipia dute.**

Bederatzigarren ikasgaia*Neuvième leçon*

Non bizi zara ? OÙ habites-tu ?

- | | |
|--|--|
| - Baionan bizi zara ? | - Tu habites à Bayonne ? |
| - Ez, ez naiz Baionan bizi, Senperen bizi naiz, bainan Baionan lan egiten dut. | - Non, je n'habite pas à Bayonne, j'habite à Saint-Pée, mais je travaille à Bayonne. |
| - Ah, ni Senperen sortua naiz. | - Ah, moi, je suis née à Saint Pée. |
| - Han bizi zara ? | - Tu y habites ? |
| - Ez, nire ahizpa eta ni Donostian bizi gara. | - Non, ma soeur et moi, nous habitons à Saint-Sebastien. |

Ce petit dialogue pour que nous abordions une tournure grammaticale très importante : la déclinaison : De quoi s'agit-il ?

Nous avons déjà vu que les articles *le, la les* en français s'expriment en basque par des suffixes ou terminaisons :

etxe : maison **etxeA** : la maison **etxeAK** : les maisons

Il en est de même pour les prépositions : *à, en, dans, vers, pour...* En basque ce sont des suffixes qui expriment la même fonction : lieu, temps, but... C'est ce qu'on appelle la déclinaison. Dans les textes précédents, nous en avons employé deux :

1. Suffixe **N** qui exprime l'endroit où l'on se trouve et qui répond à la question **NON ? OÙ ?**

a) Noms communs au singulier, terminés par une voyelle :

etxe **etxeAN** : dans la maison. **karrika** **karrikAN** : dans la rue. **Suffixe AN**

b) Noms communs au singulier, terminés par une consonne :

ur **urEAN** : dans l'eau. **trinket** **trinketEAN** : dans le trinquet. **Suffixe EAN**

c) Nom propres, terminés par une voyelle :

BaionaN : à Bayonne **MauleN** : à Mauléon. **Suffixe N**

d) Noms propres, terminés par une consonne:

GasteizEN : à Gasteiz (Vitoria) **IrunEN** : à Irun. **Suffixe EN**

Cette tournure s'emploie notamment avec les verbes **bizi** qui veut dire *vivre* ou *habiter* et le verbe **sortua** qui veut dire *être né(e)* :

Saran bizi naiz, bainan Bordelen sortua naiz : *J'habite à Sare, mais je suis né(e) à Bordeaux.*

2. La deuxième déclinaison, nous l'avons employée dans la phrase:

Koldoren familia. KoldoREN familia : *La famille de Koldo.*

Le suffixe **REN** ou **EN** correspond à la préposition de en français. Celle-ci relie deux noms. Le second complète le premier pour exprimer la possession. Vous remarquerez qu'en basque, c'est l'inverse : c'est le nom complément qui précède le nom sujet :

Exemples : traduisez :

Le village de Patxi : **PatxiREN herria.** *La maison d'Amaia* : **AmaiaREN etxea.**

Et s'il s'agit de **Jon** et d'**Itziar** ?

JonEN anaia : *le frère de Jon.* **ItziarREN semea** : *le fils d'Itziar.*

REN après une voyelle, **EN** après une consonne, Le r final est fort, il faut le doubler.

21 (hogeita bat)

Le suffixe **REN** ou **EN** répond à la question **NOREN** ou **NORENA** ?

- Noren etxea da?** : *De qui est la maison ?*
Patxiren etxea da : *C'est la maison de Patxi*
Norena da etxea ? : *A qui appartient la maison ?*
Etxea Patxirena da : *La maison, c'est celle de Patxi.*

Tournures bien similaires! La terminaison **A** nominalise le mot qui a, alors, la valeur d'un nom ou d'un pronom. **Noren** est suivi d'un nom, **norena** est suivi d'un verbe

On peut répondre à la question **noren** et **norena** en employant les possessifs vus dans la 2e leçon, page 5 :

- Noren etxea da ?** *C'est la maison de qui ?*
Etxea, norena da? *A qui est la maison ?*
Nire etxea da, nirea da. *C'est ma maison, c'est la mienne ou elle est à moi.*
Haren etxea , harena da *C'est sa maison, c'est la sienne.*
Gure etxea da, gurea da. *C'est notre maison, c'est la nôtre ou elle est à nous.*
Zure etxea da, zurea da. *C'est ta ou votre maison, c'est la vôtre.*
Zuen etxea da, zuena da. *C'est votre maison, c'est la vôtre (à plusieurs personnes)*

Récapitulons les mots et les expressions nouvelles de la leçon :

1 - **Ez naiz Baionan bizi :** *Je n'habite pas à Bayonne*

Le verbe à la forme négative : **Ez** qui veut dire *non, ne...pas*, est suivi obligatoirement du verbe auxiliaire **:Ez naiz, ez dut.** Le verbe précède le nom :

Ni Amaia naiz : *Je suis Amaia.*

Ni ez naiz Amaia : *Je ne suis pas Amaia*

Peio ikusi dut : *J'ai vu Peio.*

Ez dut ikusi Peio : *Je n'ai pas vu Peio.*

2 - **Baionan lan egiten dut:** *Je travaille à Bayonne.*

3- Deux noms : **Anaia :** *frère ou le frère* **Ahizpa :** *soeur ou la soeur.* Il faut préciser *la soeur d'une fille.* (Nous vous donnerons l'explication la prochaine fois)

Ariketak

- **Nor dira mutiko hau eta neska hori ?** - *Qui sont ce garçon(ci) et cette fille(là) ?*
- **Hau Peio da, Joanaren anaia.** - *Celui-ci, c'est Peio, le frère de Joana.*
- **Neska hori, Kattina da, nire ahizpa.** - *Cette fille(là), c'est Kattina, ma soeur.*
- **Zenbat zarete zure familian ?** - *Combien êtes-vous dans votre famille ?*
- **5 gara, 3 anaia eta gurasoak.** - *Nous sommes 5, 3 frères et les parents.*

- *Où avez-vous vu mes frères ?*

- **Non ikusi dituzu nire anaiak ?**

- *Nous les avons vus là-bas, sur la montagne.*

- **Han ikusi ditugu, mendian.**

- *Je n'ai pas vu Pantxo dans la rue.*

- **Pantxo ez dut ikusi karrikan.**

- *Notre maison a 4 chambres.*

- **Gure etxeak 4 logela ditu.**

- *Cet homme (là- bas), c'est ton père ?*

- **Gizon hura, zure aita da ?**

- *Non, ce n'est pas mon père, c'est celui de*

- **Ez, ez da nire aita, Gorkarena da.**

Gorka.

- *Les enfants sont au salon, avec Amaia.*

- **Haurrak egongelan dira, Amaiarekin.**

- *Les enfants n'ont pas vu leurs parents.*

- **Haurrek ez dituzte gurasoak ikusi.**

Hamargarren ikasgaia*Dixième leçon***Bederatzigarren ikasgaiaren berrikuspena***Révision de la neuvième leçon*

1. Nous avons vu comment on exprime l'endroit où l'on se trouve :

Question : **NON ?** = *Où ?*

Noms communs, au singulier, terminés par une voyelle : Suffixe **AN**

etxean : *à la maison* **Karrikan** : *dans la rue.*

Noms communs terminés par une consonne : suffixe **EAN** : **urean** : *dans l'eau.*

Noms propres de lieu, terminés par une voyelle : suffixe **N** : **Baionan** : *à Bayonne.*

Noms propres terminés par une consonne : suffixe **EN** : **Irunen** : *à Irun.*

2. Nous avons vu aussi comment répondre à la question : **NOREN et NORENA ?**

de qui , ou à qui ? :

Noren etxea da ? : *à qui est la maison ?*

Patxiren etxea da. Patxirena da. *C'est la maison de Patxi. C'est celle de Patxi.*

Jonen etxea da. Jonena da. *C'est la maison de Jon. C'est celle de Jon.*

Suffixe **REN** après une voyelle, **EN** après une consonne.

On peut aussi répondre à la question **NOREN, NORENA** en employant les possessifs :

Noren etxea da ? **Nire, zure, haren etxea da.** *C'est ma, ta, sa maison.*

Norena da ? **gurea, zuena, haiena da.** *C'est la nôtre, la vôtre, la leur.*

Enfin, les mots et expressions nouvelles :

Ez naiz Baionan bizi : *Je n'habite pas à Bayonne.* La négation **EZ** est suivi de l'auxiliaire: **ez gara, ez dut, ez duzue...** **Ez dut ikusi Peio.** *Je n'ai pas vu Peio.*

Baionan lan egiten dut : *Je travaille à Bayonne.*

Anaia: *frère ou le frère.* **Ahizpa** : *la soeur d'une fille.*

Telefonoz*Au téléphone*

- **Errazu, Maialen hor dago ?**

- *Dis-moi, est-ce que Maialen est là ?*

- **Ez, ez dago etxean .**

- *Non, elle n'est pas à la maison.*

- **Eta Piarres ?**

- *Et Piarres ?*

- **Ez eta ere. Anai-arrebak, biak trinketean daude.**

- *Non plus. Frère et soeur, tous les deux sont au trinquet.*

- **Zer ? Elgarrekin pilotan ari dira ?**

- *Quoi ? Ils jouent ensemble à la pelote ?*

- **Bai zera ! Maialen Maritxurekin, Kattina eta Idoiaren kontra, eta Piarres Xanekin, Andde eta Gorkaren kontra.**

- *Mais non.! Maialen avec Maritxu, contre Kattina et Idoia, et Piarres avec Xan contre Andde et Gorka.*

- **Ah ! Ederki ! Milesker.**

- *Ah ! Tres bien ! Merci.*

- **Ez da zerik. Adio.**

- *De rien. Salut.*

Anai-arrebak = *frère et soeur*

Arreba est la soeur d' un garçon : **Maialen Piarresen arreba da** = *Maialen est la soeur de Piarres.*

La soeur d'une fille se dit **ahizpa**. **Idoia Kattinaren ahizpa da** = *Idoia est la soeur de Kattina.*

Puisque nous sommes à la dixième leçon, nous allons, pour finir, compter de un jusqu'à 10.

Bi-garren veut dire *deux-ième*.

Bat. bi. hiru. lau. bost. sei. zazpi. zortzi. bederatzi. hamar.

Ariketak

1. Euskaratik frantsesera *Du basque au français:*

- **Mikel, non zaude ?** - *Mikel, où es-tu ?*
- **Patxi eta Amaiarekin, egongelan gaude.** - *Nous sommes au salon, avec Patxi et Amaia.*
- **Zure anai-arrebek ez dute gizon hori maite.** - *Tes frères et soeurs n'aiment pas cet homme.*
- **Gure familiar, Joana hirugarrena da.** - *Dans notre famille, Joana est la troisième.*
- **Parisen sortua da eta Saran bizi da.** - *Elle (ou il) est née à Paris et elle vit à Sare.*

2. Frantsesetik euskarara *Du français au basque.*

- *Où sont les amis de Xabier ?* - **Non daude Xabierren lagunak?**
 - *Je ne les ai pas vus, ils ne sont pas à la maison* - **Ez ditut ikusi, ez daude etxean.**
 - *Cette petite fille (là-bas), c'est la fille de Peio* - **Neska ttiki hura, Peioren alaba da.**
 - *Oui, et cette autre-ci, c'est la soeur de Mikel.* - **Bai, eta beste hau, Mikelen arreba da.**
 - *Les élèves sont dans la rue avec le professeur.* - **Ikasleak karrikan daude irakaslearekin.**
 - *Les élèves n'ont pas vu le grand pont.* - **Ikasleek ez dute zubi handia ikusi.**
 - *La maison de Gorka est sur la montagne.* - **Gorkaren etxea mendian dago.**
-

Hamaikagarren ikasgaia

Onzième leçon

Hamargarren ikasgaiaren berrikuspena

Révision de la dixième leçon

Nous avons vu comment répondre à la question: **Non da, non dago ? Où est-il, où est-elle ?**
Hor da, hor dago. Il, elle est là. Rappelons le présent du verbe **Egon** qui veut dire *rester* : **Ni etxean nago. Hura karrikan dago. Zu Baionan zaude. Zuek Donibanen zaudete. Haiek urean daude.**

Nous avons appris également comment répondre à la question: **Norekin ? Avec qui ?**
Ahizparekin avec la soeur. **Xanekin** avec Xan. On utilise le suffixe **rekin** après une voyelle, et le suffixe **ekin** après une consonne.
 On peut aussi répondre à l'aide d'un possessif : **Nirekin** avec moi. **Zurekin** avec toi, vous. **Harekin** avec lui, elle.

Vocabulaire concernant les membres de la famille :

Jaun-andereak: *messieurs et mesdames.* **Senar-emazteak:** *Mari et femme.* **Aita-amak, gurasoak:** *les parents.* **Seme-alabak:** *filis et fille.* **Anai-arreba:** *frère et soeur.*
 Rappel: **Ahizpa** c'est la soeur d'une fille et **arreba**, la soeur d'un garçon.

Nora zoaz ?

Où vas-tu ?

- | | |
|--|--|
| - Atzo, zer egin duzu ? | - Hier, qu'as-tu fait ? |
| - Lagunekin Larrun mendian ibili naiz. | - Avec mes amis, je me suis promenée sur la montagne Larrun. |
| - Eta gaur, nora zoaz ? | - Et aujourd'hui, où vas-tu ? |
| - Nire anaia eta biak Baionara goaz. | - Mon frère et moi, nous allons à Bayonne. |
| - Autobusez zoazte ? | - Vous allez en autobus ? |
| - Ez, beribilez. | - Non, en voiture. |
| - Zure anaiak beribila badu ? | - Ton frère a une voiture ? |
| - Ez, gurasoen beribila da. | - Non, c'est la voiture de nos parents. |
| - Kasu ! Emeki ibili ! | - Attention ! Allez lentement ! |

Aujourd'hui, nous allons employer des noms, compléments de lieu, exprimant :

1. l'endroit d'où l'on vient. La question que l'on pose est **NONDIK ? = D'où ?**

Le verbe employé est **etorri** = *venir*

Nondik etorri zara ? *D'où es-tu venu(e) ?* (passé récent)

Nondik zatoz ? *D'où viens-tu ?* (présent)

La réponse peut être : **menditik, etxetik, Bilbotik etorri naiz** = *Je suis venu de la montagne, de la maison, de Bilbao.* (passé récent)

Axular karrikatik, Mauletik nator. *Je viens de la rue Axular, de Mauléon.* (présent)

26 (hogeita sei)

A la question **nondik ?** (*d'où ?*), on répond en employant un nom portant le suffixe **TIK**, si le nom se termine par une voyelle : **BaionaTIK etorri da.** *Il est venu de Bayonne.*

Si le nom se termine par un **N**, le **T** devient **D** : **NonDIK ? IrunDIK** *d'où ? d'Irun.*

Tout comme le verbe **EGON** (rester), **ETORRI** (venir) peut s'employer avec l'auxiliaire **IZAN** : **etorri gara** = *nous sommes venu(e)s.* Il s'agit d'une action récente.

Il peut s'employer seul, c'est un verbe fort :

:Lagunarekin dator = *Il ou elle vient avec son ami(e).* Ce verbe est au présent.

Nous allons comparer les verbes **EGON** et **ETORRI** au présent :

Ni	nago	nator	Gu	gaude	gatoz			
Hi	hago	hator	Zu	zaude	zatoz	Zuek	zaudete	zatozte
hura	dago	dator	Haiek	daude	datoz			

Conjugaisons semblables dans les deux cas:

- La même lettre initiale: n, h, d, g, z, et d : **Naiz, Haiz, Da, Gara, Zara, Zarete, Dir.**
- le même radical au singulier, ainsi qu'au pluriel.

Comme pour le verbe **EGON**, nous aurons à l'impératif :

hator : *viens*, tutoiement familier. **Zatoz** ou **zato** : *viens, venez* (singulier)

Zatozte : *venez* (pluriel)

2. Le nom complément de lieu exprime l'endroit où l'on va. La question que l'on pose est:

Nora joan da ? = *Où est-il allé ?* **Joan** signifie *aller.*

Vous devinez, sans doute, quel est le suffixe du nom, complément de lieu du verbe **joan ?**

Suffixe **RA** : **mendir, etxera, Gasteizera joan dira** = *Ils sont allés à la montagne, à la maison, à Gasteiz (Vitoria).*

Là encore, il s'agit d'un verbe fort qui peut s'employer sans auxiliaire, au présent :

Ondartzara, Donostira doaz = *Ils vont à la plage, à Saint- Sébastien.*

Donibanetik Baionara hoge kilometro dira. Pouvez- vous traduire cette phrase ?

De Saint-Jean-de Luz à Bayonne, il y a vingt kilomètres.

Récapitulons la conjugaison de ces trois verbes forts au présent :

	EGON	<i>rester</i>	ETORRI	<i>venir</i>	JOAN	<i>aller</i>
Ni	nago		nator		noa	
Hi	hago		hator		hoa	
Hura	dago		dator		doa	
Gu	gaude		gatoz		goaz	
Zu	zaude		zatoz		zoaz	
Zuek	zaudete		zatozte		zoazte	
Haiek	daude		datoz		doaz	

A l'impératif : **Zoaz, zoazte kanpora** *Va, allez dehors*

Goazen elgarrekin *Allons ensemble*

Mots et tournures nouvelles : **atzo hier; gaur aujourd'hui.** Ajoutons: **bihar demain.**

Kasu ! attention ! emeki lentement. Autre synonyme: **poliki, baratxe.**

beribila la voiture (bera lui-même, ibili aller) Synonymes, plus employés :

Kotxea, en Hegoalde, et bien sûr **autoa**, en Iparralde !

beribilez, autobusez en voiture, en autobus. La terminaison **EZ** exprime ici le moyen.

27 (hogeita zazpi)

Anaia eta biak : Anaia eta ni. Traduction de ces deux formes : Mon frère et moi, tous les deux..

Lagunarekin avec l'ami **Lagunekin** Avec les amis

Aitaren beribila la voiture de mon père **Gurasoen beribila** la voiture de mes parents
rekin au singulier devient **ekin** au pluriel.

ren au singulier devient **en** au pluriel. (Nous reprendrons cela prochainement)

Ariketak

1. Euskaratik frantsesera.

- | | |
|---|---|
| - Nondik zatozte haurrak ? | - Les enfants, d'où venez-vous? |
| - Gurasoen etxetik gatoz. | - Nous venons de chez nos parents. |
| - Trinketera zoazte ? | - Vous allez au trinquet ? |
| - Ez, ez goaz trinketera,
lagunen etxera goaz. | - Non, nous n'allons pas au trinquet,
nous allons chez nos amis. |
| - Gorka Xabierren laguna da. | - Gorka est l'ami de Xabier. |
| - Kanbotik datoz eta Boionara doaz. | - Ils viennent de Cambo et vont à Bayonne. |

2.Frantsesetik euskarara.

- | | |
|--|--|
| - Vous n'êtes pas venus en autobus
aujourd'hui ? | - Ez zarete autobusez etorri
gaur ? |
| - Non, nous sommes venus en voiture. | - Ez, beribilez etorri gara. |
| - Patxi et Peio sont à la Rhune. | - Patxi eta Peio Larrunen daude. |
| - La mère de Gorka vient du jardin,
et va à la cuisine. | - Gorkaren ama baratzetik dator,
eta sukaldera doa. |
| - Avez-vous vu 2 hommes avec 4 enfants? | - Ikusi dituzue 2 gizon 4 hurrekin? |
| - Tes fils n'aiment pas les petites
voitures. | - Zure semeek ez dituzte beribil
ttikiak maite. |

Hamabigarren ikasgaia*Douzième leçon***Hamaikagarren ikasgaiaren berrikuspena***Révision de la onzième leçon*

Nous avons appris comment répondre à la question : **Nondik ?** *d'où ?*

Nondik etorri zara ? *d'où es-tu venu(e) ?*

Etxetik etorri naiz. *je suis venu(e) de la maison.* (passé proche)

Etxetik nator. *je viens de la maison* (présent)

A la question **nondik** on répond en employant le nom portant le suffixe **tik** après une voyelle : **etxetik, dik** après un **n** : **Irundik**.

Le verbe **etorri** employé avec le verbe **izan** exprime une action qui vient de se passer (passé composé en français). Employé comme verbe fort, sans auxiliaire, il exprime une action présente : **Nator je viens, dator il, elle vient, gatoz nous venons, zatoz tu viens, zatozte vous venez** (pluriel), **datoz ils, elles viennent**. Dans le langage courant, cette forme s'emploie beaucoup : plus en Hegoalde qu'ici, en Iparralde.

Pour exprimer l'endroit où l'on va, on pose la question: **Nora ?** *où ?*

Nora joan da ? *Où est-il (elle) allé(e) ?* **Mendira joan da.** *Il est allé à la montagne.*

On répond à la question en employant un nom portant le suffixe **ra**.

Là aussi, le verbe employé avec le verbe **izan** exprime une action récente (passé composé en français) : **Baratzera joan da il,(elle) allé(e) au jardin.**

Joan est également un verbe fort au présent : **Noa je vais, doa il, elle va, goaz nous allons, zoaz tu vas, zoazte vous allez** (pluriel), **doaz ils,elles vont.**

Mots et tournures nouvelles :

Atzo hier, gaur aujourd'hui, bihar demain.

Lentement peut se dire: **poliki, baratxe, emeki.**

Beribila: *la voiture.* **Beribilez:** *en voiture.* Le suffixe **ez** exprime ici le moyen.

Lagunarekin *avec l'ami.* **Lagunekin** *avec les amis.* Le suffixe **rekin** devient **ekin** au pluriel. De même, **lagunaren etxea** devient au pluriel **lagunen etxea.** (à revoir)

Nongoak zarete ?*D'où êtes-vous ?*

- **Lapurtarra zara ?**

- *Es- tu labourdin ?*

- **Ez, ez naiz lapurtarra, nafartarra naiz, Berakoa. Eta zuek hemengoak zarete ?**

- *Non, je ne suis pas labourdin, je suis navarrais, de Vera. Et vous, vous êtes d'ici ?*

- **Bai. Ni Azkaingoa naiz. Ni Baionakoa. Eta ni Urrunakoa.**

- *Oui. Moi, je suis d'Ascain. Moi de Bayonne. Et moi d'Urrugne.*

- **Ahaideak badituz Gipuzkoa eta Arabako probintzietan.**

- *J'ai de la famille dans les provinces du Gipuzkoa et d'Araba.*

- **Eta nik Frantzian barna, bai eta ere Ameriketan.**

- *Et moi, j'en ai à travers la France et en Amérique (aux Amériques)*

- **Mundu zabalean, beraz !**

- *Donc, dans le monde entier !*

- Bai, horixe !

- C'est bien ça

29 (berrogeita bederatzi)

Une autre déclinaison formée à partir de **NON** : **NONGO ?** = *d'ou ?* exprime l'origine:

- **Nongoa zara ?** = *D'où es-tu ?*

- **Ni Hendaiakoa naiz** = *Je suis d'Hendaye.*

- **Zuek Irungoak zarete** = *Vous êtes d'Irun.*

- **Hendaiako hondartza handia da.** = *La plage d'Hendaye est grande.*

Que remarque t'on ?

1. HendaiaKO hondartza = *La plage d'Hendaye*

ZiburuKO eliza = *L'église de Ciboure*

La terminaison **KO** correspond comme **REN** à la préposition de en français (leçon 9). Nous faisons la même remarque: le nom complément **Hendaia**, **Ziburu** est employé avant le nom sujet **hondartza**, **eliza**, contrairement au français.

AmaiaREN etxea = *La maison d'Amaia.* Le suffixe **REN** exprime la possession.

EtxeberriKO Antton = *Antton de la maison Etxeberri.* Le suffixe **KO** exprime toujours le lieu.

2. BaionaKO, DonostiaKO: Suffixe **KO** lorsque le nom se termine par une voyelle.

NonGO ? IrunGO : Suffixe **GO** lorsque le nom se termine par un N.

C'est une règle de phonétique :

Après un N, le T devient D : **NonDIK ? IrunDIK**

et le K devient G : **NonGOA ? IrunGOA.**

3. Autre remarque : **Berako Mikel** *Mikel de Vera*

Mikel Berakoa da. *Mikel est de Vera.*

Berako est suivi d'un nom, **Berakoa** est suivi d'un verbe.

Il en est de même pour : **Patxiren etxea** et **etxea Patxirena da.**

4. Autre suffixe : **Lapurtarra**, labourdin. **Nafartarra**, navarrais. **Garaztarra**, de Garazi, dont la ville principale est **Donibane Garazi**, *Saint-Jean-Pied-de Port.*

Donibandarrak sont les habitants aussi bien de Saint-Jean-de-Luz que de Saint-Jean-Pied-de-Port.

Le suffixe **tarra, darra** exprime l'appartenance à un groupe, une ville, un pays....

5. Dernière remarque :

Arabako probintzian bizi zara = *Tu habites dans la province d'Araba.*

Gipuzkoa eta Bizkaiako probintzietan ibili naiz = *J'ai parcouru les provinces du Gipuzkoa et de Bizkaia.*

En basque, on parle de l'Amérique au pluriel. On dira donc :

Jon Ameriketan bizi da : *Jon habite en Amérique.*

Ameriketatik dator : *Il vient d'Amérique.* **Ameriketara doa** : *Il va en Amérique.*

ETA qui traduit *ET* est un pluralisateur. On l'intègre dans le nom, complément de lieu, lorsque celui-ci est au pluriel. Nous reprendrons cela la semaine prochaine, dans la leçon de révision.

Ariketak

Euskaraz

En français

- Errazu Mikel, zure aita ez dago etxean? - *Dis, Mikel, ton père n'est pas à la maison?*
- Ez, gaur Baionan dago, eta bihar, - *Non, aujourd'hui il est à Bayonne et demain,
Bilbora doa. il va à Bilbao.*
-Gizon eder hori pilotaria da. - *Ce bel homme est un pilotari.*
- Bai, herrian bizi da, baina ez da - *Oui, il habite au village, mais il n'est pas
hemengoa. d'ici.*
- Angeluko sei lagun gara eta Xiberora - *Nous sommes six amis d' Anglet et nous
goaz. allons en Soule.*
- Irungo karriketetan ibili gara - *Nous nous sommes promenés ensemble
elgarrekin. dans les rues d'Irun.*
-

En français

Euskaraz

- Bonjour.Nous venons de Gernika.*
Nous sommes Bizkaiens.
- *Cette fille n'est pas née à Espelette.*
- *Les maisons de notre village sont
vraiment belles.*
- *Allons à la maison d'Amaia.*
- *Les trois amis de mon frère
sont d'Ascain.*
- **Egun on. Gu Gernikatik gatoz.**
Bizkaitarrak gara.
- **Neska hura ez da Ezpeletan sortua.**
- **Gure herriko etxeak zinez ederrak
dira.**
- **Goazen Amaiaren etxera.**
- **Nire anaiaren hiru lagunak
Azkaindarrak dira.**
-

Hamahirugarren ikasgaia Treizième leçon

Azken lau ikasgaien berrikuspena *Révision des quatre dernières leçons*

Les déclinaisons qui ont été utilisées :

	Singulier	Pluriel
NOR ? ZER ?	etxea sujets du verbe IZAN	etxe <u>ak</u>
NORK ? ZERK ?	haur <u>ak</u> sujets du verbe ukan	haur <u>rek</u>
NOREN ? à qui ?	laguna <u>ren</u>	laguna <u>en</u>
NOREKIN ? avec qui ?	ikaslea <u>rekin</u>	ikaslea <u>ekin</u>
NORENTZAT ? pour qui ?	irakaslea <u>rentzat</u>	irakaslea <u>entzat</u>
NORENGATIK ? à cause de qui ?	haurra <u>rengatik</u>	haurra <u>rengatik</u>
NORENGANA ? vers qui ?	semea <u>rengana</u>	semea <u>engana</u>
Ces trois dernières déclinaisons n'ont pas été déjà utilisées. Formées, elles aussi, à partir de NOR, elles se construisent de la même façon.		
NON ? où ?	herria <u>n</u> (l'endroit où l'on se trouve)	herria <u>etan</u>
NONDIK ? d'où ?	karrika <u>tik</u> (l'endroit d'où l'on vient)	karrika <u>etatik</u>
NORA ? où ?	etxe <u>ra</u> (l'endroit où l'on va)	etxe <u>etara</u>
NONGO ? d'où ?	mendi <u>ko</u> (l'origine)	mendi <u>etako</u>

Euskal herrian zehar *A travers le Pays Basque*
Zazpi probintziak *Les sept provinces*

Nafarroa probintzietan handiena da. Irunea Nafarroako hiriburua da.
La Navarre est la plus grande des provinces. Pampelune en est la capitale.

Hegoaldeko beste hiru probintziak. *Les trois autres provinces du sud. :*

Gipuzkoa, hiriburua : Donostia *Capitale : Saint Sébastien.*

Bizkaia, hiriburua : Bilbo.

Araba, hiriburua : Gasteiz, Vitoria.

Iparraldeko hiru probintziak. *Les trois provinces du nord :*

Lapurdi, hiriburua : Baiona. *Le Labourd, capitale Bayonne.*

Nafarroa behekoa, hiriburua : Donibane Garazi.

La basse Navarre, capitale : Saint-Jean-Pied-de-Port.

Zuberoa, hiriburua : Maule. *La Soule, capitale Mauléon.*

Zenbakiak *Les nombres*

De 10 à 20 : Nous avons déjà vu **hamar** : 10. Les nombres de 11 à 19 se forment à partir de hamar : **hamaika. hamabi. hamahiru. hamalau. hamabost. hamasei. hamazazpi. hemezortzi. hemeretzi. hoge**i.

A partir de 20, **hoge**i, on utilisera **hoge**i ,20 et **hamar**,10 pour former les dizaines : **hogeita bat, hogeita bi, hogeita hiru ...** jusqu'à 30.

30 : **hogeita hamar** (*vingt et dix*), **hogeita hameka** (vingt et onze), **hogeita hamabi...** jusqu'à 39, **hogeita hemeretzi**. La suite dans une prochaine leçon.

Ariketak

Euskaratik frantsesera

- | | |
|--|---|
| - Egun on Jaun-Andereak, ongi zarete ? | - Bonjour Messieurs-Dames, vous allez bien ? |
| - Bai ongi gara, milesker; eta zu irakaslea zara ? | - Oui nous allons bien, merci; et vous, vous êtes enseignant ? |
| - Zure lagunak ez dira etorri. | - Tes (vos) amis ne sont pas venus. |
| - Nire lagunek beribil ttikia dute. | - Mes amis ont une petite voiture. |
| - Patxik etxe handia du. | - Patxi a une grande maison. |
| - Bai, baina etxe hau ez da Patxirena, Gorkarena da. | - Oui, mais cette maison n'est pas à Patxi, c'est celle de Gorka. |
-

Frantsesetik euskarara

- *Pour qui as-tu ce livre ? Pour Maider ?*
 - *Les élèves vont vers leurs parents.*
 - *Dis Maite, tes frères et soeurs sont dans la salle de séjour ?*
 - *Non, je les ai vus au jardin.*
 - *Les enfants de Maritxu vont de Cambo à Bayonne en bus.*
 - *J'habite dans la 4e maison de la rue Axular.*
 - **Norentzat duzu liburu hori. Maiderrentzat?**
 - **Ikasleak burasoengana doaz.**
 - **Errazu maite, zure anai-arrebak egongelan daude ?**
 - **Ez, baratzean ikusi ditut.**
 - **Maritxuren seme-alabak Kanbotik Baionara autobusez doaz.**
 - **Axular karrikako laugarren etxean bizi naiz.**
-

Hamalagarren ikasgaia*Quatorzième leçon***Eskolatik etxera***De l'école à la maison*

- Ama, gose naiz !
- Ni ere bai, eta egarri naiz !
- Zer nahi duzue jan, ogia eta xokoleta, ala ogia eta gasna ?
- Ogia eta gasna... erreximetarekin.

- Bai, nik ere, eta laranja jusa edan nahi dut.

- Tori ur fresko freskoa, oraintxe iturritik ekarria !

- Laranja jusa xorta batekin... otoi, Ama !

-Hum !!!

(Geroxago *Un peu plus tard*)

- Zer, telebistari so, eskolako lanak egin baino lehen ??? Hori ez !!
Lehenik, irakurtu, idatzi eta ikasi behar duzue eta gero telebista ikusi !

- Maman, j'ai faim !

- Moi aussi, et j'ai soif !

- Que voulez-vous manger, du pain et du chocolat, ou du pain et du fromage ?

- Du pain et du fromage...avec de la confiture.

- Oui, moi aussi, et je veux boire du jus d'orange.

- Tiens, voilà de l'eau bien fraîche que je viens d'apporter de la fontaine.

- Avec une goutte de jus d'orange... s'il te plaît, Maman.

- Hum !!!

-Quoi, vous regardez la télé, avant de faire les devoirs ??? Ah, cela non !! Tout d'abord vous devez lire, écrire, apprendre et ensuite regarder la télé !

Aujourd'hui nous allons voir plusieurs verbes qui s'emploient avec le verbe UKAN dont le sujet est actif : **Nik bi liburu irakurtu ditut** : *J'ai lu deux livres*. **Nik** est un sujet actif, son action se porte sur un complément d'objet direct, COD : **bi liburu**.

Irakurtu ou **irakurri**: *lire*. **Irakurtu duzu** : *Tu as lu*.

Gutun bat idatzi duzue : *Vous avez écrit une lettre*. **Idatzi** : *écrire*.

Kantu eder bat ikasi dugu : *Nous avons appris une belle chanson*. **Ikasi** : *Apprendre*

Attention, deux verbes qui se ressemblent : **ikasi**: *apprendre*. **ikusi** : *voir*

Hurrek filma politak ikusi dituzte : *Les enfants ont vu de jolis films*.

Irakurtu duzu, idatzi duzue, ikasi dugu, ikusi dute: *Il a lu, vous avez écrit, nous avons appris, ils ont vu*. Ces quatre verbes expriment une action récente. Cela se traduit en français par le passé composé. Dans la prochaine leçon, nous allons employer ces verbes au présent.

Encore un autre verbe à signaler dans le dialogue : **ur freskoa, oraintxe ekarria** :

De l'eau fraîche que je viens d'apporter.

Ekarri : *apporter*. Pourquoi employer **ekarria** ? Le déterminant **a** exprime que l'action est entièrement terminée. De même, nous avons employé dans la 9ème leçon. **Senperen sortua naiz**. *Je suis né à Saint-Pée*. Le déterminant **a** exprime que l'action est totalement accomplie (plus ou moins) loin dans le passé. Par contre, on dira:

Gauerdi eta bostetan, Euskal herrian sortu da 2000 garren urteko lehen haurra : Le premier enfant de l'an 2000 est né au Pays Basque, à minuit cinq.

35 (hogeita hamabost)

Allons de l'avant :

1. Trois expressions très employées avec le verbe **UKAN** :

NAHI : *vouloir*. **Zer nahi duzue jan?** *Que voulez-vous manger?*

Nik edan nahi dut. *Moi je veux boire.*

BEHAR : *avoir besoin, devoir*. **Ikasi behar duzu** *Tu dois apprendre, étudier.*

Joan behar dugu *Nous devons partir, aller.*

MAITE : *aimer*, que nous avons déjà utilisé.

Sor-lekua maite dut *J'aime le lieu de ma naissance.*

Encore des verbes à retenir ! **jan**: *manger*. **edan** : *boire*. **egin** : *faire*.

2. Deux expressions qui s'emploient avec le verbe **IZAN**, *être*, contrairement au français :

Gose naiz : *J'ai faim.*

Egarri naiz : *J'ai soif.*

3. Autres mots nouveaux :

tori : *tiens*, **ogia**: *le pain*, **ura** : *l'eau*, **gasna** : *le fromage*, **xorta bat** : *une goutte*.

Des mots que vous pouvez comprendre, car ils ont la même origine que le français :

Xokoleta: *le chocolat* **laranja jusa** : *le jus d'orange*, bien sûr. Par contre, **erreximenta** ou **erreximeta**, qu'est-ce que c'est ? C'est *le régiment*, mais aussi ...*la confiture* !

Ariketak

Euskaratik frantsesera

- | | |
|---|---|
| - Gose zarete haurrak ? Zatozte sukaldera. | - Avez-vous faim les enfants? Venez à la cuisine. |
| - Zuk Peio, zer nahi duzu ? | - Et toi, Peio, que veux-tu ? |
| - Nik edan nahi dut, ez naiz gose. | - Moi je veux boire, je n'ai pas faim. |
| - Ikasleek ez dute liburu hori irakurtu nahi. | - Les élèves ne veulent pas lire ce livre |
| - Telebista ikusi nahi duzue ? | - Voulez-vous regarder la télé ? |
| - Eskolako lanak egin behar ditugu lehenik. | - Nous devons d'abord faire nos devoirs. |

Frantsesetik euskarara

- | | |
|---|---|
| - Argixu ne veut pas manger comme nous | - Argixuk ez du guk bezala jan nahi. ou, |
| - Les enseignants de notre école ne sont pas d'ici. | - Argixuk ez du jan nahi guk bezala. |
| - Tes parents ont écrit cela pour ma mère. | - Gure eskolako irakasleak ez dira hemengoak. |
| - Combien de pain veux-tu? | - Zure gurasoek hori idatzi dute nire amarentzat. |
| - Idoia, où habitent tes soeurs ? | - Zenbat ogi nahi duzu ? |
| | - Idoia, non bizi dira zure ahizpak ? |

Hamabostgarren ikasgaia *Quinzième leçon*

Hamalagarren ikasgaiaren berrikuspena *Révision de la quatorzième leçon*

1. Nous avons vu des verbes employés avec le verbe **ukan** (avoir) dont le sujet est actif :

Nik bi liburu irakurri ditut : *J'ai lu deux livres.*

Gutun bat idatzi duzue : *Vous avez écrit une lettre.*

Kantu edo abesti eder bat ikasi dugu : *Nous avons appris une belle chanson.*

Haurrek filma politak ikusi dituzte : *Les enfants ont vu de jolis films.*

Irakurri ditut, idatzi duzue, ikasi dugu, ikusi dituzte : Ces quatre verbes expriment une action récente. Cela se traduit en français par le passé composé.

2. **Ur freskoa, oraintxe ekarria** : *De l'eau fraîche que je viens d'apporter.*

Ekarri : *apporter*. **Ekarria** : Le déterminant **a** exprime que l'action est entièrement terminée.

3. Trois expressions très employées avec le verbe **ukan** :

Nahi : *vouloir*. **Nik edan nahi dut** : *Moi je veux boire*

Behar : *avoir besoin, devoir*. **Ikasi behar duzu** : *Tu dois étudier.*

Maite : *aimer*. **Sor lekua maite dut** : *J'aime le lieu de ma naissance.*

4. Deux expressions qui s'emploient avec le verbe **izan** (être):

Gose naiz : *J'ai faim*. **Egarri naiz** : *J'ai soif*.

5. Autres mots nouveaux :

Jan : manger. **Edan** : boire. **Egin** : faire. **Ogia** : le pain. **Ura** : l'eau.

Gasna : le fromage. **Xorta bat**: une goutte.

Larunbat goizean *Un samedi matin*

Maixan merkatutik heldu da, larunbat goiz guziz*bezala. *Maixan revient du marché, comme tous les samedis matin.*

Etxean sartzean : *En entrant à la maison :*

« - **Haurrak, zer ari zarete ? Oraindik ohean ? Are, jeiki, hamarrak dira. Zatozte gosaltzera.** » « - *Que faites-vous les enfants ? Encore au lit ? Allez, levez-vous, il est dix heures. Venez déjeuner.* » (

Erantzunik ez, oiuhu eta irriak entzuten dira) *(Pas de réponse, on entend des cris et des rires)*

« **Baina, zer ari zarete ?** » « *Mais que faites-vous ?*

Maialen : « Ni irakurtzen ari naiz, eta mutikoak, beti bezala, jostetan eta kalapitan ari dira ! » » *Maialen : « Moi je suis en train de lire, et les garçons jouent et se bagarrent comme d'habitude ! »*

Orain, haurrak gogotik jaten eta edaten ari dira. Larunbata, zer egun goxoa ! *Maintenant, les enfants mangent et boivent avec plaisir. Quel jour agréable, le samedi !*

37 (hogeita hamazazpi)

Il y a beaucoup de choses à expliquer dans cette leçon ! Mais nous n'allons pas tout voir en même temps. Pour le moment, voyons le présent : **oraina**.

Un verbe très employé exprimant le présent : **heldu : heldu naiz** : *J'arrive, je viens*. Ce verbe s'emploie beaucoup plus que **nator** qui a la même signification.

L'expression **ari** s'emploie beaucoup également, pour exprimer une action qui est en train de se réaliser. Elle accompagne un verbe au présent : **Irakurtzen ari naiz** : *je suis en train de lire*.

Haurrak jaten eta edaten ari dira : *Les enfants sont en train de manger et de boire*.

Irakurri dut : *J'ai lu*. **Irakurtzen dut** : *Je lis*. **Jan eta edan dute** : *Ils ont mangé et bu*.

Jaten eta edaten dute : *Ils mangent et boivent*. **Jaten eta edaten ari dira** : *Ils sont en train de boire et de manger*. **Ari** est presque toujours employé avec le verbe **izan**, même si le verbe qu'il accompagne s'emploie normalement avec le verbe **ukan**: **Jan, edan, irakurri...**

Ari accompagne également un nom portant le suffixe **an** ou **ean**, comme pour exprimer le lieu où l'on se trouve (9ème leçon) : **Mutikoak jostetan eta kalapitan ari dira** : *Les garçons jouent et se bagarrent*.

Josteta : *jeu, le jeu*. **kalapita** : *dispute, tapage*. **Jostetan, kalapitan** : *en jeu, en bagarre*.

Aita lanean ari da : *Papa travaille*.

Lan : *travail*. Le nom **lan** n'a pas de correspondant verbe. Pour traduire *travailler* on dit: **lan egin** ou **lanean ari**.

Ari peut s'employer seul, sans verbe : **Zer ari zara ?** *Que fais-tu ?*

Nora ari zara ? *Où vas-tu ?*

Voyons comment on va construire le présent exprimant l'action qui s'accomplit. Mais auparavant, il faut préciser un point important : Lorsque on désigne un verbe en basque, on emploie toujours la même forme : **etorri, joan, ikasi...** et on les traduit en français avec des verbes à l'infinitif : *venir, aller, apprendre...* « Il s'agit donc d'un verbe à l'infinitif ? » demande t-on souvent. Non. Il n'y a pas d'infinitif en basque. Le verbe présente quatre formes. Certains dictionnaires (hiztegi) les présentent ainsi : Ex : **ikas(i)**: *ad.*(qui veut dire **aditz** : *verbe*.) Traduction : *apprendre, appris*. **Gosal(du)** : *prendre le petit déjeuner...*

Ikas, gosal... représente le radical du verbe. **I, du**, entre parenthèses, est le suffixe qui exprime que l'action est accomplie. Et il y a deux autres suffixes qui expriment, l'un, l'action qui s'accomplit, au présent, que nous allons voir aujourd'hui, et l'autre, l'action qui s'accomplira, au futur, que nous verrons prochainement Ne vous cassez pas la tête, vous assimilerez cela petit petit, **poliki, poliki**.

Le présent : oraina.

Partons de la forme déjà utilisée exprimant l'action passée :

a) **joan, jan, edan, egin...** *aller, manger, boire, faire...* Verbes terminés par **n**. Pour former le présent, on supprime le **n** final et on ajoute le suffixe **ten** : **joaten, jaten, edaten, egiten...**

Egunero,*hondartzara joaten naiz : *Je vais tous les jours à la plage*.

Baionan lan egiten dut : *Je travaille à Bayonne*.

Igandetan, ostatuan jaten dugu : *Le dimanche, nous mangeons au restaurant*.

b) Les autres verbes : **etorr(i), ekarr(i), gosal(du), jeik(i)...** *venir, apporter, déjeuner, se lever...* prennent la terminaison ou suffixe **tzen** pour exprimer le présent :

etortzen, ekartzen, gosaltzen, jeikitzen.. **Haurrek loreak ekartzen dituzte** : *Les enfants apportent des fleurs.*

38 (hogeita hemezortzi)

c) Exceptions : Les verbes dont le radical se termine par un s ou un z : **ikas, ikus, idatz...** : *apprendre, voir, écrire...* :deviennent **ikasten, ikusten, idazten...**

Suffixe **ten** après le s ou le z. (Pour **idatzi, idazten**, suppression du premier t)

Leihotik, zure etxea ikusten dut : *De ma fenêtre, je vois ta maison.*

* **egun guziz** ou **egun guziez**, synonyme : **egunero** : *tous les jours.*

Autre emploi de cette forme du présent :

Zatozte gosaltzera : *Venez déjeuner.*

Zoaz lan egitera : *Va travailler.*

Gosaltzen devient **gosaltzera**, **egiten** devient **egitera** : On supprime la terminaison **n** et on ajoute **ra**. Après un verbe de mouvement, notamment **etorri, joan**, le verbe qui suit prend la terminaison **ra**, tout comme le nom, complément de lieu, employé avec ces mêmes verbes (leçon 11, page 27)

Zatoz etxera : *Viens à la maison;* **Zoazte kanpora** : *Allez dehors.*

Zatozte sukaldera, gosaltzera : *Venez à la cuisine,(pour) déjeuner.*

(**Hamarrak dira** : *Il est dix heures.* Dans la prochaine leçon, nous allons voir l'expression de l'heure)

Ariketak

Euskaratik frantsesera

- **Xabierrek ez du baskaltzera etorri nahi.** - *Xabier ne veut pas venir déjeuner.*

- **Neska hau zinez gose da, baina eskolara joan behar du.** - *Cette fille a vraiment faim, mais elle doit aller à l'école.*

- **Amaiak, ahizparentzat ekartzen du laranja jusa.** - *Amaia apporte du jus d'orange pour sa soeur.*

- **Zure seme-alabak, Peioren etxean daude, jostetan ari dira.** - *Tes enfants sont chez Peio, ils sont en train de jouer.*

- **Gorka eta Mikel, elgarrekin ari zarete pilotan ?** - *Gorka et Mikel, vous jouez ensemble à la pelote ?*

- **Ez, ez gara elgarrekin ari, Gorka handiekin ari da.** - *Non, nous ne jouons pas ensemble, Gorka joue avec les grands.*

Frantsesetik euskarara

- *Idoia s'est levée à midi et demi.*

- *Patxi va de son lit à la cuisine, pour déjeuner.*

- *Maitena est ma deuxième fille, elle habite à Hasparren.*

- *Je viens de la plage et je vais au trinquet.*

- **Idoia eguerdi eta erditan jeiki da.**

- **Patxi ohetik sukaldera doa gosaltzera.**

- **Maitena nire bigarren alaba da, Hasparren bizi da.**

- **Hondartzatik heldu naiz eta trinketera noa.**

- Dis, ton fils joue à la pelote ?
- Oui, et son frère aussi. Ils jouent ensemble tous les deux.

- Errazu, zure semea pilotan ari da ?
- Bai, eta bere anaia ere. Biak elgarrekin ari dira.

39 (hogeita hemeretzi)

Hamaseigarren ikasgaia

Seizième leçon

Hamabostgarren ikasgaiaren berrikuspena

Révision de la quinzième leçon

Nous avons parlé du présent : **oraina** : **Heldu naiz** : *j'arrive* qui est plus utilisé que **nator**.

L'expression **ari** est très utilisée pour exprimer une action en train de se réaliser :

Irakurtzen ari naiz : *je suis en train de lire*. **Jaten ari zara** : *tu es en train de manger*.

Ari accompagne également un nom portant le suffixe **an** ou **ean** comme pour exprimer le lieu où l'on se trouve (déjà étudié : **Baionan bizi naiz** : *j'habite à Bayonne*) :

Mutikoak jostetan ari dira : *les garçons jouent* (**josteta** : *jeu*)

Aita lanean ari da : *Papa travaille* (**lan** : *travail*)

Ari peut s'employer seul, sans verbe : **Zer ari zara ?** *que fais-tu ?*

Nora ari zara ? *où vas-tu ?*

Nous avons vu comment on construit le présent exprimant l'action qui s'accomplit :

a) Verbes terminés par n : **Joan** : *aller*. **Jan** : *manger*. **Edan** : *boire...* :

Joaten naiz : *je vais*. **Jaten duzu** : *tu manges*. **Edaten dugu** : *nous mangeons* :

Pour former le présent, on supprime la terminaison **n** et on ajoute le suffixe **ten**.

b) Les autres verbes : **Etorri** : *venir*. **Ekarri** : *apporter*. **Jeiki** : *se lever*.

Gosaldu : *prendre le petit déjeuner* :

Jeikitzen naiz : *Je me lève*. **gosaltzen duzue** : *Vous déjeunez* :

Terminaison **tzen** au présent.

Exceptions : Verbes dont le radical se termine par un **s** ou un **z** :

Ikus : **ikusten**. **Ikas** : **ikasten** : Terminaison **ten**.

Autre emploi du présent : **Zatoz gosaltzera** : *Viens déjeuner*.

Goazen lan egitera : *Allons travailler* :

Après un verbe de mouvement comme **etorri**, **joan**, le verbe qui suit prend la terminaison **ra** : **Gosaltzera**, **egitera** : On supprime la terminaison **n** et on ajoute le suffixe **ra**. Même tournure lorsque'il s'agit d'un nom, complément de lieu employé avec ces mêmes verbes : **Zatoz etxera** : *Viens à la maison*. **Goazen kanpora** : *Allons dehors*.

Zer tenore da ?

Quelle heure est-il ?

L'heure se dit **ordua**, **orena** ou **tenorea**. (**Ordularia** : *la montre*)

Dans la dernière leçon nous avons abordé ce thème :

Hamarrak dira : *Il est 10 heures*. (le nom **oren** est sous-entendu)

Hiruak dira : *Il est trois heures*

Arratsaldeko bostak dira : *Il est 17 heures* (5 heures de l'après-midi)

Comment va-t-on dire : *Il est une heure ?* (au singulier) : **Oren bata da**.

Il est midi et demi : **Eguerdi eta erdi da**.

IL est quatre heures et quart : **Lauak eta laurden dira.**

Il est minuit moins vingt : **Gauerdi hoge guti da.** (**Erdi** veut dire *demi, moitié, centre.*

Laurden : *quart* . **Guti** ne veut pas dire *moins*, mais *peu.*)

40 (berrogei)

Zer tenoretan ? *A quelle heure ?*

- | | |
|--|---|
| - Egunero zoaz ikastolara ? | - Vas-tu tous les jours à l'école ? |
| - Ez !! Astelehen, astearte, ostegun, eta ostiraletan. | - Non !! Le lundi, le mardi, le jeudi et le vendredi. |
| - Asteazkenetan ez duzue lanik egiten? | - Vous ne travaillez pas le mercredi ? |
| - Ez. | - Non. |
| - To, ez da gaizki ! Lau egun lan, eta hiru, pausa. | - Hé, ce n'est pas mal ! Quatre jours de travail et trois de repos. |
| - Bai, baina etxean ariketak egin behar ditugu ! Hori ere lana da !! | - Oui, mais à la maison, il faut faire les devoirs. C'est du travail ça aussi ! |
| - Eta zenbat oren egunero ? | - Et combien d'heures par jour ? |
| - Goizetan, bederatzietatik, eguerdira, eta arratsaldetan, bietatik bostetara. | - Le matin, de 9 heures à midi, et l'après midi, de 2 heures à 5 heures. |
| - Ikastolan bazkaltzen duzu ? | - Tu déjeune à l'ikastola ? |
| - Bai, oren batean. | - Oui, à 1 heure. |

Dans plusieurs leçons, nous avons parlé des suffixes exprimant le lieu : l'endroit où l'on est, l'endroit d'où l'on vient et l'endroit où l'on va. On emploie ces mêmes suffixes pour indiquer le moment :

Goizean, arratsaldean : *Un matin, un après-midi bien précis .*

Bihar goizean : *Demain matin.* **Heldu den larunbatean** : *Samedi prochain.*

Goizetan, arratsaldetan : *Tous les matins, tous les après-midis.*

Zazpietan jeikitzen naiz : *Je me lève à sept heures.*

Bederatzietatik eguerdira : *De 9 heures à midi.*

Asteko egunak *Les jours de la semaine.*

Astelehen : *lundi* (traduction littérale: début de semaine)

Astearte : *mardi* (milieu de la semaine)

Asteazken : *mercredi* (fin de semaine)

(autrefois, n'y aurait-il que 3 jours dans la semaine basque ? !)

Ostegun : *jeudi.* (on dit aussi **ortzeguna**, mot qui semble signifier : le jour de **Ortzi**.

C'est ainsi que les anciens désignaient leur dieu. **Ortzi** signifie aussi le ciel, l'orage...

Ostirale : *vendredi.* (on dit aussi **ortzirale**, mot qui paraît faire allusion également à **Ortzi**)

Larunbat : *samedi.*

Igande : *dimanche.*

Encore une autre tournure employée dans le dialogue de la page 36 et dans celui-ci :

Erantzunik ez. **Erantzun** : *réponse.* **Erantzunik ez** : *Pas de réponse.*

Ez duzue lanik egiten : *Vous ne travaillez pas.* **Lan egiten duzue** : *Vous travaillez.*

Autres exemples :

Baratzea badugu : *Nous avons un jardin*

. **Ez dugu baratzerik** : *Nous n'avons pas de jardin.*

Ogia baduzue : *Vous avez du pain.* **Ez duzue ogirik** : *. Vous n'avez pas de pain.*

41 (berrogeita bat)

Il s'agit de phrases négatives : **Ez, non**, employé avant le verbe qui exprime la négation.

Le nom complément qui suit le verbe porte le suffixe **ik**, s'il se termine par une consonne :

Erantzun : erantzunik. Lan : lanik. Elur : ez da elurrik : *il n'y a pas de neige.*

Si le nom se termine par une voyelle, il porte le suffixe **rik** :

Ez dugu ogirik, ez eta arnorik : *Nous n'avons pas de pain, ni de vin.*

La chanson que vous allez écouter à la fin de cette leçon est l'application de cette règle grammaticale. Tendez bien vos oreilles ! Elle s'intitule : **Maiteak galdegin zautan.**

Ariketak

Euskaratik frantsesera

- | | |
|--|--|
| - Gure eskolako mutikoez ez dute libururik irakurri nahi. | - <i>Les garçons de notre école ne veulent pas lire de livres.</i> |
| - Irakasleek goizetan lan egiten dute. | - <i>Les enseignants travaillent le matin.</i> |
| - Jan baino lehen, haurrek eskolako lanak egin behar dituzte. | - <i>Avant de manger les enfants de l'école doivent faire les devoirs.</i> |
| - Asteazken arratsaldean, lagunak ikustera noa. | - <i>Mercredi après-midi, je vais voir mes amis.</i> |
| - Gorkaren gurasoak mendira joan dira. | - <i>Les parents de Gorka sont allés à la montagne.</i> |
| - Karrikako etxeetan ez dugu haurrik ikusten. | - <i>Nous ne voyons pas d'enfants dans les maisons de la rue.</i> |

Frantsesetik euskarara

- | | |
|--|--|
| - <i>De nos maisons nous voyons la Rhune</i> | - Gure etxeetatik Larrun ikusten dugu. |
| - <i>Les amis d'Amaia ont faim.</i> | - Amaiaren lagunak gose dira. |
| - <i>Que faites-vous le lundi matin, à l'école?</i> | - Zer egiten duzue astelehen goizetan, eskolan ? |
| - <i>Comme les autres jours, d'abord nous lisons, ensuite nous écrivons.</i> | - Beste egunetan bezala, lehenik irakurtzen dugu eta gero idazten. |
| - <i>Le vendredi après-midi nous jouons à la pelote. Peio et moi, nous sommes de bons joueurs.</i> | - Ostegun arratsaldetan pilotan ari gara. Peio eta ni pilotari onak gara. |
| - <i>Il est cinq heures et demie et les enfants ne sont pas encore rentrés.</i> | - Bostak eta erdiak dira eta haurrak ez dira oraindik sartuak. |

Hamazazpigarren ikasgaia*Dix-septième leçon***Hamaseigarren ikasgaiaren berrikuspena :****Zer tenore da ?** *Quelle heure est-il ?***Hamarrak dira :** *Il est dix heures.* **Arratsaldeko bostak dira :** *Il est 17 heures.***Eguerdi eta erdi da :** *Il est midi et demi.* **Seiak eta laurden dira :** *Il est 6 heures et 1/4.***Hamekak hamar guti dira :** *Il est 11 heures moins dix.* **Oren bata da :** *Il est une heure.***Laurden :** *quart.* **Erdi :** *demi, moitié.***Zer tenoretan ?** *A quelle heure ?*

Pour indiquer le moment, on emploie les mêmes suffixes que pour indiquer le lieu, dont nous avons déjà parlé : L'endroit où l'on est : **an**, **etxean**. L'endroit d'où l'on vient : **tik**, **etxetik**. L'endroit où l'on va : **ra**, **etxera**.

Goizean : *le matin.* **Arratsaldean :** *l'après-midi.***Hamarretatik eguerdira :** *De 10 heures à midi.*

Nous avons vu les jours de la semaine : **Asteko egunak** : Du lundi au dimanche : **Astelehena, asteartea, asteazkena, osteguna, ostirala, larunbata, igandea.**

La tournure négative

Lan egiten duzue : *Vous travaillez.* **Ez duzue lanik egiten :** *Vous ne travaillez pas.***Ogia badugu :** *Nous avons du pain.* **Ez dugu ogirik :** *Nous n'avons pas de pain.*Terminaison **ik**, lorsque le nom se termine par une consonne : **lanik, erantzunik.**Terminaison **rik**, lorsque le nom se termine par une voyelle: **ogirik, baratzerik**

Avez-vous bien écouté la chanson à la fin de la dernière leçon: **Maiteak galdegin zautan?**
L'avez-vous comprise ? Voici un petit résumé :

- | | |
|--|--|
| - Premu zara ? | - <i>Es-tu héritier ? (premier né)</i> |
| - Bai, premu naiz !...baina, ez dut etxerik ! | - <i>Oui, je suis héritier(e)...mais je n'ai pas de maison !</i> |
| - Ah ! Moltsa baduzu ? | - <i>Az-tu une bourse ?</i> |
| - Bai, moltsa badut, bai !... baina, ez dut dirurik ! | - <i>Oui, j'ai une bourse...mais je n'ai pas d'argent !</i> |
| - Ah, ah ! Lanean badakizu ? | - <i>Sais-tu travailler ?</i> |
| - Baai ! lanean badakit, baina, ez dut gogorik ! | - <i>Ouii ! je sais travailler mais je n'en ai pas envie !</i> |
| - To !... Adio ! | - <i>Hé bien !... Salut !</i> |

Heldu den larunbatean herrian Ihauteriak Samedi prochain, au village, on va fêter le
ospatuko dira. Hurrek parte hartuko dute Carnaval. Les enfants vont y participer, bien
ez da dudarik ! Plazara joanen dira. sûr ! Ils iront sur la place.

43 (berrogeita hiru)

Hor, mozorrotuak eta karroak, denak	<i>Là, travestis et chars vont se réunir, puis</i>
bilduko dira, eta gero ibiliko dira	<i>ils iront déambuler à travers le village.</i>
herrian barna. Musika, kantuak eta	<i>Musique, chants et cris.</i>
oihuak. Zer besta alaia !	<i>Quelle fête joyeuse !</i>
Gaur, eskolan, azken apailuetan daude:	<i>Aujourd'hui, à l'école, ce sont les derniers</i>
hemen xoriak : xito hori horiak,	<i>préparatifs. Voici les oiseaux: Poussins tout</i>
berdeak, eta Xori urdin	<i>jaunes, perroquets verts et le merveilleux</i>
miresgarria !	<i>Oiseau bleu !</i>
Hor, loreak : atso-lili horiak eta ubelak,	<i>Là sont les fleurs: Iris jaunes et mauves,</i>
arrosak, margaritak... eta-bar.	<i>roses, marguerites...etc.</i>
Eta, horiek zer dira ? Bikote andaluz.	<i>Et ceux-là, que sont-ils ? Un couple</i>
Neskak zaia gorri, luzea dauka, eta	<i>d'andalous: La fillette est vêtue d'une longue</i>
mutikoak, galtza beltzak eta atorra xuria,	<i>robe rouge et le garçon d'un pantalon noir</i>
farfailez apaindua.	<i>et d'une chemise blanche ornée de dentelles</i>
Zenbat kolore !	<i>Que de couleurs !</i>

Hiztegia : le vocabulaire

Koloreak, margoak : *Les couleurs :*

Xuri : *blanc.* **Beltz :** *noir.* **Urdin :** *bleu.* **Hori :** *jaune.* **Ubel :** *mauve.*

Berde : *vert* **Gorri :** *rouge.* On peut ajouter les noms de couleurs évoquant des fruits de cette couleur : **Gaztain-kolore :** *châtain.* **Laranja-kolore :** *orange.*

Arrosa-kolore : *rose...* Un nom d'animal : **musker :** *lézard* pour désigner la couleur ...verte.

Quelques noms d'animaux : **abereak**

Xito : *poussin.* De la même famille : **oilo :** *poule.* **oilar :** *coq.* **oilasko :** *poulet.*

Des fleurs : **loreak edo liliak**

Arrosa : *la rose.* **Atso-lili :** *iris.* Mot à mot : *la fleur de la vieille...* Pour ceux qui sont intéressés par le vocabulaire botanique, il existe des lexiques basque- français ou espagnol.

Des vêtements : **jantziak, soinekoak.**

Galtzak (au pluriel) : *pantalon.* **Atorra :** *chemise.* **Euritako :** *imperméable.*

(mot à mot : pour la pluie) **Beroki :** *vêtement chaud: manteau, anorak...*

Zaia : *robe.* **Gona :** *jupe.* **Xapel :** *chapeau.* **Kapelu, boneta :** *béret.* eta-bar : *etc*

Parmi tous ces mots nouveaux, retenez ce que vous pouvez, selon « le volume » de votre mémoire !

Passons à la partie grammaticale :

Le futur : geroa

Le troisième moment : L'action qui va se réaliser.

Revenons au dialogue : **Hurrek parte hartuko dute :** *Les enfants prendront part.*

Plazara joanen dira : *Ils iront sur la place.* **Ibiliko dira :** *Ils se promèneront.*

Les terminaisons ou suffixes exprimant le futur :

1. **Har(tu)** donne **hartuko**. **Ibil(i)** donne **ibiliko**. Suffixe **ko** après une voyelle.

2. **Joan** donne **joanen**. **Edan** donne **edanen**. Suffixe **en** après un **n**.

44 (berrogeita lau)

Pour ces verbes terminés par **n**, il y a un autre suffixe que l'on emploie davantage en Hegoalde :

go : Joango naiz : *j'irai*. **Edango duzue** : *vous boirez*.

(Dans la 12e leçon, page 30, nous avons déjà dit que le **k** devient **g** après un **n**)

Récapitulons : Les différentes formes du verbe, selon le moment :

Har(tu), hartzen, hartuko dugu : *Nous avons pris, nous prenons, nous prendrons.*

Joan, joaten, joanen ou **joango zarete** : *Vous êtes allé(e)s, vous allez, vous irez.*

Vous remarquerez que l'auxiliaire **izan** ou **ukan** est au présent. Cela veut dire qu'au présent on considère l'action qui vient de se passer : **etorri naiz**, *je suis arrivé(e)*, et l'action que l'on va faire : **eginen dut**, *je le ferai*. Cela vous paraît compliqué ? Ne vous cassez pas la tête, vous comprendrez mieux plus tard.

Ariketak

Euskaratik frantsesera

- | | |
|--|---|
| - Mendira joan baino lehen, lagunekin bilduko gara. | - <i>Avant d'aller à la montagne, nous allons nous réunir.</i> |
| - Amaiak oilo xuri eta beltza ekarri du merkatutik. | - <i>Amaia a rapporté une poule noire et blanche du marché.</i> |
| - Xiberotarrek ez dituzte ihauteriak lapurtarrek bezala ospatzen. | - <i>Les souletins ne célèbrent pas le carnaval comme les labourdins.</i> |
| - Maitenak, ileak lore gorri, hori eta urdinez apaindu ditu. | - <i>Maitena a orné ses cheveux de fleurs rouges, jaunes et bleues.</i> |
| - Baionako bestetara joanen gara galtza eta atorra xuriekin. | - <i>Nous irons aux fêtes de Bayonne en pantalon et chemise blancs.</i> |
| - Herriko plazan, kantuak eta oihuak entzuten ditugu. | - <i>Sur la place du village, on entend des cris et des chants.</i> |

Frantsesetik euskarara

- | | |
|---|---|
| - <i>Tous les matins, à 10 h et 1/2, cet homme vient à la maison voir ma mère.</i> | - Goizero, hamarrak eta erditan, gizon hori etxera etortzen da, amaren ikustera. |
| - <i>Gorka se promènera dans les rues avec ses copains et ils déjeuneront ensemble.</i> | - Gorka lagunekin ibiliko da karriketan eta elgarrekin bazkalduko dute. |
| - <i>Il est 8h moins le 1/4, tu dois aller manger chez toi.</i> | - Zortziak laurden guti dira, etxera joan behar duzu, jatera. |
| - <i>Les fleurs du jardin de Patxi ont de belles couleurs.</i> | - Patxiren baratzeko loreek kolore ederrak dituzte. |
| - <i>Le matin Jon ne veut pas se lever, mais il doit aller à l'école.</i> | - Goizetan Jonek ez du jeiki nahi, baina eskolara joan behar du. |
| - <i>je ne bois pas d'eau, a dit Idoia.</i> | - Nik ez dut urik edaten, erran du Idoiak. |

Hamazazpigarren ikasgaiaren berrikuspena :

Ihauterien koloreak

1. Cette leçon nous a donné l'occasion d'enrichir notre vocabulaire sur les couleurs. Vous en souvenez-vous ? Ce sont des adjectifs courants qu'il est utile de connaître :

xuri : blanc, **beltz** : noir, **urdin** : bleu, **hori** : jaune, **ubel** : mauve, **berde** : vert, **gorri** : rouge, **gaztain kolore** : marron, **laranja kolore** : orange.

Avez-vous retenu les noms d'animaux, **abereen izenak** ? :

Xito : poussin, **oilo** : poule, **oilar** : coq, **oilasko** : poulet.

Et les vêtements ? : **jantziak edo soinekoak** :

galtzak : pantalon, **atorra** : chemise, **euritako** : imperméable, **beroki** : manteau, **zaia** : robe, **gona** : jupe, **kapelu**, **boneta** : béret.

2. Nous avons étudié la formation du futur : **geroa**, à partir d'une phrase du dialogue : **Hurrek parte hartuko dute** : *les enfants prendront part* :

Après une voyelle, on utilise la terminaison **ko**.

Plazara joanen ou **joango dira** : *Ils, elles iront sur la place*.

Après un n, on utilise le suffixe **en** ou **go**.

Voici les différentes formes du verbe, selon le temps :

hartu, hartzen, hartuko dugu : *nous avons pris, nous prenons, nous prendrons*.

joan, joaten, joanen ou **joango zarete** : *vous êtes allés, vous allez, vous irez*.

Josu zikintsu

Josu, le malpropre

Ikastolako hurrek aste bat elurretan pasatu dute. Josu etxera itzultzen da, ileak harro, aurpegia beltz eta begiak atseginez dirdiran. Ama pentsatzen ari da: « Eguzkiarengatik, baizik, ote du larrua hain beltza ? »

« -Hurbil zaitetz, ea ikusi. Oi,oi, Ama !

Zer lepo zikina ! Eta belarriak !!

Eskuak, berdin ! Behatzak dolutan !

Ken oinetakoak ! Uf, zer usaina ! Ez dituzu sekulan zangoak garbitu !

- Ura hotz-hotza zen, eta ez genuen astirik, beti tarrapatata !

Les enfants de l'ikastola ont passé une semaine à la neige. Josu revient chez lui les cheveux ébouriffés, le visage bronzé et les yeux brillants de plaisir. « Est-ce seulement à cause du soleil que sa peau est est si noire ? » pense sa mère.

« Approche-toi, voyons. Oh, mon Dieu ! Ce cou sale ! Et les oreilles !!

Les mains, c'est pareil ! Les ongles en deuil !

Enlève tes chaussures. Ouf, quelle odeur !

Tu n'as jamais lavé tes pieds !

- L'eau était glacée, et on n'avait pas le temps. Il fallait toujours se dépêcher !

- **Ixil zaitetz, debru zirtzila ! Maialen, bainuntzia bete ezazu ur bero-beroz**
- **Lehenik jan behar dut. Gose naiz !**

- *Tais-toi, sacripant ! Maialen, remplis la baignoire d'eau bien chaude!*
- *Je dois tout d'abord manger. J'ai faim.*

46 (berrogeita sei)

- **Are, goazen bainugelara Zikintsu garbitzera ! »**
Maialen eta Aitor, irriz : « Josu, zikintsu ! Josu zikintsu !
Josu, mihia ateratuz : A, a, a !

- *Allons à la salle de bain, pour laver Petit cochon! »*
Maialen et Aitor en riant: « Josu, petit cochon !
Josu, petit cochon !
Josu, tirant sa langue : A, a, a !

Hiztegia: *le vocabulaire*

Un texte long et beaucoup de mots nouveaux. Retenons surtout ceux qui nous ont permis de décrire notre **Zikintsu**. **Zikin** veut dire sale. **Urde zikina !** *Espèce de sale!* Le ton est dur. Par contre si l'on dit **zikintsu**, le ton est plus doux. **Tsu, txu** sont des diminutifs souvent affectueux. Voyons donc ce vocabulaire qui sert à faire le portrait d'une personne :

Burua : *la tête*. **Aurpegia**: *le visage*. **Ileak**: *les cheveux*. **Lepoa** : *le cou*, mais aussi *le col*, *en montagne*. **Belarriak** : *les oreilles*. Autres mots non employés dans le texte :

Sudurra : *le nez*. **Ahoa** : *la bouche*.

Eskuak: *les mains*. **Behatzak** : *les ongles*. **Behatzak dolutan** : *les ongles en deuil...à cause de leur couleur noire*. On peut ajouter **besoak**: *les bras*. **Zangoak**: *Les jambes*. **Oinak**, *les pieds*. Des mots de la même famille : **Oinetakoak** : *les chaussures* et **oinez**: *à pied*.

Si vous avez bonne mémoire, vous pouvez compléter votre lexique à l'aide d'un dictionnaire.

Autres mots nouveaux : **Bainugela, bainuntzia** : Deux noms composés à partir de **bainu** : *bain*. **Bainugela** : *la salle de bain*. **Bainuntzia** : *la baignoire*. **Ontzi, untzi** signifie récipient, petit ou grand : **Itsasuntzi** : *bateau, navire*.

Elur : *neige*. **Elurretan** : *à la neige*. **Tarrapataka**: *à toute hâte*.

Des verbes : **Itzul(i), itzultzen, itzuliko** : *revenir, retourner*. **Garbi(tu), garbitzen, garbituko** : *(se) laver* : Les trois formes du verbe : passé, présent, futur.

Le suffixe **z, ez** qui signifie, rappelons-le, la manière, le moyen, mais aussi le contenu :

Bainuntzia ur beroz betea : **bero** : *chaud*. *La baignoire remplie d'eau chaude*.

oinez : *à pied*. **irriz** : *en riant*. **Atseginez. Atsegin** : *plaisir*. Synonyme : **plazer**.

Begiak atseginez dirdiran : *Les yeux brillants de plaisir*.

Conjugaison : **Agintaldia** : l'impératif

1. **Hurbil zaitetz** : **Hurbil, hurbildu, hurbiltzen, hurbilduko** : *s'approcher*

.**Hurbil zaitetz** : *Approche-toi*.

Ixil zaitetz : **Ixil, ixildu, ixiltzen, ixilduko** : *se taire*. **Ixil zaitetzte**: *Taisez-vous*.

L'impératif s'emploie avec le verbe dans sa forme la plus courte : **Hurbil, ixil, etor...**, le radical du verbe, qui exprime une action à réaliser. Il s'agit ici de verbes employés avec l'auxiliaire **izan** qui devient **zaitetz** à la 2e personne du singulier : **Zu**, et **zaitetzte** à la 2e personne du pluriel : **zuek**.

Ixil zaitetzte : *taisez-vous* (pluriel).

2. **Bainuntzia bete ezazu** : *remplis la baignoire*.

Liburua irakur ezazue : *Lisez le livre.* Ce sont des verbes employés avec le verbe **ukan** qui devient **ezazu** à la 2e personne du singulier, **ezazue** à la 2e personne du pluriel, le complément d'objet direct, COD étant au singulier.

47 (berrogeita zazpi)

Si le COD est au pluriel, nous aurons : **Liburuak irakur itzazu** : *Lis les livres.*

Liburuak irakur itzazue : *Lisez les livres.* Ne pas oublier la particule **it** exprimant le pluriel, tout comme **ditut, dituzu...**

Un petit tableau pour résumer :

L'impératif

Izan	Zu: urbil zaitez	<i>Approche-toi</i>
	Zuek: urbil zaitezte	<i>Approchez-vous</i>

Ukan	Zuk: Ogia jan ezazu	<i>Mange du pain</i>
	Zuek : Ogia eros ezazue	<i>Achetez du pain</i>
	Goxokiak jan itzazu	<i>les bonbons</i>
	Laranjak eros itzazue	<i>des oranges</i>

Souvent, surtout en parlant, on abrège la forme verbale:

1. **Ken oinetakoak (ken itzazu)** : *Enlève tes chaussures* : On donne un ordre sans employer l'auxiliaire.

2. On emploie de plus en plus la forme du passé : **kendu, etorri, sartu...** sans auxiliaire

Sartu, haurrak, kanpoan hotz da : *Entrez les enfants, dehors il fait froid.*

3. On emploie l'auxiliaire, mais en l'abrégant :

Haurrak ikas-azue (ikas ezazue) euskaraz mintzazen : *Enfants, apprenez à parler basque.*

Egizu lo (egin ezazu) : Dors. Lo egin : Dormir.

Dernière remarque :

Ura hotz hotza zen. Ez genuen astirik : *L'eau était glacée. Nous n'avons pas le temps :*

Les auxiliaires au passé. Cela, nous le verrons plus tard !

Pour cette semaine vous avez assez de pain sur la planche! **Baduzue zer ikasi aste honetan!**

Ariketak

Euskaratik frantsesera

- **Astelehen goizean, ikasle handiak elurretara joan dira autobusez.**

- **Hurrek jan behar dute; eskuak ur hotzean garbitzen dituzte.**

- **Jeiki zaitezte Patxi eta Amaia, behar duzue !** *déjeuner!*

- **Ez dugu eskolarik, aste bat pasatuko dugu Parisen.**

- **Non ibili zara, Gorka, hain zikina itzultzeko ?**

- **Maiderre ez du sekulan etxetik ateratu nahi.**

- *Lundi matin, les grands élèves sont partis à la neige en autobus.*

- *Les enfants doivent manger ; ils se lavent les mains à l'eau froide.*

- *Patxi et Amaia, levez-vous, vous devez gosaldu*

- *Nous n'avons pas classe, nous allons passer une semaine à Paris.*

- *Ou es-tu allé Gorka, pour revenir si sale ?*

- *Maidere ne veut jamais sortir de chez elle, (de sa maison)*

Frantsesetik euskarara

- *Les filles de Maite ont des cheveux longs, noirs et des yeux bleus.*

- *Ces garçons et filles sont descendus*

- **Maiteren alabek ile beltz luzeak, eta begi urdinak dituzte.**

- **Neska-mutil horiek karroetatik**

(sortis) des chars.

- *Maialen, reste chez nous, tu dormiras dans la chambre jaune.*

ateratu dira.

- *Maialen, gure etxean egon zaitetz, logela horian lo eginen duzu.*

48 (berrogeita zortzi)

Hemeretzigarren ikasgaia

Dix-neuvième leçon

Hemezortzigarren ikasgaiaren berrikuspena :

Josu zikintsu : *Josu le malpropre*

Dans cette leçon nous avons utilisé le vocabulaire concernant différentes parties du corps :

burua : *la tête*, **aurpegia :** *le visage*, **ileak :** *les cheveux*, **lepoa :** *le cou* (mais aussi *le col en montagne*) **belarriak :** *les oreilles*, **sudurra :** *le nez*, **ahoa :** *la bouche*,

eskuak : *les mains*, **behatzak :** *les ongles*, **besoak :** *les bras*, **zangoak :** *les jambes*,

oinak : *les pieds*. Mots de la même famille : **oinetakoak :** *les chaussures*, **oinez :** *à pied*.

Deux verbes : **itzul(i)**, **itzultzen**, **itzuliko :** *revenir, retourner*. **garbi(tu)**, **garbitzen**, **garbituko :** *(se) laver*. Les trois formes : passé, présent, futur.

Conjugaison : **Agintaldia :** *l'impératif :*

1. Hurbil zaitetz : *approche-toi*. **Ixil zaitetz :** *tais-toi*. L'impératif s'emploie avec le verbe dans sa forme la plus courte : **Hurbil, ixil, etor...**

Ces verbes sont employés avec l'auxiliaire **izan**. Celui-ci devient à l'impératif **zaitetz**, à la 2e personne du singulier et **zaitezte** à la 2e personne du pluriel.

2. Bainuntzia bete ezazu : *remplis la baignoire*.

Liburua irakur ezazue : *lisez le livre*.

Verbes employés avec l'auxiliaire **ukan** : A l'impératif, l'auxiliaire devient **ezazu** à la 2e personne du singulier et **ezazue** à la 2e personne de pluriel , lorsque le COD est au singulier.

Si le COD est au pluriel, nous aurons :

Liburuak irakur itzazue : *lisez les livres*. (la particule **it** exprime le pluriel, tout comme **ditut**, **dituzu** . (revoir le tableau, page 48)

Larruni goiti

La montée de Larrun (La Rhune)

Udaberriko larunbat goiz goxo batez, familia guzia Larruni goiti doa :

Aita eta Ama, Jon eta Ihintza.Txomin, Garaziko kusina ere haiekin doa.

Bostak doaz lerro, lerro, bidexka segituz.

« Begira zuhaitz horren azpian, pottoka bere umearekin ! » dio Jonek.

Aitak : « **Bakean utzi behar dira.** »

Urrunago, urtxintxa aldaska baten gainean ikusten dute. Oren baten buruan,

Larrun puntara heltzen dira.

« Zer bixta polita !

Un beau samedi matin de printemps, toute la famille monte vers La Rhune : Papa, Maman, Jon et Ihintza, ainsi que Txomin, le cousin de Garazi.

Les cinq vont en file indienne, le long du sentier : « Regardez, sous cet arbre, la jument et son petit., dit Jon.

- Il faut les laisser tranquilles, dit Papa. »

Plus loin ils voient un écureuil sur une branche. Une heure après, ils arrivent au sommet de la Rhune.

Txominek :

« Quelle belle vue ! dit Txomin.

Aitak : Bai, gaur ez da lanorik, bazterrak urrun ikusten ahal ditugu : - *Oui, aujourd'hui, il n'y a pas de nuage, on peut voir le paysage lointain.*

49 (berrogeita bederatzi)

Han ezker, mendebalean, Hendaia eta Hondarribia daude eta eskuin, ekialdean, Baiona. *Là-bas, à gauche, vers l'ouest, on voit Hendaye et Fontarrabie et à droite vers l'est, Bayonne.*
Amak : Eta, han urrun Landesetako itsasbazterra ageri da. *- Là-bas, au loin, on aperçoit la côte landaise.*
Jonek : Hendaia, Donibane eta bien artean Urruna. *- Hendaye, St Jean de Luz, et entre les deux, Urrugne.*
Txominek : Eta Azkaine ? *- Et Ascain ? demande Txomin.*
Amak : Hortxe, beherean. *- Là- même, en bas, répond Maman.*
Jonek : Orain, geografia kurtsoa bukatua da. *- Bon, le cours de géographie est terminé.*
Txomin, goazen benta hortara. *Txomin, allons à cette « venta* ».*
Amak : Ez jan zikinkeriarik, laster bazkalduko dugu. » *- Ne mangez pas de cochonneries, nous allons déjeuner bientôt. »*

* venta, mot espagnol que vous connaissez, sans doute. Il désigne un magasin, bar, restaurant, près de la frontière.

Hiztegia *Le vocabulaire*

Vous avez remarqué, sans doute, que ce texte comporte beaucoup de mots qui servent à nous situer : **Non dago, non daude ? : Où est-il, où sont-ils ?**

Tel est le thème de la leçon d'aujourd'hui :

Les points cardinaux: Vous savez déjà comment on dit le nord et le sud :

Iparralde. Ipar : *nord. Iparralde :* *vers le nord, région du nord.*

Hegoalde. Hego : *sud. Hegoalde :* *vers le sud, région du sud*

Mendebal : *ouest. Ekialde :* *est. Eki* veut dire *soleil* en souletin, synonyme : **eguzki.**

Ekialde : *vers le soleil levant.*

Ce qui est en haut, qui est haut et ce qui est en bas, qui est bas :

Goiti : *vers le haut. Beheiti :* *vers le bas*

Goiti eta beheiti doa : *Il (elle) monte et descend.*

Gora : *En haut, haut, vive. Zeru gorenean :* *Au plus haut des cieux.*

Gora Euskal Herria ! *Vive le Pays Basque !*

Behera : *bas, vers le bas. Biziaren gora beherak :* *Les hauts et les bas de la vie.*

Gainean : *sur. Aldaskaren gainean :* *Sur la branche.*

Azpian, pean : *sous. Zuhaitzaren azpian, pean :* *Sous l'arbre.*

Près ou loin :

Etxearen ondoan : *près de la maison.*

Hurbil : **Herriko etxea hemendik hurbil dago :** *La mairie se trouve près d'ici.*

Urrun : *loin. Nire aitatxi eta amatxi urrun bizi dira :* *Mes grands-parents habitent loin.*

Urrutia : *le lointain.*

Aldean : *à côté, synonyme : ondoan*

Bazter, hegi : *bord. Itsasbazter, itsasegi :* *bord de mer, rivage.*

Bazterrak, au pluriel, signifie *les coins, les régions, les pays :*

Bazter anitz ezagutu dut : *J'ai connu beaucoup de pays.*

Les noms qui précèdent le mot indiquant le lieu : **gainean, ondoan...**, portent le suffixe **ren**: **Mendiaren gainean** : *sur la montagne*. **Etxearen ondoan** : *Près de la maison...*

Mais parfois on abrège l'expression en supprimant le suffixe **ren** ou **ko**, notamment pour les noms de maison et de famille :

50 (berrogeita hamar)

Iturrialde, Iturralde : *du côté de la fontaine*. **Bidarte** : **bide artean** : *entre les chemins*.

Harizpe. Hari peut signifier **haritz**, *chêne*, ou **harri**, *Pierre*, d'où hésitation quant à la traduction ! **.Etxenagusia, etxeko nagusia** : *le maître de maison*.

Que de mots nouveaux... pour enrichir votre vocabulaire !! Vous pouvez constituer votre dictionnaire personnel, en relevant, au fur et à mesure, les mots sur un carnet répertoire.

Une structure grammaticale :

La manière la plus courante pour traduire le verbe pouvoir :

Hemendik, bazterrak ongi ikusten ahal ditugu : *D'ici on peut bien voir le paysage*.

Zure ikustera etortzen ahal naiz : *Je peux venir te voir*.

Ahal signifie *pouvoir*. Cette expression qui suit le verbe au présent : **ikusten, etortzen, jaten...** s'emploie aussi bien avec le verbe **ukan** qu'avec le verbe **izan**.

Il existe d'autres expressions synonymes. Il s'agit du mode potentiel appelé **ahalezkoa**, que nous verrons plus tard.

Ariketak Euskaratik frantsesera

- | | |
|--|--|
| - Ibanek ohe azpian begiratu du eta jostailuak bildu ditu. | - Iban a regardé sous le lit et il a ramassé ses jouets. |
| - Gure seme-alabak gauerdia eta laurdenetan itzuli dira kantalditik. | - Nos enfants sont revenus du kantaldi à minuit et quart. |
| - Patxi beti irriz eta jostetan ari zara, ez dituzu eskolako lanak bukatuko. | - Patxi tu ris et tu t'amuses toujours, tu n'auras pas fini tes devoirs. |
| - Har itzazue liburuak eta irakur ezazue | - Prenez vos livres et lisez. |
| - Ez dugu irakurtzen ahal, ez dugu libururik. | - Nous ne pouvons pas lire, nous n'avons pas de livres. |
| - Sar zaitetz gelan eta Patxiren ondoan jar zaitetz. | - Entre dans la chambre et assieds-toi près de Patxi. |

Frantsesetik euskarara

- | | |
|--|---|
| - Tu peux passer par le bord de la Nive pour venir chez nous. | - Errobi ibaiaren bazterretik pasatzen ahal zara gure etxera etortzeko. |
| - Je suis resté(e) sur le pont et j'ai vu mes amis en bas. | - Zubi gainean egon naiz eta beherean nire lagunak ikusi ditut. |
| - Tous les matins, ce couple déambule à droite et à gauche à travers le village. | - Goizero bikote hori eskuin eta ezker doa herrian barna. |
| - Les oiseaux reviennent les premiers jours du printemps. | - Udaberriko lehen egunetan xoriak itzultzen dira. |
| - Les enfants, que faites-vous ? Vous | - Zer ari zarete, haurrak ? Ikasten ala |

étudiez ou vous mangez ?

- Tu veux aller à la mairie ? Sur le pont,
tu dois aller vers la droite.

jaten ?

- **Herriko Etxera joan nahi duzu ?**
Zubian, eskuin aldera joan behar duzu.

51 (berrogeita hamaika)

Hogeigarren ikasgaia Vingtième leçon

Hemeretzigarren ikasgaiaren berrikuspena :

Larruni goiti : *La montée de la Rhune*

Au cours de cette leçon vous avez pu apprendre beaucoup de mots nouveaux servant à se situer :

1) Les points cardinaux :

Nord : **Ipar.** *Vers le nord, région du nord* : **Iparralde.**

Sud : **Hego.** *Vers le sud, région du sud* : **Hegoalde.**

Ouest : **Mendebal.** *Est* : **Ekialde.**

2) Ce qui est en haut, qui est haut et ce qui est en bas, qui est bas :

Vers le haut: **goiti.** *Vers le bas*: **beheiti.** *Il ou elle monte et descend*: **Goiti eta beheiti doa.**

En haut, haut, vive! : **gora.** **Zeru gorenean** : *Au plus haut des cieux.*

Vers le bas, en bas: **behera.**

Sur : **gainean.** *Sous* : **azpian, pean.**

3) Près ou loin :

Près : **ondoan, hurbil.** *Près de la maison* : **Etxearen ondoan, etxetik hurbil.**

Loin : **urrun.** *le lointain* : **urrutia.**

A côté : **aldean, ondoan.** *Bord* : **bazter, hegi.** **Itsasbazterra** : *le bord de mer, la côte.*

Les noms qui précèdent le mot indiquant le lieu **gainean, ondoan...** portent le suffixe **ren** : **mendiaren gainean.**

Une structure grammaticale : le verbe pouvoir :

Ahal signifie *pouvoir*. Cette expression qui suit le verbe au présent : **ikusten, etortzen...** s'emploie aussi bien avec le verbe **ukan** qu'avec le verbe **izan** :

Zure ama ikusten ahal dut : *Je peux voir ta mère.*

Etortzen ahal naiz : *Je peux venir.*

Kiroldegian

Au gymnase

Hiru mutiko gatazkan

Dispute entre trois garçons

- **Ni zu baino handiago naiz.**

- *Moi, je suis plus grand que toi.*

- **Bai, baina zu ez zara ni bezain azkarra.**

- *Oui, mais toi, tu n'es pas aussi*

Begira nire besoak !

costaud que moi. Regarde mes bras !

- **Zu ? Ttarttalet ! Ni naiz hoberena !**

- *Toi ? Minus ! C'est moi le meilleur!*

Irakasleak : **Entzun oilasko espantu**

Le professeur : « *Ecoutez-les, ces petits*

horiek! Ea, zein den zaluena. Are,

coqs vantards ! Voyons lequel est le

zoazte lasterka. Are, are !

plus rapide. Allez, courez, courez !

Orain, etzanik ahozbehera. Altxa burua,

Maintenant, allongez-vous à plat-ventre.

gorago ! Orain, ahozgora, mugi zangoak,
lasterrago ! Jarririk, belauniko, zutik,
belauniko, etzanik !

Levez la tête, plus haut ! Allongez-vous
sur le dos. Remuez les jambes, plus vite!
Assis, à genoux, debout, à genoux, cou..

52 (berrogeita hamabi)

- He,he ! Aski, ez gara txontxongiloak !
- Zer, jadanik unatuak, zuek holako
kirolari bikainak ! »

- Hé, hé, assez, on n'est pas des
marionnettes !
- Comment, vous êtes déjà fatigués, vous
les super sportifs ! »

Lagun guziak, irriz lehertuak dira.

Tous les copains sont morts de rire.

Hiztegia : le vocabulaire

Suivons nos « athlètes », **indarkari**, dans leurs évolutions :

Etzanik : couché. **Ahozbehera** : à plat-ventre. **Ahozgora** : sur le dos. (**ahoa** : la bouche)

Zutik : debout. **Altxa burua** : lève, levez la tête (verbe sous-entendu : **ezazu, ezazue**)

Jarri, jartzen, jarriko : s'asseoir. **Jar zaitez** : assieds-toi. On dit aussi : **Jarri**.

Belauniko : à genoux. **Belaunak** : les genoux.

Mugi zangoak : remue, remuez les jambes (verbe sous-entendu : **itzazu, itzazue**)

Laster : vite, tout de suite. **Lasterka** : en courant.

Kirolak : les sports. **Kiroldegi** : centre de sports, gymnase. **Kirolari** : sportif, sportive.

Azkar : fort(e) **Txontxongilo** : marionnette.

Tournures grammaticales :

1. Les comparatifs

On les emploie avec un adjectif : **Handi** : grand. **Azkar** : fort. **Polit** : joli. **Eder** : beau...

a) Comparatif de supériorité :

Ni zu baino handiago naiz : Je suis plus grand(e) que toi.

Ni zu : On exprime d'abord les deux éléments à comparer. Ensuite **baino**, puis l'adjectif portant le suffixe **ago**. Autres exemples : Etablissez la comparaison entre deux noms : **Elena, Maritxu**, avec l'adjectif **polit** : **Elena Maritxu baino politago da**.

Donostia, Baiona, avec l'adjectif **handi** : **Donostia Baiona baino handiago da**.

Lasterrago : plus vite. **Gorago** : plus haut

b) Comparatif d'égalité :

Ni zu bezain azkarra naiz : Je suis aussi fort(e) que toi.

Ni zu : les deux éléments à comparer, puis **bezain** qui veut dire *aussi*, ensuite, l'adjectif.

Si la phrase est négative, on emploie tout d'abord le premier nom, puis le verbe à la forme négative: **ez naiz**, ensuite le 2e nom, **bezain** et l'adjectif : **Ni ez naiz zu bezain azkarra**.

Et le comparatif d'infériorité ? Avec un adjectif, en basque, il n'y a pas de comparatif d'infériorité.

La traduction de : *Je suis moins riche que toi* sera : **Ez naiz zu bezain aberatsa**.

Gutiago qui est la traduction de *moins*, se rapporte à un nom ou à un verbe :

Diru gutiago dut : J'ai moins d'argent

Gutiago jaten dut orain : je mange moins maintenant.

Le contraire de **gutiago** est **gehiago** : Plus, davantage

2. Le superlatif

Hoberena : le meilleur. **Handiena** : le ou la plus grand(e). **Zaluena** : le ou la plus rapide
Suffixe **ena**

53 (berrogeita hamahiru)

Avec **ttiki**, nous aurons : ... **ttikiena**.

polit....politena handi...handiena azkar.....azkarrena

Pour terminer : **Zenbakiak** : *Les nombres*

Nous en étions à 39 : **Hogeita hemeretzi** (**13garren ikasgaia, 33 orrialdea, page 33**)

40 : **Berrogei** (**berriz**: encore une fois, donc **berrogei, deux fois vingt**) ...

45 : **berrogeita bost...** 50 : **berrogeita hamar...** 59 : **berrogeita hemeretzi**.

60 : **hirurogei** : *trois vingt*. 70 : **hirurogeita hamar**. 80 : **laurogei**. 90 : **laurogeita hamar**.

Vous remarquerez qu' il en est de même en français : 80 : quatre-vingt et

90 : quatre-vingt- dix. 100 : **ehun**. 200 : **berrehun** 1000 : **mila**.

Comment allez-vous dire : 1987 ? : **Mila bederatziehun eta laurogeita zazpi**.

Ariketak

Euskaratik frantsesera

-Hazparnera joan behar dut baina ez dut bide luzeena hartu nahi.

- Je dois aller à Hasparren, mais je ne veux pas prendre le plus long chemin.

- Milafrangatik joan zaitez, handik ez da urrun.

- Vas-y par Villefranque, par là-bas ce n'est pas loin.

- Goizetan eguzkia ekialdean agertzen da.

- Le matin le soleil se lève (apparaît) à l'est..

- Pilotari hoberenek beso azkarrak dituzte.

- Les meilleurs pelotaris ont des bras pleins de force.

- Peioren bigarren alabak zango luze luzeak ditu.

- La seconde fille de Peio a de très longues jambes.

- Ur hau ez da Aturri ibaiarena bezain zikina.

- Cette eau n'est pas aussi sale que celle de l'Adour.

Frantsesetik euskarara

- Mon père se lève plus tôt que le tien pour aller travailler.

- Nire aita zurea baino goizago jeikitzen da lanera joateko.

- Asseyez-vous en file indienne et levez les bras.

- Jar zaitezte lerro lerro eta besoak altxa itzazue.

- Tous les enfants lèvent les bras et les remuent.

- Haur guziek besoak altxatzen dituzte eta mugitzen dituzte.

- En Euskal Herri le printemps est plus chaud qu' à Paris.

- Euskal-Herrian, udaberria Parisen baino beroago da..

- Nous avons beaucoup travaillé, nous sommes affamés, assoiffés et fatigués.

- Guk lan anitz egin dugu, gose, egarri eta unatuak gara.

- Les joyeux chanteurs vont arriver, donc nous allons les voir et les entendre. - **Kantari alaiak etorriko dira, beraz ikusiko eta entzunen ditugu.**

54 (berrogeita hamalau)

Hogeita batgarren ikasgaia Vingt-et- unième leçon

Hogeigarren ikasgaiaren berrikuspena :

Voyons si vous vous souvenez du vocabulaire correspondant à cette leçon. Sans regarder la réponse, traduisez : *couché* se dit ...**etzanik**. *A plat ventre...* **ahozbehera**. *Sur le dos...***ahozgora**. *Debout...***zutik**. *Lève ou levez la tête...***altxa burua**. *S'asseoir...***jarri, jartzen, jarriko**. *Assieds-toi ou asseyez-vous (sing)* ...**jar zaitez**. *A genoux...***balauniko**. *Vite...***laster**. *En courant...***lasterka**. *Les sports...***kirolak**. *Sportif (ve)* ...**kirolari**. *Fort...* **azkar**. *Marionnette...* **txontxongilo**. Combien de points sur 14 ?

Revoyons les tournures grammaticales :

1) Les comparatifs :

a) Le comparatif de supériorité :

Je suis plus grand(e) que toi : **Ni zu baino handiago naiz**.

Ni zu : On exprime d'abord les deux éléments à comparer. Ensuite on dit **baino**, puis on emploie l'adjectif portant le suffixe **ago**.

b) Le comparatif d'égalité :

Je suis aussi fort(e) que toi : **Ni zu bezain azkarra naiz**.

Là aussi on retrouve **ni zu**, les deux éléments à comparer, ensuite **bezain** qui veut dire *aussi*, enfin l'adjectif.

Ni ez naiz zu bezain azkarra : *Je ne suis pas aussi fort(e) que toi*.

Si la phrase est négative, on emploie d'abord le 1er élément à comparer **ni**, puis le verbe à la forme négative **ez naiz**, ensuite le 2è élément **zu**, puis **bezain** et enfin l'adjectif.

c) Le comparatif d'infériorité: En basque il n'y a pas de comparatif d'infériorité :

Je suis moins riche que toi se dit : **Ez naiz zu bezain aberatsa**.

Gutiago : *moins* s'emploie avec un nom ou un verbe : **Diru gutiago dut** : *J'ai moins d'argent..*

Gutiago jaten duzu : *Tu manges moins*. Le contraire de **gutiago** est **gehiago**

2) Le superlatif :

Ni handiena naiz : *Je suis le (la) plus grand(e)* Suffixe **ena**

Maite zaitut

Je t'aime

Deux mots chantés dans toutes les langues du monde...en basque aussi, bien sûr ! Voici quelques phrases « cueillies » ça et là dans nos chansons :

Des amours heureuses :

...**Nik zu zaitut maiteago**

- *Je t'aime plus que l'oiseau*

Xoriak bere umeak baino...

n'aime ses petits.

... **Aingeruekin zaitut konparatzen...**

- *Je te compare à des anges*

. Des amours malheureuses :

- Maitea, non zira ?
Nik ez zaitut ikusten
Ez berririk jakiten,
Nora galdu zira ?...

- Ou es-tu, ma Bien-aimée ?
Je ne te vois pas,
Je n'ai pas de tes nouvelles,
Ou t'es-tu perdue ?

55 (berrogeita hamabost)

...Zure oroitzapenak nau hiratzzen,
Deusek ere ez nau kontsolatzen !...

- Ton souvenir m'irrite,
Rien ne peut me consoler !..

Bon, ne nous « envolons » pas ! Revenons...à la grammaire !

Nik zu zaitut maite. De quel cas...verbal s'agit-il ?

Nork ? *qui ?*-- **Nik :** *moi, je* : sujet actif du verbe **Ukan.**

NOR ? *qui ?*-- **ZU :** *vous* singulier, ou *te.* Complément d'objet direct, COD passif.

Zure oroitzapenak nau hiratzzen.

Zerk ? *qu'est-ce qui ?* (**zerk** désigne ici une chose : **Zure oroitzapenak :** *ton souvenir.*

Zure oroitzapenak : sujet actif, il fait l'action, terminaison **k** de l'ergatif .

NOR ? *qui ?*-- **NI :** *me* :COD passif.

(Pour plus de clarté, ce qui concerne le sujet actif est écrit en caractères gras: **Nik**,
et ce qui concerne le COD passif en majuscules, caractères normales : NI, ZU..)

Il s'agit ici du cas : NOR -**Nork** que nous avons longuement expliqué.(leçons 4, 5, 6 et 7)

Dans ces leçons, nous avons employé NOR ou ZER, le COD étant à la 3e personne du singulier:
HURA, puis à la 3e personne du pluriel : HAIEK

Une petite révision. Voyons si vous pouvez traduire ces phrases :

1. Le COD est à la 3e personne du singulier : HURA qui désigne une personne ou une chose, ou
qui se traduit en français par *le* ou *la* :

J'ai vu Jon: **Jon ikusi dut.** *Je l'ai vu :* **ikusi dut**

Nik liburu hau irakurri DUt : *J'ai lu ce livre.*

Hark ogia jaten DU : *Il, elle mange du pain*

Guk lan eginen Dugu : *Nous allons travailler*

Zuk filma ederra ikusiko DUzu : *Tu verras un beau film*

Zuek musika entzuten DUzue : *Vous écoutez la musique*

Hurrek xokoleta maite DUte : *Les enfants aiment le chocolat*

Le COD étant à la 3e personne du singulier: HURA, le radical du verbe **Ukan** est DU

2. Le COD est à la 3e personne du pluriel : HAIEK qui désigne plusieurs personnes ou plusieurs
choses, ou qui se traduit en français par *les*

J'aime mes amis : **Lagunak maite ditut.** *Je les aime :* **maite ditut**

Nik liburu horiek irakurri DITUt : *J'ai lu ces livres.*

Hark sagarrak jaten DITU: *Il ou elle mange des pommes.*

Guk marrazkiak eginen DITUgu: *Nous ferons des dessins*

Zuk filma ederrak ikusiko DITUzu : *Tu verras de beaux films.*

Zuek xoriak entzuten DITUzue : *Vous écoutez les oiseaux.*

Hurrek goxokiak maite DITUzte : *Les enfants aiment les bonbons.*

Le COD étant à la 3e personne du pluriel : HAIEK, le radical du verbe **Ukan** est DITU

Vous vous souvenez sans doute que la particule IT exprime le pluriel.

Voyons maintenant ce que devient le verbe **Ukan**, le COD étant à chacune des quatre autres personnes : NI, ZU, GU, ZUEK :

56 (berrogeita hamasei)

1) NI : Le radical du verbe est NAU. Quelles sont les combinaisons possibles entre le sujet actif et le COD passif ?

Hark	Ni	ikus	NAU	<i>Il, elle m'a vu(e)</i>
Zuk	Ni	maite	NAUzu	<i>Tu m'aimes</i>
Zuek	NI	ez	NAUzue maite	<i>Vous ne m'aimez pas</i>
Haiek	Ni	eramanen	NAUte	<i>Ils, elles m'emmèneront.</i>

2) ZU : Le radical du verbe est ZAITU :

Nik	Zu	ikusten	ZAITU	<i>Je te vois</i>
Hark	Zu	entzun	ZAITU	<i>Il, elle t'a entendu(e)</i>
Guk	Zu	adoratzen	ZAITUgu	<i>Nous t'adorons</i>
Haiek	Zu	kontsolatuko	ZAITUzte	<i>Ils, elles te consolent</i>

3) GU : Le radical du verbe est GAITU :

Hark	Gu	ikusiko	GAITU	<i>Il, elle nous verra</i>
Zuk	Gu	entzuten	GAITUzu	<i>Tu nous entends</i>
Zuek	Gu	eraman	GAITUzue	<i>Vous nous avez emmené(e)s</i>
Haiek	Gu	ezagutzen	GAITUzte	<i>Ils, elles nous connaissent</i>

4) ZUEK : Le radical du verbe est ZAITUZTE :

Nik	Zuek	ez	ZAITUZTE	<i>Je ne vous aime pas</i>
Hark	Zuek	ikusiko	ZAITUZTE	<i>Il, elle vous verra</i>
Guk	Zuek	eramaten	ZAITUZTEgu	<i>Nous vous emmenons</i>
Haiek	Zuek	entzun	ZAITUZTEte	<i>Ils; elles vous ont entendu(e)s</i>

Ouah ! Qu'est-ce que c'est ça !!! Ne nous affolons pas. Cela doit vous paraître très difficile, car très différent du français. Donnez-vous le temps de vous « imprégner », de vous familiariser avec ces tournures qui sont en fait très logiques.

Quelques remarques qui pourront peut-être vous aider :

1) Le radical du verbe commence par un N à la 1ère personne du singulier : NI--□ NAU, par un D à la 3e personne du singulier et du pluriel : DU, DITU, par un G à la 1ère personne du pluriel : GU--□ GAITU, par un Z à la 2e personne du singulier et du pluriel : ZU--□ ZAITU, ZUEK--□ ZAITUZTE, tout comme NAIZ DA GARA ZARA ZARETE DIRA.

2) La terminaison correspond toujours avec le sujet actif :

Nik --□t Hark : pas de terminaison. **Guk--□gu Zuk--□ zu Zuek--□ zue. Haiek--□ te.**

3) L'auxiliaire **Ukan** est un verbe « caméléon », il change selon le sujet, selon le complément, selon le temps, selon le mode, on verra cela plus tard.

4) Par contre le verbe faible employé avec l'auxiliaire verbe fort, lui est immuable. Il est « à trois temps », comme la valse : **entzun, entzuten, entzunen. Ikusi, ikusten, ikusiko...**

Des verbes très employés à cette forme :

Ikusi, ikusten, ikusiko : *voir*. **Entzun, entzuten, entzunen** : *entendre, écouter*.
Eraman, eramaten, eramanen : *emmener*. Nous avons déjà employer : **ekarri** : *amener, apporter*. **Ezagutu, ezagutzen, ezagutuko** : *connaître*. **Kontsolatu, adoratu**, vous avez deviné, la traduction est : *consoler, adorer. etc...* Et puis il y a **maite**. Ce n'est pas un verbe, mais un adjectif, un nom : **Maitea** : *le ou la bien aimé(e)*. Le verbe est : **maita(tu), maitatzen, maitatuko**. Cependant on emploie **maite** comme verbe :

Kirolak maite ditut : *J'aime les sports*. **Maite zaitut** : *Je t'aime*.

Ariketak

Euskaratik frantsesera

- | | |
|--|--|
| - Zure etxera etorriko naiz ostegunean, eta ikusiko zaitut. | - Je viendrai chez toi jeudi et je te verrai. |
| - Jarririk egon zaitez, Patxi, eta zaude ixilik. | - Reste assis, Patxi, et tais -toi. |
| - Egunero aitak bizikletez eramaten nau eskolara. | - Tous les jours mon père m'emmène à l'école à bicyclette. |
| - Zuhaitzaren azpian bazkalduko dugu, oren baten buruan. | - Dans une heure, nous allons déjeuner sous un arbre. |
| - Eskolako lanak egin itzazue eta bakean utziko zaituztet. | - Faites vos devoirs et je vous laisserai tranquilles. |
| - Eguerdi hoge gutitan eguzkia desagertuko da ilargiaren gibelean. | - A midi moins le quart le soleil va disparaître derrière la lune. |

Frantsesetik euskarara

- | | |
|--|--|
| - Va vers ta maman, elle va te laver. | - Zoaz amarengana, garbituko zaitu. |
| - Nos parents sont fatigués, ils ne veulent pas nous emmener plus loin. | - Gurasoak unatuak dira, ez gaituzte urrunago eraman nahi. |
| - Jon n'a pas de montre, donc il viendra plus tard. | - Jonek ez du ordularirik, beraz geroxago etorriko da. |
| - Les garçons t'entendent, il n'y a pas de doute. | - Mutikoez entzuten zaituzte, ez da dudarik. |
| - Aujourd'hui il n'y a pas de brouillard sur la montagne, on peut y voir loin. | - Gaur mendian ez da lanorik, urrun ikusten ahal da. |
| - Tous les élèves ont apporté leurs livres. | - Ikasle guzietan liburuak ekarri dituzte. |

Hogeita bigarren ikasgaia *Vingt- deuxième leçon*

Hogeita batgarren ikasgaiaren berrikuspena

NOR ? **Nork ?**
Tableau récapitulatif

Nork ?	NOR ?		NOR ?	
Nik	HURA	DUt	HAIEK	DITUt
Hark	HURA	DU	HAIEK	DITU
Guk	HURA	DUgu	HAIEK	DITUgu
Zuk	HURA	DUzu	HAIEK	DITUzu
Zuek	HURA	DUzue	HAIEK	DITUzue
Haiek	HURA	DUte	HAIEK	DITUzte
----- Hark				
	NI	NAU	GU	GAITU
Zuk	NI	NAUzu	GU	GAITUzu
Zuek	NI	NAUzue	GU	GAITUzue
Haiek	NI	NAUte	GU	GAITUzte

Nik	ZU	ZAITUt	ZUEK	ZAITUZTet
Hark	ZU	ZAITU	ZUEK	ZAITUZTE
Guk	ZU	ZAITUgu	ZUEK	ZAITUZTEgu
Haiek	ZU	ZAITUzte	ZUEK	ZAITUZTete

Verbes très employés à cette forme : **Ikusi** : voir, **entzun** : entendre, écouter que nous connaissons déjà. **Eraman** : emmener, emporter. **Ezagutu, ezagutzen, ezagutuko** : connaître. **Maite zaitut** signifie *Je t'aime*, mais **maite** n'est pas un verbe, c'est un adjectif un nom : **Maitea** : chéri(e), bien-aimé(e). Le verbe est : **maita(tu), maitatzen, maitatuko**.
Cependant, on emploie **maite** comme un verbe.

Aitatxi eta Amatxiren baserrian *Dans la ferme des grands- parents*

Txominek oporrak baserrian iragaiten ditu. Gure mutikoarentzat zer loria !
« - Aitatxi, zuen baserria egiazko zooa da !
- Zer da hori « zohoa »?

*Txomin passe ses vacances à la ferme.
Quelle joie pour notre garçon !
« -Aitatxi, votre ferme c'est un véritable zoo !
- Qu'est-ce que c'est « zooa » ?*

- Bai, aberetegia ! Hemen denetarik bada : ardi eta zerriak, oilo eta ahateak, xakur eta gatuak eta ahantzi gabe, Ganix, astoa. Baina, ez duzue zaldirik ?

- Oui, la maison des animaux ! Ici il behi, y a de tout : vaches, brebis et cochons, poules et canards, chiens et chats, sans oublier, Ganix, l'âne. Mais vous n'avez pas de cheval ?

59 (berrogeita hemeretzi)

Ez ! Zaldiak eta idiak, gure kabala baliosak desagertu dira. Orai traktoreak erabiltzen dira ! Ez dira traktoreak baizik erabiltzen ! Laborariak traktoreak pagatzeko ari dira lanean !!

- Non ! Les chevaux et les boeufs, nos précieux animaux ont disparu. Maintenant on utilise les tracteurs ! Rien que les tracteurs ! Les agriculteurs travaillent pour payer leur tracteur !!

Osaba Anttonek : « Bo, Aita, beti gauza bera erraten duzu ! Aitzinamendueri behar da jarraiki. Orai lehen baino hobeki bizi gara.

- Boh, Aita, tu dis toujours la même chose ! répond l'oncle Antton. Il faut suivre le progrès. Maintenant on vit mieux qu'avant.

- Bai, tirrit ! »

- Oui, tu parles ! »

Hiztegia

Les animaux en général : **animaleak, abereak.**

Les animaux domestiques : **azienda** : le bétail **kabalalak** : les animaux domestiques.

behi : vache **idi** : boeuf **zerri** : porc **ardi** : brebis **oil** : poule **ahate** : canard

xakur, zakur : chien, l'un de petite taille et l'autre, plus grand. **gatu** : chat

ast : âne. **zaldi** : cheval.

Baserr : la ferme **laboraria** : l'agriculteur **oporrak** : les vacances.

Iragan ou **pasatu** : passer. **desagertu** : disparaître, le contraire, **agertu** : apparaître.

Erabili, erabiltzen, erabiliko : employer, utiliser. **Aitzinamendu** : progrès, **aitzin** veut dire devant, **aitzina** ! en avant ! **loria** : la joie. Ne pas confondre avec **lorea** : la fleur.

Tournures grammaticales :

Suffixes : **atzizkiak** 1. concernant un nom : **Mutikoarentzat** : pour le garçon.

2. concernant un verbe : **pagatzeko** : pour payer

Pagatu, pagatzen ---□ **pagatzeko**. **Joan, joaten** ---□ **joateko**. **Ikasi, ikasten** ---□ **ikasteko**

Le suffixe verbal **KO** exprime le but, il correspond au français *pour*. Il s'ajoute au verbe, à la forme présent auquel on enlève la terminaison **n**. **etortzen** ---□ **etortzeko**.

Ahantzi gabe : sans oublier. L'expression **gabe** qui signifie *sans* s'emploie après le verbe au passé : **jan gabe** : sans manger **mintzatu gabe** : sans parler.

Il s'emploie également avec un nom : **dirurik gabe** : sans argent; **lanik gabe** : sans travail

Le nom qui précède la négation **gabe** porte le suffixe **rik** ou **ik**, tout comme **ez dut dirurik, ez dut lanik egiten** : je n'ai pas d'argent, je ne travaille pas.

. Le chômage se traduit par : **langabezia**.

Et pour terminer, **Ez dira traktoreak baizik erabiltzen** : On n'utilise que les tracteurs.

Ez...baizik est la traduction de *ne...que*. On peut dire aussi : **traktoreak bakarrik erabiltzen dira** : On emploie seulement les tracteurs. **Bakarrik** signifie *seulement* ou *tout seul* (e).

Bakarrik etorri zara ? Tu es venu(e) tout(e) seul(e) ? bakar : unique.

60 (hirurogei)

Ariketak

Euskaratik frantsesera

- Osabaren baserrira joateko, bide hau hartu behar dugu.
- Gure etxetik irriz eta kantuz entzun zaituztegu goizean.
- Larunbat goizetan jan eta edan gabe etortzen dira kirola egitera.
- Zinez unatuak gara, hemen egon behar dugu lo egiteko.
- Aitatzik hirurogeita hamasei urte ditu eta oraindik Aitor bezain zalua da.
- Zuen seme-alabek hemengoek baino lagun gehiago dute.

- Pour aller à la ferme de mon oncle nous devons prendre cette route.
- Ce matin nous vous avons entendus rire et chanter, de chez nous.
- Le samedi matin ils viennent faire du sport sans avoir mangé et bu.
- Nous sommes vraiment fatigués, nous devons rester ici pour dormir.
- Grand-père a 76 ans et il est encore aussi lesté que Aitor.
- Vos enfants ont plus d'amis que ceux d'ici.

-
- Grimpons la montagne pour voir les beaux paysages.
 - A midi le brouillard s'est levé mais je ne veux pas y aller seul.
 - Patxi, prends tes livres, ton oncle va t'emmener chez toi.
 - il est déjà 7 heures moins le quart, vraiment nous avons fait un travail précieux.
 - Ce film est beau, ils vont le repasser pour les jeunes.
 - Txomin, tes frères et soeurs ne sont pas revenus de vacances ?

- Goazen mendiari goiti bazter ederrak ikusteko.
 - Egurditan lana altxatu da, baina ez dut bakarrik joan nahi.
 - Patxi, liburuak har itzazu, osabak etxera eramane zaitu.
 - Jadanik zazpiak laurden guti dira, zinez lan baliosa egin dugu.
 - Filma hori ederra da, berriz pasatuko dute gazteentzat.
 - Txomin, zure anai-arrebak ez dira oporretatik itzuli ?
-

Hogeita bigarren ikasgaiaren berrikuspena

La 23e leçon a été reposante, n'est-ce pas ? pas trop de vocabulaire, ni trop de structures grammaticales. Voyons si vous l'avez bien apprise. Petit contrôle oral sur les animaux domestiques : **azienda** : *le bétail*. On dit aussi **kabalak** pour *les animaux domestiques*.

Comment dit-on ? *la vache... behia. le boeuf... idia. le cheval... zaldia. l'âne... astoa. le porc... zerria. la brebis... ardia. le chien... xakurra ou zakurra.*

Et le tracteur ? là, c'est facile **traktorea**.

La ferme... baserria. l'agriculteur... laboraria. les vacances... oporrak.

Des verbes : **pasatu, iragan** : *passer. desagertu : *disparaître*, le contraire est **agertu** : *apparaître. Erabili, erabiltzen, erabiliko : *utiliser, employer.***

Aitzinamendu : *progrès*. Vient du mot **aitzin** qui veut dire **devant**. **Aitzina !** : *En avant !*

Loria : *la joie*. **Lorea** : *la fleur*.

Les tournures grammaticales :

Des suffixes : 1) concernant un nom : **mutikoarentzat** : *pour le garçon*.

2) concernant un verbe : **pagatzeko** : *pour payer*.

Le suffixe verbal **KO** exprime le but, il correspond au français *pour* ou *de* :

Jateko tenorea da : *C'est l'heure de manger*. Il s'ajoute au verbe à la forme présent : **pagatzen, jaten, ikusten...** On supprime le **n** final et on ajoute **ko** : **pagatzeko, jateko, ikusteko...**

Ahantzi gabe : *sans oublier*. L'expression **gabe** signifie *sans*. Il s'emploie

a) avec un verbe à la forme passé : **jan gabe** : *sans manger*.

b) avec un nom : **dirurik gabe** : *sans argent*. **lanik gabe** : *sans travail*.

Le nom porte le suffixe **rik** ou **ik**, comme **ez dut dirurik** : *je n'ai pas d'argent*, **ez dut lanik egiten** : *je ne travaille pas*.

Ez dira traktoreak baizik erabiltzen : *On n'emploie que les tracteurs*. **Ez..baizik** correspond au français *ne...que*.

Telefonoz

- Arratsalde on, Anderea, Patxi naiz, Gorka hor dago ?

- Ez, Aita eta biak bizikletez joan itzuli baten egitera. Nola zara Patxi ?

- Ongi, milesker. Oraintxe Bretaniatik etorri gara.

- Bonsoir Madame. C'est moi, Patxi. Est-ce que Gorka est là ?

- Non, son père et lui sont allés faire un tour à **dira** vélo. Comment vas-tu, Patxi ?

- Bien, merci. Nous venons tout juste d'arriver de Bretagne.

- Ah ! Bidaia ona egin duzue ?
- Bai, arras ona. Kondatuko dizuet.

- Ah ! Vous avez fait un bon voyage ?
- Oui, très bon. Je vous raconterai.

62 (hirurogeita bi)

Gorkari erraten ahal diozu, otoi, bihar elkar ikusiko dugula pilota plazan, beti bezala. Bretaniar musika talde famatu batzuen bi kazeta erosi dizkiot.

-Bai, erranen diot, zinez pozik izanen da. Segurki, itzultzean deituko zaitu.

- Milesker Anderea.

- Eskerrak zuri, Patxi. Ikus arte.

S'il vous plaît, pouvez-vous dire à Gorka que nous nous verrons demain, comme d'habitude au fronton. Je lui ai acheté deux cassettes de groupes de musiciens bretons célèbres.

- Oui, je le lui dirai, il sera vraiment content. Il va certainement t'appeler dès son retour.

- Merci Madame.

- Merci à toi, Patxi. Au revoir.

Dans cette leçon il n'y a pas beaucoup de mots nouveaux, par contre nous allons aborder une nouvelle structure grammaticale très importante.

Nous avons vu **NOR ?** : *qui ?* concernant le sujet du verbe **IZAN** :

Nor da gizon hori ? Gizon hori Manex da.

NOR ? ou **ZER ?** concernant le COD du verbe **UKAN** : *qui ?* ou *quoi ?* :

Nor ikusi duzu ? Nik Peio ikusi dut.

Zer jan duzu ? Nik ogia jan dut.

NORK ? concernant le sujet du verbe **UKAN**.

Aujourd'hui nous allons aborder une nouvelle notion : **NORI ?** : *à qui ?* concernant ce que l'on appelle le datif : C'est le cas **NOR ? NORI ? NORK ?**

(pour plus de clarté, nous allons écrire ces trois mots, comme vous pouvez le remarquer, de trois façons différentes.)

Nous avons quatre exemples dans le texte :

Gorkari erraten ahal diozu ? : *Pouvez-vous le dire à Gorka ?*

Bi kazeta erosi dizkiot : *Je lui ai acheté deux cassettes.*

Erranen diot : *Je le lui dirai.*

Kondatuko dizuet : *Je vous le raconterai.*

Nous allons commencer avec le datif à la troisième personne du singulier que l'on emploie le plus souvent . *Hari* (*à lui, à elle*)

1) Le premier élément du verbe concerne le COD qui est toujours à la troisième personne : **DI** si le COD est au singulier, **DIZKI** si le COD est au pluriel. Tout comme l'infixe **IT** (élément que l'on insère à l'intérieure d'un mot), l'infixe **ZKI** exprime que le COD est au pluriel.

Kazeta bat erosi diot. Bi kazeta erosi dizkiot.

2) Le deuxième élément du verbe concerne le *datif* qui répond à la question: **NORI ?**
A la troisième personne du singulier : **Hari** : *à lui* ou *à elle*.

Gorkari : *à Gorka.* **Peiori** : *à Peio* **Joni** : *à Jon* **Aitorri** : *à Aitor.*

RI si le mot se termine par une voyelle. **I** si le mot se termine par une consonne.

C'est la voyelle **O** qui exprime le datif à la troisième personne du singulier : **diot** **dizkiot**.

3) Le troisième élément du verbe concerne le sujet actif ou ergatif qui répond à la question : **NORK**. Vous connaissez depuis longtemps les suffixes du verbe **UKAN**.

Voyons maintenant la conjugaison complète, le datif étant *hari* :

63 (hirurogeita hiru)

Nik	<i>Gorkari</i>	kazeta bat erosi di o t		bi kazeta erosi dizki o t	
Hark	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	di o .	<input type="checkbox"/>	dizki o .
Guk	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	di o gu	<input type="checkbox"/>	dizki o gu
Zuk	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	di o zu	<input type="checkbox"/>	dizki o zu
Zuek	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	di o zue	<input type="checkbox"/>	dizki o zue
Haiek	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	di o te	<input type="checkbox"/>	dizki o te

Si le *datif* est à la 3e personne du pluriel: **Haieri**: à eux, à elles, **laguneri**: aux ami(e)s, **haurreri**: aux enfants, il est représenté par la voyelle E.

Nik	<i>laguneri</i>	liburua eman di e t		bi liburu eman dizki e t	
Hark	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	di e .	<input type="checkbox"/>	dizki e .
Guk	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	di e gu	<input type="checkbox"/>	dizki e gu
Zuk	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	di e zu	<input type="checkbox"/>	dizki e zu
Zuek	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	di e zue	<input type="checkbox"/>	dizki e zue
Haiek	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	di e te	<input type="checkbox"/>	dizki e te

Laguneri liburua emanen di e t
Je donnerai le livre à mes ami(e)s

Haurreri goxokiak emanen dizki e gu
Nous donnerons des bonbons aux enfants

Euskaltzaindia, l'Académie de la langue basque a adopté la terminaison *ei* au pluriel, au lieu de *eri*, mais on continue souvent à employer le suffixe *eri*.

Hari-- *haieri* ou *haiei*. *Lagunari*-- *laguneri* ou *lagunei*.

Ariketak

- **Gazte talde batek Xabierri idatzi dio.** - *Un groupe de jeunes a écrit à Xabier.*
- **Nik ez diet gurasoei lanik eman nahi.** - *Je ne veux pas donner de travail à mes parents.*
- **Aste buruan, zure anaiari gatuak ekarriko diogu.** - *Nous allons apporter le chat à ton frère en fin de semaine.*
- **Zuek bi xori hauek erosi dizkiozue Joni?** - *Vous avez acheté ces deux oiseaux à Jon ?*
- **Gure etxetik pasa zaitez, ikusiko gaituzu.** - *Passe par chez nous, tu nous verras.*
- **Oporretako azken egunean jostailuak eman dizkiogu Idoiari.** - *Nous avons donné les jouets à Idoia le dernier jour des vacances.*

- *Mikel et Maider vous n'avez pas encore téléphoné à votre oncle?*
- *Demain Gorka viendra chez toi et tu lui donneras le livre.*
- *Les élèves ont apporté les pelotes à l'école et ils les ont données à Koldo.*
- *Les parents ne veulent pas donner de bonbons à leurs enfants*
- *Peio, tu as remué les jambes à la*
- **Mikel eta Maider, osabari ez diozue oraindik telefonatu?**
- **Bihar Gorka etorriko da zure etxera eta liburua emanen diozu.**
- **Ikasleek pilotak ekarri dituzte eskolara eta Koldori eman dizkiote.**
- **Gurasoek haurrei ez diete goxokirik eman nahi.**
- **Peio, zuk zangoak mugitu dizkiozu**

marionnette.

- Pour aller à la fête, Maman a orné les cheveux de ma soeur avec des fleurs.

Txontxongiloari.

- Bestara joateko, Amak ahizpari ileak lorez apaindu dizkio.

64 (hirurogeita lau)

Hogeita laugarren ikasgaia Vingt-quatrième leçon

Hogeita hirugarren ikasgaiaren berrikuspena

La semaine dernière nous avons « attaqué un gros morceau »! Nous espérons que vous ne vous affolez pas trop. Laissez faire le temps, vous vous habituerez peu à peu. Reprenons donc le cas: **NOR ? NORI ? NORK ?**

1) **NOR** ou **ZER** concerne le COD : *qui ? quoi ?* Le COD est représenté par la 1^{ere} syllabe du verbe : **DI** si le COD est au singulier. **DIZKI** si le COD est au pluriel.

ZKI comme **IT** exprime le pluriel : **Loreak erosi ditut** : *J'ai acheté des fleurs.*

Amari loreak eman dizkiot : *J'ai donné les fleurs à ma mère.*

2) **NORI** concerne le datif : *à qui ?* Pour le moment nous avons abordé la 3^e personne du singulier : **HARI** : *à lui, à elle* et la 3^e personne du pluriel : **HAIEI** : *à eux, à elles*. Le datif est représenté par la voyelle O au singulier: à lui, à elle, et par la voyelle E au pluriel : à eux, à elles.

Patxik Gorkari kazeta bat erosi di o *Patxi a acheté une cassette à Gorka*

Kazetak erosi dizki o *Il lui a acheté des cassettes.*

Maialenek ahizpei dizka bat erosi di e *Maialen a acheté un disque à ses soeurs*

bi dizka erosi dizki e *Elle leur a acheté deux disques.*

3) **NORK** concerne le sujet actif qui fait l'action. Il est représenté par les suffixes :

Nik--□ t. Hark : pas de terminaison. **Guk--□ gu. Zuk--□ zu. Zuek--□ zue. Haiek--□ te**

Nik Gorkari kazeta bat erosiko diot *J'achèterai une cassette à Gorka.*

bi kazeta erosiko dizkiot *Je lui achèterai deux cassettes.*

(revoir les tableaux de conjugaison de la semaine dernière)

Izeba Kattalin

Amak Maialeni :

« - Izeba Kattalinek deitu du.

- Ah, Ttanta Kattin, nire amabitxiak.

Zer erran dizu ?

- Galdetu dit zorionak zuri emaiteko.

Eta, heldu den igandean, zure

urtebetetzea ospatzeko, denak

konbidatzen gaitu Baionako jatetxe

batean bazkaltzera.

Ah! bikain ! Zer emazte xoragarria!

- Telefonatuko diozu ?

- Bai eta nola !

- Eskerrak emanen dizkiozu, denen

Maman à Maialen :

« - Tante Kattalin a appelé.

- Ah, Ttanta Kattin, ma marraine.

Qu'est-ce qu'elle t'a dit ?

- Elle m'a demandé de te transmettre

ses meilleurs voeux. Dimanche

prochain, elle nous invite tous à

aller déjeuner dans un restaurant de

Bayonne pour fêter ton anniversaire.

- Super ! Quelle femme merveilleuse !

- Tu vas lui téléphoner ?

- Oui, et comment !

- Tu la remercieras de la part de nous

65 (hirurogeita bost)

Reprenons la leçon sur le cas NOR ? NORI ? NORK ?

Si vous avez bien compris le « mécanisme », vous allez pouvoir deviner ce que devient le verbe, lorsque la réponse à NORI ? est *guri*, *zuri*, *zueri* ou *zuei*.

Reprenons la phrase de la page 62 : **Kondatuko dizuet.**

ZER ? *quoi* ? Zerbait : *quelque chose* (sous-entendu), le COD est au singulier, donc DI.

NORI ? *zuei* : à vous (pluriel), donc infixé *zue*.

NORK ? **nik** : moi, je : suffixe **t**. Ce qui donne : di *zue t*.

Si le datif est *guri*, l'insif, c'est à dire l'élément que l'on insère à l'intérieur du mot, sera, devinez : *gu*. Pour le datif *zuri*, ce sera:...*zu*, et le datif *zueri* ou *zuei*, ce sera:...*zue*.

Cela donne :

1) Le datif est *guri* : à nous

Hark	<i>guri</i>	ogia saltzen	di <i>gu</i> .	loreak saltzen	dizki <i>gu</i> .
Zuk	<i>guri</i>	<input type="checkbox"/>	di <i>gu zu</i>	<input type="checkbox"/>	dizki <i>gu zu</i>
Zuek	<i>guri</i>	<input type="checkbox"/>	di <i>gu zue</i>	<input type="checkbox"/>	dizki <i>gu zue</i>
Haiek	<i>guri</i>	<input type="checkbox"/>	di <i>gu te</i>	<input type="checkbox"/>	dizki <i>gu te</i>

2) Le datif est *zuri* : à toi, à vous (singulier)

Nik	<i>zuri</i>	gasna erosiko	di <i>zu t</i>	fruituak erosiko	dizki <i>zu t</i>
Hark	<i>zuri</i>	<input type="checkbox"/>	di <i>zu</i> .	<input type="checkbox"/>	dizki <i>zu</i> .
Guk	<i>zuri</i>	<input type="checkbox"/>	di <i>zu gu</i>	<input type="checkbox"/>	dizki <i>zu gu</i>
Haiek	<i>zuri</i>	<input type="checkbox"/>	di <i>zu te</i>	<input type="checkbox"/>	dizki <i>zu te</i>

3) Le datif est *zuei* : à vous (pluriel)

Nik	<i>zuei</i>	liburuak ekarri	di <i>zue t</i>	liburuak ekarri	dizki <i>zue t</i>
Hark	<i>zuei</i>	<input type="checkbox"/>	di <i>zue</i> .	<input type="checkbox"/>	dizki <i>zue</i> .
Guk	<i>zuei</i>	<input type="checkbox"/>	di <i>zue gu</i>	<input type="checkbox"/>	dizki <i>zue gu</i>
Haiek	<i>zuei</i>	<input type="checkbox"/>	di <i>zue te</i>	<input type="checkbox"/>	dizki <i>zue te</i>

Nous avons laissé le cas le plus difficile pour la fin: Le datif est : *niri*

4) le datif est *niri* : à moi

Hark	<i>niri</i>	dizka erosi	di <i>t</i> .	dizkak erosi	dizki <i>t</i> .
Zuk	<i>niri</i>	<input type="checkbox"/>	di <i>da zu</i>	<input type="checkbox"/>	dizki <i>da zu</i>
Zuek	<i>niri</i>	<input type="checkbox"/>	di <i>da zue</i>	<input type="checkbox"/>	dizki <i>da zue</i>
Haiek	<i>niri</i>	<input type="checkbox"/>	di <i>da te</i>	<input type="checkbox"/>	dizki <i>da te</i>

Le *t* final de **dit** surprend, car il correspond en général au sujet actif ou ergatif : **nik dit**.

Le sujet étant **hark**, il n'y a pas de suffixe correspondant, le *t* de **dit** correspond au datif *niri*.

Lorsque le sujet est **zuk**, **zuek** et **haiek**, la terminaison correspondant à ce sujet est **zu**, **zue** et **te**.

L'insif correspondant au datif est alors *da*: di *da zu*. di *da zue*. di *da te*.

Voilà, nous avons vu tous les cas de la fonction NOR ? NORI ? NORK ?

Vous allez petit à petit vous habituer à ces formes si nouvelles pour vous.

Nous reprendrons cela dans la prochaine leçon dans laquelle nous ferons une révision.

Hiztegia

Les mots nouveaux de ces deux dernières leçons :

bidai : *voyage* (mot de la même famille que **bide** qui veut dire *chemin*)

kondatu : *raconter, compter*. **fama** : *renommée*. **famatu** : *célèbre*.

Des noms concernant des membres de la famille : **aitatxi eta amatxi** : *grands- parents*

osaba : *oncle* (page 57, 58) **izeba** : *tante*, plus familier: **ttantta**

amabitxia, aitabitxia : *marraine, parrain*.

Zorionak : *félicitation, meilleurs voeux..* **Zoriona** : *le bonheur*.

Urtebetetzea : *l'anniversaire*. (**urte** : *année*. **bete** : *remplir ou accomplir*)

Ospatu, ospatzen, ospatuko : *fêter*.

Une tournure grammaticale que nous avons employée à la page 63 que nous reprendrons dans la leçon de révision :

Gorkari erraten ahal diozu elkar ikusiko dugula? *Pouvez-vous dire à Gorka que nous allons nous voir ?* Le suffixe verbal **la** ou **ela** correspond à la conjonction *que*.

Ariketak

- **Jonek erran digu sukaldean sartzeko eta fruituak eman dizkigu.**

- **Zuk telefonatu diguzu atzo goizean?**

- **Zuek ez diguzue oraindik gurasoen gutuna ekarri.**

- **Patxi eta Amaiak Italiatik idatzi digute.**

- **Ama, nik abesti berria kantatuko dizut.**

- **Izebak zuei ordulari bikainak erosi dizkizue.**

- *Nous allons te faire ce travail.*

- *Les amis d'Hendaye vont te vendre leur maison.*

- *Maman vous a dit de venir.*

- *Je vous ai apporté des souvenirs de l'Inde.*

- *Les élèves vous vendront des chocolats pour aller en voyage*

- *Miren m'a raconté le film.*

- *Mes enfants m'ont décoré la maison.*

- *Jon nous a dit d'entrer dans la cuisine et il nous a donné des fruits.*

- *Tu nous as téléphoné hier matin ?*

- *Vous ne nous avez pas encore apporté la lettre de vos parents.*

- *Patxi et Amaia nous ont écrit d'Italie.*

- *Maman, je vais te chanter la nouvelle chanson.*

- *Votre tante vous a acheté des montres formidables.*

- **Guk (zuri) lan hori eginen dizugu.**

- **Hendaiako lagunek etxea salduko dizute.**

- **Amak (zuei) erran dizue etortzeko.**

- **Nik (zuei) oroitzapenak ekarri dizkizuet Indiatik.**

- **Ikasleek (zuei) xokoletak salduko dizkizuite bidaiaz joateko..**

- **Mirenek (niri) filma kondatu dit.**

- **Seme-alabek (niri) etxea apaindu didate.**

Hogeita bostgarren ikasgaia *Vingt- cinquième leçon*Azken lau ikasgaien berrikuspena *Révision des quatre dernières leçons*NOR edo ZER? *NORI ? NORK ?*

Hark	<i>niri</i>	ogia	eman	di <i>t</i> .	goxokiak	dizki <i>t</i> .	
Zuk	<i>niri</i>	ogia	eman	di <i>da zu</i>	goxokiak	dizki <i>da zu</i>	
Zuek	<i>niri</i>	ogia	eman	di <i>da zue</i>	goxokiak	dizki <i>da zue</i>	
Haiek	<i>niri</i>	ogia	eman	di <i>da te</i>	goxokiak	dizki <i>da te</i>	

Nik	<i>hari</i>	liburuak	erosi	di <i>o t</i>	liburuak	dizki <i>o t</i>	
Hark	<i>hari</i>	liburuak	erosi	di <i>o</i> .	liburuak	dizki <i>o</i> .	
Guk	<i>hari</i>	liburuak	erosi	di <i>o gu</i>	liburuak	dizki <i>o gu</i>	
Zuk	<i>hari</i>	liburuak	erosi	di <i>o zu</i>	liburuak	dizki <i>o zu</i>	
Zuek	<i>hari</i>	liburuak	erosi	di <i>o zue</i>	liburuak	dizki <i>o zue</i>	
Haiek	<i>hari</i>	liburuak	erosi	di <i>o te</i>	liburuak	dizki <i>o te</i>	

Hark	<i>guri</i>	etxea	saldu	di <i>gu</i> .	etxeak	dizki <i>gu</i> .	
Zuk	<i>guri</i>	etxea	saldu	di <i>gu zu</i>	etxeak	dizki <i>gu zu</i>	
Zuek	<i>guri</i>	etxea	saldu	di <i>gu zue</i>	etxeak	dizki <i>gu zue</i>	
Haiek	<i>guri</i>	etxea	saldu	di <i>gu te</i>	etxeak	dizki <i>gu te</i>	

Nik	<i>zuri</i>	gutuna	ekarri	di <i>zu t</i>	gutunak	dizki <i>zu t</i>	
Hark	<i>zuri</i>	gutuna	ekarri	di <i>zu</i> .	gutunak	dizki <i>zu</i> .	
Guk	<i>zuri</i>	gutuna	ekarri	di <i>zu gu</i>	gutunak	dizki <i>zu gu</i>	
Haiek	<i>zuri</i>	gutuna	ekarri	di <i>zu te</i>	gutunak	dizki <i>zu te</i>	

Nik	<i>zuei</i>	dirua	hartu	di <i>zue t</i>	hamar duro	dizki <i>zue t</i>	
Hark	<i>zuei</i>	dirua	hartu	di <i>zue</i> .	hamar duro	dizki <i>zue</i> .	
Guk	<i>zuei</i>	dirua	hartu	di <i>zue gu</i>	hamar duro	dizki <i>zue gu</i>	
Haiek	<i>zuei</i>	dirua	hartu	di <i>zue te</i>	hamar duro	dizki <i>zue te</i>	

Nik	<i>haiei</i>	egia	erran	di <i>e t</i>	gezurrak	dizki <i>e t</i>	
Hark	<i>haiei</i>	egia	erran	di <i>e</i> .	gezurrak	dizki <i>e</i> .	
Guk	<i>haiei</i>	egia	erran	di <i>e gu</i>	gezurrak	dizki <i>e gu</i>	
Zuk	<i>haiei</i>	egia	erran	di <i>e zu</i>	gezurrak	dizki <i>e zu</i>	Zuek
	<i>haiei</i>	egia	erran	di <i>e zue</i>	gezurrak	dizki <i>e zue</i>	
Haiek	<i>haiei</i>	egia	erran	di <i>e te</i>	gezurrak	dizki <i>e te</i>	

Mots nouveaux employés dans le tableau de conjugaison:

Verbe: **ekarri** : *apporter, amener* (nous avons déjà vu **eraman** : *emporter, emmener*) **hartu** : *prendre*. **eman** : *donner*. **erran** : *dire*.

Noms : **gutuna** : la lettre. **egia** : la vérité. **gezurra**: le mensonge **duro** : pièce de monnaie espagnole qui vaut 5 pesetas.

68 (hirurogeita zortzi)

Consultons le tableau: NOR edo ZER ? **NORI** ? **NORK** ?

Dans chaque colonne horizontale on évoque un cas de datif, dans l'ordre habituel de la conjugaison : *niri hari guri zuri zuei haiei*.

En colonnes verticales, à gauche nous avons des COD au singulier : ogia, liburua, etc. à droite des COD au pluriel : goxokiak, liburuak, etxeak, etc.

Reprenons les trois éléments du verbe dans le cas **NOR** ? **NORI** ? **NORK** ?

1) La première partie: Le verbe commence toujours par DI. DI et DIZKI représentent le COD et répondent à la question **NOR** ? ou **ZER** ?. DI si le COD est au singulier, DIZKI si le COD est au pluriel **Liburua erosi diot** : je lui ai acheté un livre.

Liburuak erosi dizkiot: je lui ai acheté des livres

2) La deuxième partie représente le datif et répond à la question **NORI** ?.

HARI, HAIEI : à lui ou à elle et à eux ou à elles sont les plus employés

HARI est représenté par la voyelle *o* et **HAIEK** par la voyelle *e*.

Etxea saldu diozu : Tu lui as vendu la maison. **Egia erran die** : Il leur a dit la vérité.

GURI, ZURI, ZUEI : à nous, à toi, à vous (pluriel) sont représentés par *gu, zu, zue*.

Ogia eman diguzu : Tu nous as donné du pain. **Egia erran dizut**: Je t'ai dit la vérité.

Hamar duro hartu dizkizute : Ils ou elles vous ont pris 50 pesetas

NIRI :à moi. Lorsque le sujet actif est **hark** (3e pers du sing.) il n'est pas représenté à la terminaison du verbe. Dans ce cas-là, le datif **NIRI** est représenté par un *t*.

Lorsque le sujet est **zuk, zuek, haiek**, le datif **NIRI** est représenté par l'insif *da*.

Peio liburua eman dit : Peio m'a donné le livre. **Egia erran didazu**. Tu m'as dit la vérité.

3) La troisième partie représente le sujet actif et répond à la question **NORK** ? Le sujet est représenté par la terminaison du verbe :

nik--□ t hark: pas de terminaison. **guk--□gu □ zuk--□zu □ zuek--□zue□ haiek--□te□**

Nous allons faire des exercices d'application :

a) Complétez les phrases suivantes :

Exemple : **Guk** zuei liburu bat erosi....DI zue **gu**. Zer ? liburu bat, beraz (donc) DI.

Nori ? zuei, beraz zue. **Nork ? guk**, beraz **gu** Erantzuna (réponse) : Di zue **gu**.

Zuk guri liburuak erosi.... Erantzuna: Dizki **gu zu** Tu nous as acheté des livres.

Haiek zuri ogia eman.... Di **zu te** Ils,elles t'ont donné du pain.

Nik hari gasna ekarri..... Di **o t** Je lui ai apporté du fromage.

Hark niri egia erran... Di **t** Il, elle m'a dit la vérité.

Zuek haiei loreak eman... Dizki **e zue** Vous leur avez apporté des fleurs.

b) Voici un verbe, imaginez un contexte :

Exemple : DI **zu gu** Di : dizka bat **zu** : **zuri gu** : **guk** . **Guk** zuri liburu bat erosi dizugu.

Dizki **gu zu**..... **Zuk** guri laranja eman dizkiguzu Tu nous as donné des oranges.

Di **da te**..... **Haiek** niri egia erran didate Ils,elles m'ont dit la vérité.

Di **zue**..... **Hark** zuei dirua eman dizue Il,elle vous a donné de l'argent.

Dizki **o t**..... **Nik** hari goxokiak erosi dizkiot Je lui ai acheté des bonbons.

- Di e **zue**..... **Zuek haiei** oilo bat saldu diezue *Vous leur avez vendu une poule.*
Voilà un bon exercice à faire en groupe, oralement ou en écrit,
en prenant- tout-votre-temps!

69 (hirurogeita hemeretzi)

Une petite révision maintenant du cas : NOR ? **Nork ?** (22e leçon)

Revoir le tableau de la page 59

Le COD est	HURA	le radical du verbe est	DU
<input type="checkbox"/>	HAIEK	<input type="checkbox"/>	DITU
<input type="checkbox"/>	NI	<input type="checkbox"/>	NAU
<input type="checkbox"/>	GU	<input type="checkbox"/>	GAITU
<input type="checkbox"/>	ZU	<input type="checkbox"/>	ZAITU
<input type="checkbox"/>	ZUEK	<input type="checkbox"/>	ZAITUZTE

Là encore quelques exercices d'application:

1) Complétez :

Nik ZU ikusi.....	ZAITUt	<i>Je t'ai vu(e)</i>
Hark ZUEK maite....	ZAITUZTE	<i>Il, elle vous (plur.) aime.</i>
Haiek GU ezagutzen ...	GAITUzte	<i>Ils, elles nous connaissent</i>
Zuek NI entzun	NAUzue	<i>Vous (pluriel) m'avez entendu(e)</i>
Zuk ANTON maite....	DUzu..	<i>Tu aimes Antton</i>
Guk ZALDIAK ikusi.....	DITUgu	<i>Nous avons vu les chevaux</i>

2) Imaginez un contexte :

- NAUte.....	Ikasleek ikusi naute	<i>Les élèves m'ont vu(e)</i>
- ZAITUZTEt	Nik zuek entzun zaituztet	<i>Je vous ai entendu(e)s</i>
- GAITUzue.....	Zuek gu maite gaituzue	<i>Vous(plur.) nous aimez</i>
- Dut.....	Nik ogia erosi dut	<i>J'ai acheté du pain</i>
- ZAITUzte.....	Deux possibilités :	
	1) Lagunek (zu) ikusi zaituzte	<i>Les ami(e)s t'ont vu(e)</i>
- ZAITUZTE .	2) Maiderek (zuek) ikusi zaituzte	<i>Maiderek vous a vu(e)s</i>
- DITUzu.....	Zuk goxokiak jan dituzu	<i>Tu as mangé les bonbons</i>

Et pour terminer voyons ce que signifie le suffixe verbal **la** ou **ela**, page 63:

Erraten ahal diozu bihar elkar ikusiko dugula? *Pouvez-vous lui dire que nous nous verrons demain ?*

Le suffixe **la** ou **ela** correspond à la conjonction que en français. Autres exemples :

Erran diot etorriko naizela : *Je lui ai dit que je viendrai.*

Jonek erran dut ez dela etortzen ahal : *Jon a dit qu'il ne peut pas venir.*

(Nous reverrons cela dans la leçon révision)

Ariketak

Euskaratik frantesesera

- | | |
|---|--|
| - Zuk (guri) zerbait erran nahi diguzu ? | - <i>Tu veux nous dire quelque chose ?</i> |
| - Lagunek (guri) merkatutik bi ogi handi ekarri dizkigute. | - <i>Nos amis nous ont apporté 2 grands pains du marché.</i> |
| - Nik (zuei) ez dizuet sekulan gezurrik erran. | - <i>Moi je ne vous ai jamais dit de mensonge.</i> |

- Zuek lagunei seigarren ikasgaia irakurriko diezue.

- Vous allez lire lire la sixième leçon à vos camarades.

70 (hirurogeita hamar)

- Nik gurasoei bihar arratsean zortziak laurden gutitan telefonatuko diet
- Patxi eta Amaiak baratzeko loreak bildu dizkigute.

- Je téléphonerai à mes parents demain soir à huit heures moins le quart.
- Patxi et Amaia nous ont cueilli les fleurs du jardin.

Frantsesetik euskarara

- Gorka, pour aller au restaurant, tu vas nous prendre dans ta voiture neuve ?
- Dimanche prochain, mes Grands-parents vont vous(plur.) inviter à déjeuner.
- Aujourd'hui le bus ne m'a pas pris.
- Tu as dit « bonjour » à Koldo mais il ne t'a pas entendu.
- Nous voulons raconter le voyage à nos frères et soeurs.
- Les élèves nous ont écrit des lettres merveilleuses.

- Gorka, jätexera joateko zure auto berrian hartuko gaituzu ?
- Heldu den igandean, Aitatxi eta Amatzik (zuek) bazkaltzera gonbidatuko zaituztete.
- Gaur autobusak ez nau hartu.
- Zuk Koldori « egun on » erran diozu, baina hark ez zaitu entzun.
- Guk anai-arrebei bidaia kondatu nahi diegu.
- Ikasleek gutun xoragarriak idatzi dizkigute.

Jatetxean

Erran bezala, Izeba Kattinek gonbidaturik, familia osoa jatetxean bazkaltzera etorri da. Ostatuan sartu direlarik, berehala etxeko andereak ongi etorria egin die :

« Egun on Kattalin. Horra beraz Maialen, zure alabitzia. Zorionak Maialen ! Egun on jaun andereak eta mutikoa. Zatozte, zuen mahaina hortxe da.

- Oh, zoin poliki apaindua den ! dio Amak. Bai zinez. Oihal eta azitak, xuri xuriak.

Zilarrezko zaliska, sardeska eta ganibetak, eta kristalezko edontziak. Mahainaren erdian, arrosa sorta bat. »

Geroxago zerbitzari bat heldu da :

« Ea, hautatu duzue ? Lehenik zer hartuko duzue ?

Josuk: Nik pate eta xingarra.

- Eta zuek ?... Gure udaberriko entsalada nahi duzue jastatu ? denetarik bada: uraza, tomate, zainzuri...

- Ah bai, diote beste guziek.

- Eta gero ?

Josuk: Nik oilaskoa patata freituekin nahi dut.

Maialenek : Nik ere bai.

- Eta andereek, zer nahi dute ?

Amak: Zer arrain mota duzue ?

- Legatza fresko freskoa badugu, saltsa berdean. Zer diozue?

Amak eta kattalinek: Ados !

- Eta zuk jauna?

- Bildotx errea, plazer baduzu. »

Oren baten buruan.

« Eta bukatzeko, zer nahi duzue ?

Kattalinek: Pastiza manatua dut, etxeko pastiza berezia. »

Laster zerbitzariak pastiza ekartzen du hamar xirio piztuekin. Etxeko anderea itzultzen da: « Champagne » botoila eskaintzen dizuegu.

Josuk: Uee!

Comme convenu, invitée par Tatie Kattin, toute la famille est venue déjeuner au restaurant. Lorsqu'ils sont entrés, la maîtresse de maison les a aussitôt accueillis.

« Bonjour Kattalin. Voici donc Maialen, ta filleule. Bon anniversaire Maialen ! Bonjour Monsieur-Dame et bonjour Jeune Homme. Voici votre table.

- Oh, comme elle est bien apprêtée! » dit Maman. Oui, vraiment. Nappe et assiettes toute blanches. Cuillères, fourchettes et couteaux en argent. Au milieu de la table, un bouquet de roses.

Un peu plus tard arrive une serveuse :

« Voyons, avez-vous choisi? Qu'allez-vous prendre pour commencer?

- Moi du pâté et du jambon, dit Josu.

- Et vous,...Voulez-vous goûter notre salade printanière? Il y a de tout: laitue, tomates, asperges...

- Ah oui disent tous les autres.

- Et ensuite?

- Je veux du poulet avec des frites dit Josu. Moi aussi dit Maialen.

- Et ces dames, que veulent-elles?

- Qu'avez-vous comme poisson ?

- Nous avons du colin tout frais, en sauce verte. Qu'en pensez-vous?

- D'accord disent Maman et Kattalin.

- Et vous Monsieur?

- De l'agneau grillé, s'il vous plaît.

Au bout d'une heure.

- « Et pour finir, que désirez-vous?

- J'ai commandé un gâteau, la tarte spéciale de la maison. »

La serveuse apporte rapidement le gâteau surmonté de 10 bougies allumées.

La maitresse de maison revient:

« Nous vous offrons une bouteille de champagne. Ouais! dit Josu

Aitak : He, ez da zuretzat, ttikiegi zara. - *Mais, ce n'est pas pour toi! Tu es trop petit.*
72 (hirurogeita hamabi)

- **Bo, Aita. Ttintta bat nire arreba maitearen ohoretan!**
- **Zer sanfreta! Are, on dagi zuela. Zorionak Maialen!**

- *Bo, Papa. Une toute petite goutte, en l'honneur de ma soeur bien-aimée!*
- *Quelle audace! Allez, à votre santé. Bon anniversaire, Maialen!*

Hiztegia

Le vocabulaire de cette semaine concerne les repas: **apairuak.**

Gosaria: *le petit déjeuner.* Verbe correspondant: **gosaldu, gosaltzen, gosalduko.**

Bazkaria: *le repas de midi.* Verbe correspondant: **bazkaldu** (mêmes terminaisons)

Afaria: *le repas du soir.* Verbe correspondant: **afaldu** □

Les ustensiles: Nos ancêtres ne les utilisaient pas ! ... à part le couteau : **ganibeta.** Alors les mots pour les exprimer sont nouveaux:

Assiette: azita. Cuillère: zaliska (zali: louche) Fourchette: sardeska (sarde: fourche) La terminaison **ska** est un diminutif. Verre: **edontzi** (mot composé: **edan: boire, ontzi: récipient**) Synonyme: **basoa.**

Des aliments: **xingar: jambon. uraza, entsalada: laitue, salade. zainzuri: asperge. Arrain: poisson. haragi: viande .legatz: merlu, colin. bildotx ou axuri: agneau.** (Nous avons déjà parlé de la brebis: **ardia.**) **Pastiza: gâteau.**

Autres mots nouveaux employés dans le texte:

Nous avons déjà vu la traduction de: *l'anniversaire: urtebetetzea* (page 65) *Bon anniversaire* se dit: **Zorionak** qui signifie également : *Meilleurs voeux, félicitations.* **Zoriona** veut dire *le bonheur.* **Plazer baduzu: s'il te ou vous plaît.**

On dagizuela: Bon appétit ou *à votre santé.* **Ttintta: petite goutte.**

Des verbes: **ongi etorria egin: accueillir. ongi etorri: bienvenue. apaindu: décorer. hautatu: choisir. bukatu: terminer. manatu: commander. eskaini, eskaintzen: offrir.**

Autres mots: **ados: d'accord. berezia: particulier, spéciale. Ohore: honneur.**

.Zure ohoretan: en ton honneur. sanfret: audace, toupet. On dit aussi: **zer kopeta !** (**kopeta: le front**)

Un vocabulaire très copieux. Retenez ce que vous pouvez!

Tournures grammaticales

Trois suffixes:

1) D'un nom: **zilarrezko : en argent. Zilarra: l'argent** (métal).

Le suffixe **zko** exprime la matière. **Harrizko etxea: la maison de pierre**

Lurrezko ontzia: le récipient en terre...

2) D'un adjectif: **Ttikiegi : trop petit.**

Le suffixe **egi** signifie *trop*: **handiegi: trop grand. lodiegi: trop gros. meheegi: trop maigre.**

Ne pas confondre avec **ttikiago** qui veut dire *plus petit.* (revoir page 53)

3) D'un verbe: **sartu direlarik : lorsqu'ils sont entrés.** (nous en reparlerons lors de la révision)

Révision: **pastiza eskaintzen dizuegu.** *Nous vous offrons le gâteau..*

De quel cas s'agit-il ? NOR ? *NORI* ? **Nork** ?

ZER ? --□ pastiza, beraz : di

NORI ?--□ zuei, beraz : *zue*

NORK ? --□ **guk** beraz : **gu**

dizuegu

Ariketak

Euskaratik frantesesera

- **Xabierrek erran dit bihar gurekin janen duela.**

- *Xabier m' a dit que demain il allait manger avec nous.*

- **Eskuin eta ezker ibili gara eta osabak bere etxera eraman gaitu.**

- *Nous avons circulé à droite et à gauche et mon oncle nous a emmenés chez lui.*

- **Lore ederrenak hautatu ditugu eta Mireni eskaini dizkiogu.**

- *Nous avons choisi les plus jolies fleurs et nous les avons offertes à Miren.*

- **Aitorrek lagunei erran die azkarrena eta zaluena dela.**

- *Aitor a dit à ses camarades qu'il est le plus fort et le plus rapide.*

- **Bazkaltzeko, sardeska hauek erabil itzazue, berrienak dira.**

- *Pour déjeuner, utilisez ces fourchettes, ce sont les plus neuves.*

- **« Zer jan nahi duzue: arraina ala oilaskoa ? » erran digu zerbitzariak.**

- *« Que voulez-vous manger, du poisson ou du poulet » a demandé la serveuse.*

Frantsesetik euskarara

- *Tu nous as dit que tu n'entreras pas sans nous au restaurant.*

- **Zuk (guri) erran diguzu ez zarela gu gabe jatetxean sartuko.**

- *Les enfants ont mangé tous mes bonbons.*

- **Hurrek (niri) goxoki guziak jan dizkidate.**

- *Tu as soif, Amaia ? Assieds-toi, je vais te donner quelque chose à boire.*

- **Egarri zara, Amaia ? Jar zaitetz, zerbait emanen dizut edatera.**

- *Pour l'anniversaire de Patxi je ne veux pas faire toujours la même chose, je lui offrirai deux poissons rouges.*

- **Patxiren urtebetetzearentzat ez dut beti gauza bera egin nahi, bi arrain gorri eskainiko dizkiot.**

Hogeita zazpigarren ikasgaia*Vingt-septième leçon***Hogeita seigarren ikasgaiaren berrikuspena :****1) Commençons par revoir les mots de vocabulaire :**

- Ils concernent les repas : **apairuak**.

Voyons si vous vous souvenez bien des mots étudiés : Comment dit-on *le petit déjeuner* ?...

gosaria. Verbe correspondant: **gosaldu, gosaltzen, gosalduko**.

Le déjeuner : **bazkaria**. Verbe correspondant : **bazkaldu**. *Le repas du soir* : **afaria**.

Verbe correspondant : **afaldu**.

- Passons maintenant aux ustensiles : **tresnak**.

Le couteau:...**ganibeta**. *L'assiette* : **azita**. *La cuillère*...**zaliska** (**zalia** : *la louche*)

La fourchette: ... **sardeska**. (**sardea** : *la fourche*). La terminaison **ska** est un diminutif.

Le verre: ..**edontzia, basoa**.

- Les aliments : **janariak**. *Le jambon*:... **xingarra**. *Le poisson*... : **arraina**. *la viande*:...

haragia *La salade*:... **uraza, entsalada**. *L'asperge*:...**zainzuria**. *Le merlu*:...**legatza**.

L'agneau:...**bildotxa** edo **axuria**. *Le gâteau*:...**paztiza**.

Autres mots nouveaux : *S'il te plaît*:...**plazer baduzu**. *Bon appétit* ou *à votre santé*: **on dagizuela**. **Ttintta**: *petite goutte*.

- Les verbes employés : *décorer*...**apaindu**. *Choisir*: **hautatu**. *Terminer*:**bukatu**.

Commander : **manatu**. *Offrir*: **eskaini**.

D'accord: **ados**. *Particulier, spécial*: **berezi**. *Honneur*: **ohore**.

2) Revoyons, pour terminer, les tournures grammaticales : Deux suffixes:

- l'un, d'un nom: **zilarrezko** : *en argent*. **harrizko** : *en pierre*.

Le suffixe **zko** exprime la matière.

- l'autre, d'un adjectif : **ttiki~~egi~~** : *trop petit*. **handi~~egi~~**: *trop grand*.

Le suffixe **egi** signifie *trop*.

Herri-Urrats

Senpereko bide bazterrean neska gazte bat, zakua bizkarrean, gelditua dago.

Gazte talde bat heldu da.

« - **Barkatu, zergatik dago hainbeste autobus, beribil eta jende ?**

- **Gaur besta delako.**

- **Zer besta ?**

- **Zer, euskara badakizu eta ez dakizu gaur Herri Urrats eguna dela ?!**

- **Ez naiz hemengoa; euskaldun amerikanoa naiz. Ana Goienetxe**

da nire izena. Gurasoak Garazin sortuak

Une jeune fille portant un sac à dos s'est arrêtée au bord de la route de Saint-Pée.

Un groupe de jeunes arrive.

« *Excusez-moi, pourquoi y a t'il tant d'autobus, de voitures et de monde ?*

- *Parce que c'est un jour de fête.*

- *Quelle fête ?*

- *Comment, tu parles basque et tu ne sais pas qu'aujourd'hui on fête Herri-Urrats?!*

- *Je ne suis pas d'ici. Je suis basque-américaine.*

Je m'appelle Ana Goienetxe. Mes parents sont nés à Garazi. Mais, qu'est-ce que c'est

dira... Baina, zer da Herri Urrats ?

Herri-Urrats ?

75 (hirurogeita bost)

- Zatoz gurekin, jakinen duzu zer den. - *Viens avec nous, tu sauras ce que c'est.*
- Bai, gogotik ! Milesker. - *Oh oui, avec plaisir ! Merci.*
- Begira aintzira hori. Horren inguruan - *Regarde ce lac. Nous allons en faire le tour.*
itzuli bat eginen dugu.
- Baina lehenik txartelak erosi behar - *Oui mais d'abord il faut acheter les billets.*
ditugu.
- Zer, itzuli horren egiteko pagatu behar da ? - *Ah! Il faut payer pour faire le tour?*
- Bai, horrela dirua biltzen da ikastolak - *Oui, ainsi, on participe au financement des*
laguntzeko. *ikastolas.*
- Ah, ederki ! Goazen. » - *Ah, c'est bien ! Allons-y. »*
Ana gero eta harrituago da. Zer giroa! Denak *Ana est de plus en plus étonnée. Quelle*
irriz eta kantuz ! Ez ditu begiak aski handiak *ambiance ! Tout le monde rit et chante !*
oro ikusteko: joaldunak, zigateak, soinulariak *Ses yeux ne sont pas assez grands pour*
eta dantzariak. Hemen, haurren xokoa, han *tout voir: Joaldunak, les géants, les*
ederlan, liburu eta kazeten erakusketa. *musiciens, les danseurs. Ici, le coin des enfants,*
Eguerdi irian, gazte batek dio: *là, des expositions: objets d'art, livres et*
« Orai, bazkalduko dugu. Han, ezker *cassettes. Vers midi, l'un des jeunes dit:*
zikiroak erretzen ari dira. Urrunago *« Maintenant nous allons déjeuner. Là, à*
mahainak ezarriak dira, jarririk jateko. *gauche, on fait griller du mouton, plus loin, on a*
Guk, aldiro, taloak jaten ditugu, *installé des tables pour pouvoir manger assis.*
xingar edo gasnarekin. *Nous, chaque fois, nous mangeons des taloa*
- Bai, nik ere. » *avec du jambon ou du fromage.*
Geroxago, Anak dio : « Zinez zoratua - *Moi aussi, dit Ana. Un peu plus tard: « Je suis*
naiz, zuei esker ! *vraiment ravie, grâce à vous!*
- Orai, badakizu zer den Herri -Urrats ? - *Maintenant tu sais ce qu'est Herri-Urrats ?*
- Bai ! Urratsak egiten dira aintziraren - *Oui! Pas à pas, nous faisons le tour du lac*
inguruan, Herria, Euskal-Herria eta *en faveur du Pays Basque et de la langue*
euskara laguntzeko. *basque.*
- Gora zu ! Txalotzen zaitugu ! » - *Bravo! On t'applaudit ! »*

Hiztegia

Herri-Urrats: **Herri:** *pays.* **urrats:** *pas.* Comme le définit Ana: En marchant autour du lac (**aintzira**) de Saint- Pée, chaque pas représente l'aide que l'on apporte à Euskal- Herri et à sa langue, euskara. Cette fête, l'une des plus importantes de tout le Pays Basque, rassemble des milliers de personnes.

Txartela: *le billet.*

Joaldunak: personnages typiques du carnaval de deux villages navarrais, **Ituren** et **Zubieta**. Ils portent sur les reins deux grosses sonnailles (**joareak**) qu'ils font tinter tout en marchant.

Zigateak: *les géants.* Autre tradition navarraise.

Soinulariak: *les musiciens.* **dantzari:** *danseur,* **pilotari,** **bertsulari:** *improvisateur...* Le suffixe **ari** exprime une fonction, un métier. Nous en reparlerons.

Ederlan: nom composé: **Eder:** *beau, belle.* **lan:** *travail, oeuvre.* **Ederlan:** *oeuvre d'art.*

Erakusketa. **erakutsi:** *montrer.* **Erakusketa:** *exposition.* **Zikiro:** *mouton.*

Aldiro: *chaque fois.* **Talo:** *galette de froment ou de maïs.* **Zoratua:** *enchanté.*

Lagundu: *aider, accompagner.* **Lagun** que nous avons souvent employé signifie *l'ami(e), le compagnon..* **Txalotu:** *applaudir.*

Tournures grammaticales

Un verbe fort: **jakin: savoir**. Il peut s'employer avec l'auxiliaire **ukan: Jakin dut: j'ai su. Jakiten duzu: tu (le)sais** (habituellement) **Jakinen dugu: nous le saurons.**

Jakiten duzu ne s'emploie guère. Pour dire *je (le) sais*, on dit toujours : **badakit**

Ce verbe peut s'employer sans auxiliaire pour exprimer le présent.

à la forme affirmative

badakit *je sais*

badaki

badakigu

badakizu

badakizue

badakite

à la forme négative

ez dakit *je ne sais pas*

ez daki

ez dakigu

ez dakizu

ez dakizue

ez dakite

Erran du etorriko dela: *il a dit qu'il viendra.*

Jatetxean sartu direlarik: *quand ils sont entrés dans le restaurant.*

Gaur besta delako : *Parce qu'aujourd'hui, c'est la fête.* (Nous en reparlerons dans la leçon révision)

Révision: **Laguntzeko:** *pour aider.*

Txalotzen zaitugu: *Nous t'applaudissons.* (NOR ? Zu Nork ? guk)

Ariketak

1. Aitorrek erran digu etorriko dela.

- **Badakizue ez naizela zuekin joanen oportetara.**

- **Hemezortzi egun iragan ditugu leku zoragarri batean.**

- **Erakusketara joateko zaia gorri luzea jantziko dut.**

- **Patxik erran dit etxe ondoan ez duela ongi ikusten.**

- **Zure lagunek badakite hondartzan ikusi zaitugula?**

- *Aitor nous a dit qu'il viendra.*

- *Vous savez que je n'irai pas en vacances avec vous.*

- *Nous avons passé dix-huit jours dans un endroit merveilleux.*

- *Pour aller voir l'exposition, je mettrai ma longue robe rouge.*

- *Patxi m'a dit qu'il ne voit pas bien près de la maison.*

- *Tes camarades savent-ils que nous t'avons vu à la plage ?*

2. Comme convenu, nous vous avons choisis, Idoia et toi pour décorer la salle.

- *La montre sera pour toi, nous te la donnerons tout de suite.*

- *Je sais qu'il a terminé son travail, il vient de me téléphoner.*

- *Nos enfants vont nous apporter les légumes du marché.*

- *As-tu dit quelque chose à tes camarades?*

- *Je leur ai dit que tu viendras, mais ils ne veulent pas me rendre le livre.*

- **Erran bezala, Idoia eta zu hautatu zaituztegu gela apaintzeko.**

- **Ordularia zuretzat izanen da, berehala emanen dizugu.**

- **Badakit lana bukatu duela, oraintxe telefonatu dit.**

- **Seme-alabek merkatutik barazkiak ekarriko dizkigute.**

- **Zure lagunei zerbait erran diezu ?**

- **Erran diet etorriko zarela, baina ez didate liburua itzuli nahi.**

Herri Urrats (kantua)

Voici le texte de la chanson que vous avez entendue à la fin de l'émission de la 27e leçon,
hogeita zazpigarrena :

**Urratsez, herria oinez
Iparraldean bai hala beharrez
Seaska, euskaldun aska
euskararentzat arnasa galdezka**

*Pas à pas, à pied à travers le pays
En Iparralde, il nous faut marcher.
Seaska, la crèche basque demande que notre
langue prenne un souffle nouveau.*

**Eskola, herri eskola
bilaka dadin gure ikastola.
Inposak, gure sosak
erdal eskolak urosak.**

*Nous voulons que notre ikastola
devienne l'école du pays.
Notre argent, les impôts pour une école
heureuse qui n'est pas la nôtre.*

**Gaur urrats bat bihar urrats bi
euskaraz gure haurrak
sortu, hezi, hazi.
Geroa, Iparra, Hegoa,
Nafarroa, Lapurdi ta Xiberoa**

*Aujourd'hui un pas et demain deux
naître, éduquer, élever, en basque
pour nos enfants.
l'Avenir, le Nord, le Sud
la Navarre, le Labourd et la Soule*

**Urratsez, herria oinez
Iparraldean bai hala beharrez
Seaska, euskaldun aska
euskararentzat arnasa galdezka**

*Pas à pas, à pied à travers le pays
En Iparralde nous devons marcher.
Seaska, la crèche basque demande que
notre langue prenne un nouveau souffle.*

**Urratsez, herria oinez
Iparraldean bai hala beharrez
Seaska, euskaldun aska
euskararentzat arnasa galdezka**

*Pas à pas, à pied à travers le pays
en Iparralde nous devons marcher.
Seaska, la crèche basque demande que
notre langue prenne un nouveau souffle.*

**Urratsez ta herria oinez
Iparraldetikan bai hala beharrez
Seaska, euskaldun aska
euskararendako arnasa galdezka.**

*Pas à pas, à pied à travers le pays
en Iparralde nous devons marcher.
Seaska, euskaldun aska demande que
notre langue prenne un nouveau souffle.*

*Hitzak: Xalbardin
Musika: F. Unsain
Kantariak: Eltzegor*

Hogeita zortzigarren ikasgaia*Vingt-huitième leçon*

Hogeita zazpigarren ikasgaiaren berrikuspena :

Herri-Urrats

Berrikus ditzagun hitz berriak *Revoyons les mots nouveaux.*

Comment dit-on *pays*?...**herri.** *pas...***urrats.** D'où le nom de la fête: **Herri-Urrats.**

*Billet...***txartel.** Comment appelle t-on les personnages portant sur les reins de grosses sonnaïles?...**joaldunak.** *les sonnaïles....***joareak.** *les géants...***ziganteak.**

*musicien...***soinulari.** *danseur...***dantzari.** *improvisateur...***bertsulari.** Le suffixe **ari** exprime une fonction, un métier.

*une oeuvre d'art...***ederlan.** Mot composé de **eder:** *beau* et **lan:** *travail, oeuvre.*

montrer se dit **erakutsi** et *exposition:* **erakusketa.** *mouton:* **zikiro.** *chaque fois:* **aldiro.**

galette de froment ou de maïs: **talo.** *enchanté:* **zoratua.** *aider, accompagner:* **lagundu.**

(**lagun:** *ami, compagnon*) *applaudir:* **txalotu.**

Quelques tournures grammaticales :

Un verbe fort : **jakin** qui veut dire *savoir.* Il peut s'employer avec l'auxiliaire **ukan :**

jakin dut : *j'ai su.* **jakinen dugu:** *nous le saurons.* Au présent, il est employé sans auxiliaire, à la forme affirmative ou à la forme négative.

*Je sais***badakit***Je ne sais pas***ez dakit****badaki****ez daki****badakigu****ez dakigu****badakizu****ez dakizu****badakizue****ez dakizue****badakite****ez dakite****Merkatuan** *Au marché*

Larunbat guziz bezala, goizean goizik, Joana merkatura doa. Bere laurogeita lau urteekin, beti arin dabil, karroa pusatuz. Lehenik, barnean erosketak egiten ditu. Saltzaile hoberenak hautatuak ditu: okin, harakin ala arrain-saltzaile.

Gero kanpora doa. Han baserritarrei baratzeakari, fruitu eta gasna erosten dizkie. Beti tratuan ari da, ahal bezain ongi eta merke erosteko !

Hona gasna saltzaile bat.

Joanak : « ardi-gasna da hau ?

- Bai. Ardi esne hutsez egina !

Comme tous les samedis, le matin de bonne heure, Joana va au marché. Malgré ses 84 ans, elle marche d'un pas agile en poussant son chariot. Tout d'abord elle fait ses achats à l'intérieur. Elle a choisi les meilleurs commerçants: boulanger, boucher et poissonnier.

Ensuite elle va à l'extérieur. Elle achète aux fermiers les légumes, les fruits et le fromage. Elle marchande tout le temps afin d'acheter au mieux, au meilleur marché.

Voici une marchande de fromages:

« Ceci est du fromage de brebis ?

- Ah oui, entièrement fait au lait de brebis !

- | | |
|---|---|
| - Ez. Honek behi-esne ainitz badu. | - Non. Il y a aussi du lait de vache , ça se voit à l'odeur. Vous n'allez pas me tromper aussi facilement ! |
| Usainetik ageri da. Ez nauzu hain errexki tronpatuko ! | Plus loin elle voit de belles cerises. |
| Urrunago gerezi ederrak ikusten ditu. | « Combien valent-elles ? |
| « Zenbat balio dute ? | - 35 francs le kilo. |
| - Hogeita hamabost libera kiloa. | - Hein !! Si cher ? |
| - He !! Hain kario ? | - Oui, mais vous avez choisi les plus belles! |
| - Bai, baina, hoberenak hautatu dituzu ! | Celles-là sont moins chères. A 25 francs. |
| Horiek merkeago dira, hogeita bost liberetan. | - Allez, donnez-m'en 2 kilos...à 30 francs. |
| - Are bi kilo...hogeita hamar liberetan. | - Bon, parce que c'est vous. » |
| - Bon, zu zarelako. » | C'est toujours ainsi que cela se passe. Qui ne connaît pas Joana, de la maison Mindegi ? |
| Eta hola pasatzen da, aldiro. Nork ez du ezagutzen Mindegiko Joana ?! | |

Hiztegia

arin: léger, agile. **karro:** chariot. **tratuan ari:** marchander.

Des mots de la même famille:

erosi, erosketak, erosle: acheter, les achats, acheteur.

saldu, saltzaile, saltegi: vendre, vendeur, magasin.

ogi, okin, okindegi: pain, boulanger, boulangerie.

haragi, harakin, harategi: viande, boucher, boucherie.

arrain, arrantza, arrantzale, arrain-saltzaile, arraindegi: poisson, pêche, pêcheur, poissonnier, poissonnerie.

baratze: jardin potager. **baratzekari, barazki:** légume.

ageri da: ça se voit. **kario, garesti:** cher. **merke:** bon marché. **usain:** odeur.

zenbat balio du ?: combien ça vaut ? **errex, facile. errexki:** facilement.

Tournures grammaticales

Un verbe fort: **ibili:** marcher, se promener. Autres verbes forts déjà employés:

egon: rester **etorri:** venir **joan:** aller. Ces quatre verbes peuvent s'employer avec l'auxiliaire **izan**, ou sans auxiliaire. (revoir, page 27). **Jakin:** savoir est un verbe fort qui est employé avec l'auxiliaire **ukan**, ou sans auxiliaire. (page 77)

Ibili: marcher, se promener

nabil: je me promène

habil: tu te promènes (familier)

dabil: il, elle se promène

gabilitza: nous nous promenons

zabilitza: vous vous promenez (singulier), tu te promènes

zabilzate: vous vous promenez (pluriel)

dabilitza: ils, elles se promènent

Révision : **berrikuspena**

□ **Joanak baserritarrei barazkiak erosten dizkie:** *Joana achète les légumes aux fermiers.*

Il s'agit du cas: NOR ? NORI ? **Nork?**

ZER ? *barazkiak*, beraz : DIZKI.

NORI ? *Baserritarrei*, beraz: :E

Nork ? Joanak. sujet actif à la 3e personne du singulier, donc pas de terminaison. Cela donne: **dizkie.**

□ **Zuk ez nauzu tronpatuko:** *Tu , vous (singulier) ne me tromperas pas.*

Il s'agit du cas NOR ? **Nork ?**

NOR ? NI, beraz NAU.

Nork ? Zuk, beraz **zu.**

Cela donne : **nauzu.**

Procédez toujours ainsi pour construire les verbes. Peu à peu, cela deviendra automatique.
Ados ?

Ariketak

Euskaratik frantsesera

- | | |
|---|---|
| - Jon, lehenik zure lana buka ezazu, gero filmaren ikustera eramanen zaitut. | - <i>Jon, termine d'abord ton travail, ensuite je t'emmenerai voir le film.</i> |
| - Gurasoek oinetako berriak saltegi honetan erosi dizkidate. | - <i>Mes parents m'ont acheté les chaussures neuves dans ce magasin.</i> |
| - Nork eskaini dizu ate ondoko landare eder hori? | - <i>Qui t'a offert cette belle plante près de la porte ?</i> |
| - Uste dut nire osabak ez zaituela ezagutzen. | - <i>Je crois que mon oncle ne te connaît pas</i> |
| - Gure etxean geldi zaitezte, gereziak emanen dizkizuegu. | - <i>Arrêtez-vous chez nous, nous vous donnerons des cerises.</i> |
| - Gela honetako ikasleek ez dakite idazten, ttikiagiak dira. | - <i>Les élèves de cette classe ne savent pas écrire, ils sont trop petits.</i> |

Frantsesetik euskarara

- | | |
|---|--|
| - <i>Tes soeurs (d'une fille) m'ont appelée, elles m'ont dit qu'elles viendront demain</i> | - Zure ahizpek deitu naute, erran didate bihar etorriko direla. |
| - <i>Ils ont dit à leurs amis qu'ils passeront par le bord de mer.</i> | - Lagunei erran diete itsas bazterritik pasatuko direla. |
| - <i>Gorka a disparu pendant deux mois et maintenant on le voit partout.</i> | - Gorka, bi ilabetez desagertu da eta orain denetan ageri da. |
| - <i>Tu vends ce merlu 78 francs le kilo?</i> | - Hirurogeita hemezortzi liberetan kiloa saltzen duzu legatz hori ? |
| - <i>Sachez que ce ne sont pas encore les vacances</i> | - Jakin ezazue ez daudela oporrak oraindik. |
| - <i>Je vais aller aux fêtes de Fontarrabie</i> | - Dantza taldeko lagunekin joanen naiz |

avec mes amis du groupe de danse.

Hondarribiako bestetara.

80 (laurogei)

Hogeita bederatzigarren ikasgaia

Vingt- neuvième leçon

Azken hiru ikasgaien berrikuspena

Révision des trois dernières leçons

Gaur hasten ditugu ikasturtearen azken ilabetea eta azken liburuxka.

Avez-vous compris ? *Aujourd'hui nous abordons le dernier mois de l'année scolaire et le dernier livret.*

Berrikuspenak eginen ditugu, azken hiru ikasgaienak eta berrikuspen orokorra :

Nous ferons des révisions; celles des trois dernières leçons et une révision générale

I. Des suffixes : Atzizkiak

1° Suffixes verbaux. Reprenons trois phrases des leçons précédentes:

a) **Gorkari erraten ahal diozu bihar elkar ikusiko dugula :** *Pouvez-vous dire à Gorka que nous nous verrons demain (page 63) :* Le suffixe verbal (e)la correspond à la conjonction que. Cette subordonnée appelée complétive fait suite à des verbes tels que: **erran, jakin, uste ukan:** *dire, savoir, croire.*

Un petit exercice: voici une phrase : **Jon etorriko da.**

Plaçons devant cette phrase l'élément suivant: **Jonek erran dit...** *Jon m'a dit...*

nous aurons : **Jonek erran dit etorriko dela:** *Jon m'a dit qu'il viendra.*

Autres exemples: **Badakizu ..et zure lagunak etorri dira.** En une même phrase :

Badakizu zure lagunak etorri direla : *Tu sais que tes ami(e)s sont venu(e)s*

Uste duzu...et gaiztoa naiz---□ Uste duzu gaiztoa naizela :

Tu crois que je suis méchant.

b) - **Zergatik dago hainbeste jende? - Pourquoi y a t'il tant de monde ?**

-Gaur besta delako.

- Parce que c'est un jour de fête.(page 75)

Le suffixe (e)lako correspond à *parce que* exprimant la cause.

Autres exemples: - **Zergatik haurrak nigar egiten du ? Pourquoi l'enfant pleure t'il?**

Gose da: il a faim et parce qu'il a faim: gose delako.

- **Zergatik ez zara etorri ? Pourquoi n'es-tu pas venu(e) ?**

- **Eri naiz: je suis malade et parce que je suis malade : eri naizelako**

c) **Jatetxean sartu direlarik: Quand ils sont entrés dans le restaurant (p. 72)**

Le suffixe (e)larik correspond à *quand* ou *lorsque* exprimant le temps.

Autre exemples: **Joanen zarete--□ Joanen zaretelarik, atea hetsiko duzue:**

Quand vous partirez, vous fermerez la porte.

Eguzkia ikusten dutelarik, xoriak kantatzen hasten dira:

Lorsque les oiseaux voient le soleil, ils se mettent à chanter

d) Suffixe **ko** exprimant le but: (p.60)

pagatzeko: *pour payer*

joateko: *pour partir*

ikasteko: *pour apprendre*

2° Des suffixes nominaux exprimant la fonction, le métier :

- Suffixe ari ou lari :

pilotari : *joueur de pelote* **bertsolari:** *improvisateur* **soinulari:** *musicien*

dantzari : *danseur* **Kantari:** *chanteur.* etc (page 76)

- Suffixe le, tzale, tzaile :

erosle : *acheteur* **saltzaile:** *vendeur* **arrantzale:** *pêcheur*

- Suffixe kin, gin :

okin: *boulangier* **harakin:** *boucher* **hargin:** *maçon* (**harri:** *Pierre*) (p. 76)

II. Des noms composés

En basque on emploie beaucoup de noms composés, ce qui nous permet de créer des mots nouveaux.

1) Avec le nom **zain** qui veut dire *surveillant, gardien*, on peut également créer des noms composés exprimant une fonction, un métier:

artzain: *berger* (ardi: brebis) **euskaltzain:** *Académicien de la langue basque;*

erizain. eri signifie *malade*, alors que signifie **erizain?...** *infirmière.* Et **diruzain ?**

dirua c'est l'argent, donc **diruzain ?....trésorier.**

2) Avec le nom **etxe :**

ikastetxe: *collège, centre d'enseignement.* **gaztetxe:** *maison de jeunes.*

herriko-etxe: *mairie. etc*

3) Nous avons vu, page 13, plusieurs noms composés formés à partir de **gela:** *pièce.*

4) Avec les noms **toki:** *lieu, endroit* et **tegi:** *lieu couvert :*

geltoki: *station, gare* (**gel, gelditu:** *s'arrêter*), **biltoki:** *lieu de réunion* (**bildu:** *réunir, ramasser*)...etc

saltegi: *magasin.* **harategi:** *boucherie.* **okindeggi :** *boulangerie* **arraindeggi:** *poissonnerie*

(page 79) Rappel: Après un N, le T devient, en général, D. Des exceptions comme **lantegi:** *atelier, usine* (**lan:** *travail*)

5) Avec le nom **ontzi** ou **untzi:** *réceptif*, nous avons vu plusieurs noms composés (p.47)

itsasuntzi: *bateau.* **bainuntzi:** *baignoire.* **zikinontzi:** *poubelle* (**zikinak:** *les saletés*)

6) **gailu:** *instrument:* Devinez ce que veut dire **berogailu, bero** signifiant *chaud ?...*

Appareil de chauffage et le frigo ? *froid:* **hotz,** donc... **hozgailu.** (Après un Z, le G devient K)

erantzungailu ? erantzun veut dire *répondre*, il s'agit ,bien sûr, du *répondeur.*

Vous n'allez peut-être pas retenir tous ces mots, ce qui est compréhensible ! Nous avons voulu vous donner plusieurs exemples de noms composés. Ces constructions ont permis à la langue basque de s'adapter au monde moderne !

Ariketak

Euskaratik frantsesera:

- Izebak erran dit gaur ez duela arrainik erosiko. - *Ma tante m'a dit qu'elle n'achètera pas de poisson aujourd'hui.*
- Saltegi honetako erosleek jantzi bereziak maite dituzte. - *Les clientes de ce magasin aiment les vêtements particuliers.*
- Haur hauek kantinan etxean baino hobeki jaten dute. - *Ces enfants mangent mieux à la cantine qu'à la maison.*
- Jon Ziburutik Baionara treinez etorri da xutik, orain unatua da. - *Jon est venu de Ciboure à Bayonne en train, debout, maintenant il est fatigué.*
- Geltokira helduko zarelarik, ezagutuko zaitut. - *Quand tu viendras à la gare, je te reconnaitrai.*
- Hemen ez duzue artzainik ikusiko, mendian direlako. - *Ici vous ne verrez pas de bergers, parce qu'ils sont à la montagne.*

Frantsesetik euskarara:

- *Les amis m'ont dit qu'ils doivent aller au centre-ville.* - **Lagunek erran didate hiri barnera joan behar dutela.**
 - *Patxi et Amaia t'ont dit qu'ils achèteront une nouvelle machine à laver à leur mère.* - **Patxi eta Amaiak erran dizute amari garbigailu berri bat erosiko diotela.**
 - *Antton est un célèbre cuisinier, il sait faire le poisson en sauce vraiment bon.* - **Antton sukaldari famatua da. Arraina saltsan zinez ona egiten badaki.**
 - *Quand les lumières se sont allumées au cinéma, nous nous sommes vus.* - **Zineman argiak piztu direlarik, elkar ikusi dugu.**
 - *Tes frères et soeurs nous ont montré les belles maisons du bord de mer.* - **Zure anai-arrebek itsas bazterreko etxe ederrak erakutsi dizkigute.**
 - *Je vous ai vus déjeuner sur la plage.* - **Ikusi zaituztet hondartzan bazkaltzen.**
-

Hogeita hamargarren ikasgaia*Trentième leçon***Berrikuspen orokorra (1)***Révision générale*1) Les pronoms sujetsa) du verbe Izan: **Ni Hura Gu Zu Zuek Haiek**

Nous vous rappelons qu'en fait **hura** et **haiek** ne correspondent pas aux pronoms français: *il, elle, ils, elles*. Ces pronoms ne peuvent pas se traduire en basque. **Hura** et **haiek** sont des démonstratifs, **erakusleak**.

Nous avons vu qu'il y a trois sortes de démonstratifs, selon la distance:

au singulier :

Neska hau: *cette fille-ci* **mutiko hori**: *ce garçon-là* **gizon hura**: *cet homme là-bas*

au pluriel :

Neska hauek **mutiko horiek** **gizon haiek**

(l'adjectif démonstratif suit le nom, c'est l'adjectif qui prend la marque du pluriel)

b) du verbe Ukan : **Nik Hark Guk Zuk Zuek Haiek**

Vous vous souvenez que le suffixe **k** exprime que le sujet est **actif**, on l'appelle **ergatif**.

De même, **hark** et **haiek** sont des démonstratifs:

Gizon hark ez du etxerik: *Cet homme (là-bas) n'a pas de maison.*

Au pluriel : **Gizon haiek**: *Ces hommes (là-bas)*. Cette année, nous n'avons utilisé que l'une des trois formes des démonstratifs, **erakusleak**, sujets du verbe **ukan**: **Hark, haiek**.

2) Les adjectifs possessifs :**Nire Haren Gure Zure Zuen Haien**

Nous avons utilisé surtout **nire gure zure zuen**. Là encore **haren** signifie *à celui-là, celle-là*, **haien** *à ceux-là, à celles-là*.

Ces adjectifs possessifs sont invariables en genre, mais aussi en nombre:

Nire semea, zure alaba, gure seme-alabak.

3) La déclinaison: deklinabidea

En basque il n'existe pas de préposition; c'est le suffixe ou terminaison qui exprime la fonction. C'est ce que l'on appelle la déclinaison. Revoyons le tableau de la page 32.

Nous avons là des noms au singulier et au pluriel.

Nor ? Zer ? etxea polita da --□ etxeak **politak dira** : sujets du verbe **Izan**

Nork ? ZerK? haurrak irakurri du--□ haurrek **irakurri dute**. Sujets du verbe **Ukan**:
l'enfant a lu --□ les enfants ont lu.

Nori ? (que nous avons vu plus récemment) : le datif

lagunari idatzi diot --□ lagunei idatzi diet : *j'ai écrit à mon ami, à mes amis.*

Noren ? ikaslearen --□ ikasleen liburua *le livre de l'élève, des élèves.*

le suffixe **ren, en** exprime la possession

Norekin ? *avec qui ?* **semearakin--□ semeekin.**

Il en est de même pour **norentzat ?** *pour qui?* **norengatik ?** *à cause de qui ?*
norengana ? *vers qui ?*

Des déclinaisons concernant des noms de lieu :

Non ? où ? **mendian--□ mendietan** *bizi da: il vit*
(l'endroit où l'on se trouve)

Nondik? d'où ? **karrikatik--□ karriketatik** *heldu naiz: je viens de ...*
(l'endroit d'où l'on vient)

Nora ? où ? **etxera --□ etxeetara** *noa : je vais à...*
(l'endroit où l'on va)

Nongo ? d'où ? **oihaneko--□ oihanetako** *loreak : les fleurs du, des bois.*
Le suffixe **ko, etako** ne peut pas s'employer avec un nom de personne.
Il exprime l'origine.

Les noms, les adjectifs qualificatifs, les pronoms, les démonstratifs portent la déclinaison :
Adjectifs: **Etxe handietan gela anitz bada** : *Dans les grandes maisons, il y a beaucoup de pièces.*

Pronoms: **Ni, gu, zu, zuek:** **Niri:** *à moi.* **Gurekin:** *avec nous.* **Zuretzat:** *pour toi.*
Zuengatik: *à cause de vous (pluriel)*

Démonstratifs: **Ikasle haiekin hondartzara goaz:***Nous allons à la plage avec ces enfants-là.*
- Gazte haiei baloia emanen diezue: *Vous donnerez le ballon à ces jeunes.*

La déclinaison des démonstratifs, **erakusleen deklinabidea**, pourrait faire l'objet d'une leçon.
Pour cette année, restons-en là !

Ariketak

Euskaratik frantsesera

- | | |
|--|--|
| - Uste dut zure anaiak besta egin duela, begiak gorri gorriak ditu | - Je crois que ton frère a fait la fête, il a les yeux tout rouges. |
| - Neska honek autoz berehala eramanen zaitu etxera. | - Cette jeune fille t'emmènera tout de suite en voiture à la maison. |
| - Mutiko hark erran digu ibaian ez dela arrainik. | - Ce garçon nous a dit qu'il n'y a pas de poisson dans la rivière. |
| - Geltokira joateko, ezkerreko karrika hartu behar duzu. | - Pour aller à la gare, tu dois prendre la rue à gauche. |

- **Goizetan, haurrak ikusten ditugu etxeetatik ateratzen.**
- **Mikel, ez zaitez egon zaldi horren ondoan.**

- *Le matin, nous voyons les enfants sortir des maisons.*
- *Mikel, ne reste pas à côté de ce cheval.*

Frantsesetik euskarara

- *Patxi et Amaia sont les enfants de ce couple.*
- *Ces cerises sont trop chères, elles ne sont pas pour nous*
- *Pour midi, nos parents ont commandé deux grands gâteaux au boulanger.*
- *Prends tous les livres et va dehors vers tes camarades*
- *Koldo a circulé à bicyclette avec ses élèves à travers la Navarre.*
- *Vous ne savez pas que les fêtes du village commencent maintenant?*

- **Patxi eta Amaia bikote haren seme-alabak dira.**
- **Gerezi horiek garestiegi dira. Ez dira guretzat..**
- **Eguerdiko, gurasoek bi paktiza handi okinari manatu dizkiote.**
- **Liburu guziak har itzazu eta zoaz kanpora lagunengana.**
- **Koldo, bere ikasleekin, Nafarroan barna ibili da.**
- **Ez dakizue herriko bestak orain hasten direla ?**

-
-
-
-

Hogeita hamaikagarren ikasgaia *Trente et unième leçon*

Berrikuspen orokorra (2)

Révision générale

Izan eta ukan, bi aditz laguntzaileak: *Izan et ukan, les deux verbes auxiliaires*

Laguntzaile: Vous devinez le sens de ce nom composé ?

lagun: *ami, compagnon.* **tzaile:** *qui fait une action.* donc **laguntzaile,** c'est celui qui aide, qui accompagne, **aditz laguntzaile,** *verbe auxiliaire.*

**Aurten, izan eta ukan aditz laguntzaileak
indikatio moduan eta orainean erabili
ditugu, bai eta ere agintaldi moduan.**

*Cette année, nous avons utilisé les verbes
auxiliaires izan et ukan au présent de
l'indicatif et à l'impératif.*

IZAN

L'auxiliaire **izan** peut s'employer sans autre verbe. Il exprime une caractéristique, à l'aide d'un adjectif qualificatif: **Maidar polita eta goxoa da:** *Maidar est jolie et douce.*
ou à l'aide d'un nom : **Aitor arrantzalea da :** *Aitor est pêcheur.*

En tant qu'auxiliaire, il accompagne un verbe intransitif, c'est à dire un verbe qui ne peut pas avoir de complément direct, de COD. C'est pour cela que l'on dit que le sujet du verbe **izan** est un sujet passif.

Ni naiz. Hi haiz. Hura da. Gu gara. Zu zara. Zuek zarete. Haiek dira.

Les verbes les plus employés avec le verbe izan sont: **bizi, ibili, joan, etorri, egon:** *rester, gelditu: s'arrêter, igan: monter, jautsi: descendre. jeiki: se lever.etc*

On emploie le verbe **izan** avec l'expression **ari** qui exprime une action en train de se faire:

Ikasten ari gara eta zuek jostetan ari zarete: *Nous sommes en train d'étudier et vous, vous êtes en train de jouer.*

Izan, rappelons-le, est employé pour dire: *J'ai faim: gose naiz* et *j'ai soif: egarri naiz.*

UKAN

L'auxiliaire **ukan**, lui aussi peut s'employer sans autre verbe. Il exprime la possession.

En tant qu'auxiliaire, il accompagne un verbe transitif, c'est à dire un verbe qui peut avoir un complément direct. C'est pour cela que l'on dit que le sujet du verbe **ukan** est un sujet actif. Ce sujet est particulier en basque, il se termine obligatoirement par un **K**. On dit que le sujet du verbe ukan est à l'ergatif: ergatiboa.

Comme vous avez pu le constater, le verbe **ukan** est d'un emploi plutôt compliqué, car il s'accorde non seulement avec son sujet, mais aussi avec son complément :

Nik liburua irakuri dut
Hark liburu irakurri du

Nik liburua irakurri ditut
Hark liburua irakurri ditu

Guk liburua irakurri dugu	Guk liburuak irakurri ditugu
Zuk liburua irakurri duzu	Zuk liburuak irakurri dituzu
Zuek liburua irakurri duzue	Zuek liburuak irakurri dituzue
Haiek liburua irakurri dute	Haiek liburuak irakurri dituzte

Si le COD est au singulier, le radical de verbe est **du**. Si le COD est au pluriel, le radical du verbe est **ditu, dituzte** à la 3e personne du pluriel.

Il faut remarquer que la terminaison du verbe exprime le sujet:

nik--□ t hark--□ pas de terminaison. guk--□ gu zuk--□ zu zuek--□ zue haiek--□ te

Ceci est la conjugaison la plus simple et la plus employée du verbe **ukan**, le COD étant à la 3e personne du singulier et du pluriel : **hura, haiek** ou un nom.

Les verbes employés avec ces deux auxiliaires

Ces verbes sont appelés faibles, parce qu'ils ont besoin de l'auxiliaire. Nous avons classé ces verbes en trois catégories : (p. 38)

a) Le radical du verbe est terminé par un n :

Verbes intransitifs employés avec l'auxiliaire **izan: joan, egon.**

□ transitifs □ □ **ukan: jan, edan, egin...**

Ces verbes constituent le radical, et ils expriment une action qui vient de se passer: passé composé en français.

Haurrak hondartzara joan dira: *Les enfants sont allés à la plage.*

Haurrek goxokiak jan dituzte: *Les enfants ont mangé des bonbons.*

b) La plupart des autres verbes :

Verbes employés avec l'auxiliaire **izan: etorr(i), ibil(i)...**

Verbes employés avec l'auxiliaire **ukan**, (beaucoup plus nombreux) :

ekarr(i), gal(du): perdre, irakurr(i), sal(du) ...

Le radical de ces verbes est: **etor, ibil, ekar, gal, irakur, sal**. On l'emploie à l'impératif, **agintaldia**, (p. 48)

Lasaiki ibil zaitez : *promène -toi tranquillement*

Irakur ezazue liburu polit hori: *lisez ce joli livre.*

Au passé récent, on ajoute la terminaison: **i, du :**

Eguerditan etorri gara: *Nous sommes arrivés à midi*

Zure xakurra galdu duzu ?: *Tu as perdu ton chien ?*

c) Le radical du verbe se termine par un s ou un z : Ikas(i), ikus(i), idatz(i)...

Haurrak ikas ezazue euskaraz mintzatzen: *Enfants, apprenez à parler basque*

Filma ederra ikusi dugu: *Nous avons vu un beau film.*

Nous avons vu le radical du verbe, la forme exprimant un passé récent. Vous souvenez-vous comment on forme le présent et le futur ? (p. 38 et 44)

Joaten, joanen ou joango naiz : *Je vais, j'irai. Etortzen, etorriko zara :* *Tu viens, tu viendras. Ikusten, ikusiko duzue :* *Vous voyez, vous verrez.*

Une dernière remarque: Certains verbes peuvent s'employer sans auxiliaire, au présent. On dit que ce sont des verbes forts.

Verbes intransitifs: **Joan--□ noa Etorri--□ nator Egon--□ nago Ibili--□ nabil(p.)**

Verbes transitifs: **Jakin--□ badakit (p.77)-**

Ariketak

Euskaratik frantsesera

**-Bazkaltzeko tenorea delarik ,
ikasleak kantinara joaten dira.**

**- Gazte hauek ez dute lanik,
gutunak idazten dituzte.**

**- Ez gara saltegi horretan
sartuko, guk ez dugu dirurik.**

- Non egon zara, Jon ? Zer ari zara?

**- Egongelan naiz, jostailuak
biltzen ditut.**

**horiek kanpoan lan egiten
dute: baserritarrek dira.**

*- Quand c'est l'heure du déjeuner, les élèves
vont à la cantine.*

*- Ces jeunes n'ont pas de travail, ils écrivent
des lettres.*

*- Nous n'entrerons pas dans cette boutique,
nous n'avons pas d'argent.*

- Où es-tu resté, Jon? Que fais-tu?

*- Je suis dans le salon. Je ramasse les
jouets.*

*- Ces hommes travaillent dehors : ce sont
des agriculteurs.*

- **Gizon**

Frantsesetik euskarara

*-Le berger Peio a vendu tous ses
fromages.*

*- Miren, entre et assieds-toi près
de Mikel.*

*- Amaia et Patxi vont se laver les
dents et ils iront se coucher*

*- Vous, prenez les ballons et allez
faire du sport.*

*- Nous irons au marché et nous
achèterons des légumes.*

*- Ne va pas à la plage avec les
chaussures neuves.*

-Peio artzainak gasna guziak saldu ditu.

**- Miren, sar zaitetz eta Mikelen ondoan
jar zaitetz.**

**- Amaia eta Patxi hortzak garbituko
dituzte eta ohera joanen dira.**

**- Zuek, baloiak har itzazue eta zoazte
kirola egitera.**

**- Merkatura joanen gara eta barazkiak
erosiko ditugu.**

**- Ez zaitetz hondartzara joan, oinetako
berriekin.**

Hogeita hamabigarren ikasgaia *Trente-deuxième leçon*

Berrikuspen orokorra (3)

Orai eta beti... UKAN aditz laguntzailea ! *Maintenant et toujours, l'auxiliaire ukan !*

NOR ? **Nork ?**

Nous avons revu le cas NOR ? **Nork ?** le COD étant au singulier: **hura: le, la** et au pluriel : **haiek: les. Liburua irakurri duzu. Gereziak erosi ditugu.**

Revoyons maintenant le cas NOR? **Nork?**, le COD étant NI: *me*, GU: *nous*

ZU: *toi,vous* au singulier et ZUEK: *vous* au pluriel.

ni--□ NAU gu --□ GAITU zu--□ ZAITU zuek --□ ZAITUZTE

Le sujet à l'ergatif est toujours exprimé par le suffixe : **t . gu zu zue te** ou **zte**.

(revoir le tableau p. 59)

Et enfin, le cas NOR ? **NORI ? Nork ?**

L'auxiliaire **ukan** se modifie, aussi ,selon le datif: **datiboa** qui répond à la question **NORI ? à qui ?** (revoir le tableau p. 68)

1) La première partie du verbe concerne le COD : NOR ? Il est exprimé par le préfixe DI, si le COD est au singulier, DIZKI, si le COD est au pluriel.

2) La deuxième partie du verbe concerne le datif. **NORI ?**

Le datif est **hari: à lui, à elle, ---□** infixe **o**

haiei: à eux, à elles--□ e

guri: à nous --□ gu

zuri: à toi --□ zu

zuei : à vous --□ zue

niri : à moi --□ t si le sujet est **hark, da**, dans les autres cas.

3) La troisième partie du verbe, le suffixe concerne le sujet : **Nork ?** Nous connaissons les terminaisons, tant de fois répétées: **t . gu zu zue te**

Voilà, nous avons « survolé » le programme de l'année scolaire, concernant des structures grammaticales importantes. Ce résumé vous paraît-il clair ? fastidieux ? Tout cela, vous l'assimilerez petit à petit, **emeki emeki, poliki poliki**.

Et maintenant voyons le dernier dialogue, **azken elkarrizketa**.

i

Nola iraganen duzue uda ? *Comment allez-vous passer l'été*
Lanean, ala oporretan ? *En travaillant ou en vacances ?*

Herriko plazan, gazte bat inkesta egiten ari da. *Sur la place du village, un jeune homme est en train de faire une enquête.*
Hamalau, hamabost urteko gazte batzuei galderak egiten dizkie: *Il interroge un groupe de jeunes de 14 à 15 ans.*
« Oporretan zaudete? *« Vous êtes en vacances?*
- Heldu den astean. Ez da goizegi ! *-La semaine prochaine. Ce n'est pas trop tôt !*
- Hemendik bazoazte? *- Vous allez partir?*
- Hemendik joan? Zergatik ? Nun izaten ahal gara hemen baino hobeki ? : *- Partir ? Pourquoi ? Où peut-on être mieux qu'ici ? La plage, les copains, le fronton, le terrain de foot et des fêtes chaque semaine! »*
Hondartza, lagunak, pilota plaza, futbol zelaia eta astero bestak ! »

Bikote gazte bati : *A un jeune couple:*
« Jadanik oporretan zaudete ? *« Vous êtes déjà en vacances?*
- Bai, Unibertzitateko kurtsoak bukatuak dira. Baina lanean ari gara ikasketak pagatzeko. *- Oui, les cours de l'Université sont terminés, mais nous travaillons pour payer nos études. »*

Familia bat karabana prestatzen ari da. *Une famille est en train de préparer leur caravane:* *« Ah ! Vous êtes prêts à partir!*
« Ah! Joateko prest zarete ! *- Oui, tous les ans, en été, nous partons vers un coin tranquille. Pour se reposer et se décontracter, il faut changer d'endroit ! »*
- Bai, urtero, udan, bagoaz xoko goxo batera. Pausatzeko eta lasaitzeko, lekuz aldatu behar da ! »

Emazte bat jatetxearen zabaltzan turista andana bat zerbitzatzan ari da. *A la terrasse d'un restaurant, une femme est en train de servir de nombreux touristes.*
« Zu ez zara oporretan ? *« Vous, vous n'êtes pas en vacances ?*
- Oi, oi, Ama ! Ez ! Hiru edo lau ilabetez lanean karraska ariko gara ! *- Ah, ça, non! Pendant deux ou trois mois nous allons travailler à tout casser!*
Baina, gero udazkenean, ,uf ! Bi astez, Mediterraneo bazterrean egonen gara, eguzkiz eta loz aseak !! *Oui, mais ensuite, en automne, durant deux semaines nous resterons au bord de la Méditerranée, rassasiés de soleil et de sommeil!!*

Eta zuek, entzule, ikasle maiteak, zer egingen duzue udan ? *Et vous, chers auditeurs et élèves, qu'allez-vous faire en été ?*

Essayer de répondre à l'aide de petites phrases toute simples en utilisant les mots et les tournures apprises cette année scolaire.

ikasturtea bukatua da. *L'année scolaire est terminée.*

Ariketak

Euskaratik frantsesera

- Zure ondoan pasatu naiz, baina ez nauzu ikusi.
 - Ez zaitut ikusi, baina entzun zaitut.
 - Aitak artzainari gasna ona erosi dio.
 - Irakasleari loreak eman dizkiozu ?
 - Patxi , ez didazu liburua itzuli.
 - Gazteek saltzaileei taloak erosi dizkiete.
- *Je suis passé(e) près de toi, mais tu ne m'as pas vu(e).*
 - *Je ne t'ai pas vu(e), mais je t'ai entendu(e)*
 - *Papa a acheté du bon fromage au berger.*
 - *As-tu donné les fleurs au professeur ?*
 - *Patxi, tu ne m'as pas rendu le livre.*
 - *Les jeunes ont acheté des « talo » aux marchands.*

Frantsesetik euskarara

- *Les enfants veulent donner des pommes au « pottok ».*
 - *Ma tante nous a apporté un chiot de la ferme.*
 - *Qui a remué les oreilles de la marionnette?*
 - *Mes amis ne sont pas encore arrivés Je vais leur téléphoner.*
 - *Ton frère ne m'a pas dit la vérité.*
 - *As- tu porté le poisson à Aitatxi et Amatxi ?*
- **Haurrek pottokari sagarrak eman nahi dizkiote.**
 - **Izebak xakur umea ekarri digu baserritik.**
 - **Nork mugitu dizkio belarriak txontxongiloari ?**
 - **Lagunak ez dira oraindik etorri. Telefonatuko diet.**
 - **Zure anaiak ez dit egia erran.**
 - **Arraina eraman diezu Aitatxi eta Amatxiri?**

Uda ederra pasa ezazue, eta, behar bada, heldu den ikasturte arte ! Agur !

Passez un bel été, et peut-être, à l'année scolaire prochaine!

Aurkibide *Table des matières*

Elkarrizketak <i>Dialogues</i>	Gramatika	Orrialdeak <i>pages</i>
Aitzin		
solas 1 eta 2 <i>Avant propos</i>		1. 2
1. Egun on.....	Izan aditza: <i>le verbe être</i> , au singulier.	3
2. Lagun artean.....	Izan aditza. le pluriel : Suffixe K .	4.5.6
3. Nor da gizon hori?.....	Erakusleak: <i>les démonstratifs</i> .	7.8
4. Zer etxe polita !.....	Ukan aditza: <i>le verbe avoir</i> . Le sujet actif ou ergatif: suffixe K .	9.10.11
5. Etxeko gelak.....	Ukan aditza: Le sujet du verbe ukan .	12.13
6. Koldoren familia	Ukan aditza: Nik <u>du</u>T. Nik <u>ditu</u>T. LagunaK ikusi du. LagunEK ikusi dute. <i>L'ami(e) l'a vu. Les ami(e)s l'ont vu</i>	14. 15. 16
7. Berrikuspena: révision	Jabe-hitz eta erakusle: possessifs et démonstratifs. Izan eta ukan aditzak.	17. 18
8. L' alphabet, l'orthographe et la prononciation de l'euskara.		19. 20
9. Non bizi zara ?.....	NON ? Où ? Suffixe N. AN. EAN au singulier. NOREN, NORENA ? Le suffixe REN ou EN exprime la possession: <i>de qui ?</i>	21. 22
10. Telefonoz.....	NON da ? NON dago ? <i>Où est-il; est-elle ?</i> EGON: <i>rester:</i> Verbe fort. NOREKIN: <i>avec qui ?</i> Suffixe REKIN ou EKIN .	23. 24. 25
11. Nora zoaz ?.....	NONDIK ? d'où ?: <u>l'endroit d'où l'on vient</u> Suffixe TIK. ETORRI: <i>venir:</i> Verbe fort NORA ? Où ? <u>l'endroit où l'on va.</u> Suffixe RA. JOAN: <i>aller :</i> Verbe fort	26. 27. 28
12. Nongoak zarete ?.....	NONGO? NONGOA ? d'où ? pour exprimer <u>l'origine.</u> Suffixes des noms au pluriel: ETA : ex: menditik: <i>de la montagne.</i> mendietatik: <i>des montagnes</i>	29. 30. 31

13. Berrikuspena.....	Tableau récapitulatif des déclinaisons, des suffixes de noms au singulier et au pluriel. Euskal herriko zazpi probintziak. Zenbakiak: <i>les nombres de 10 à 39.</i>	32. 33.34
14. Eskolatik etxera.....	NAHI: <i>vouloir</i> BEHAR: <i>avoir besoin, devoir.</i> MAITE: <i>aimer</i>	35. 36
15. Larunbat goizean.....	Le présent : oraina. Zer ari zara ? <i>Que fais-tu ?</i> Zatoz gosaltzera : <i>Viens déjeuner.</i>	37. 38. 39
16. Zer tenore da ?.....	L'expression de l'heure. Zer tenoretan ? <i>A quelle heure ?</i> Asteko egunak: <i>Les jours de la semaine.</i>	40. 41. 42
17. Ihauterien koloreak.....	Les couleurs. Noms d'animaux: abereak. Noms de vêtements: jantziak, soinekoak. Le futur: geroa.	43. 44. 45
18. Josu zikintsu.....	Différentes parties du corps L'impératif: agintaldia.	46. 47. 48
19. Larruni goiti.....	Les points cardinaux. Les mots qui servent à se situer.	49. 50. 51
20. Kiroldegian.....	Description de mouvements. Les comparatifs (supériorité et égalité) Le superlatif: handiena. Zenbakiak: dizaines, centaines, mille.	52. 53. 54
21. Maite zaitut.....	NOR ? Nork ? NI--□ NAU ZU--□ ZAITU GU--□ GAITU ZUEK--□ ZAITUZTE	55. 56. 57. 58
22. Aitatxi eta Amatziren.. baserrian	Les animaux de la ferme: kabalak Atzizkiak : <i>suffixe concernant un verbe:</i> pagatzeko : <i>pour payer</i> Gabe: <i>sans.</i>	59. 60. 61
23. Telefonoz.....	NOR ? NORI ? NORK ? <i>NORI ? hari, haiei: A qui? à lui ou elle, à eux.</i>	62. 63. 64
24. Izeba Kattalin.....	NOR ? NORI ? NORK ? <i>guri, zuri, zuei, niri: à nous, à vous, à moi.</i>	65. 66. 67
25. Berikuspena.....	Tableau de conjugaison: NOR ? NORI ? NORK ?	68. 69. 70. 71

26. Jatetexean.....	Les repas. Suffixes 1) d'un nom: zko zilarrezko : <i>en argent</i> 2) d'un adjectif: egi ttikiegi : <i>trop petit</i> 3) d'un verbe: sartu direlarik : <i>quand ils sont entrés.</i>	72. 73. 74
27. Herri-Urrats.....	Jakin : <i>savoir</i> . Verbe fort.	75. 76. 77. 77bis
28. Merkatuan.....	Ibili : <i>aller, se promener</i> . Verbe fort.	78. 79. 80
29. Azken hiru ikasgaien berrikuspena:	Des suffixes et des noms composés Suffixes verbaux: (e)la. (e)lako. (e)larik. ko : le but: erosteko Suffixes nominaux. Noms composés	81. 82. 83
30. Berrikuspen orokorra (1):	<i>Révision générale</i> Les pronoms sujets Deklinabidea : <i>La déclinaison</i>	84. 85. 86
31. Berrikuspen orokorra (2):	Izan Ukan Les verbes employés avec ces deux auxiliaires	87. 88. 89
32. Berrikuspen orokorra (3):	NOR ? Nork ? NOR ? NORI ? Nork ? Azken elkarrizketa : <i>Dernier dialogue</i>	90. 91. 92
Aurkibidea ;	Table des matières	93. 94. 95
